



United Nations Environment Programme



UNEP(OCA)/MED IG.4/4
14 October 1994

Original: A,E,F,S

MEDITERRANEAN ACTION PLAN

Conference of Plenipotentiaries on the Protocol
for the Protection of the Mediterranean Sea
against pollution resulting from Exploration and
Exploitation of the Continental Shelf and the
Seabed and its Subsoil

Madrid, 13-14 October 1994

الوثيقة الختامية والبروتوكول

FINAL ACT AND PROTOCOL

ACTE FINAL ET PROTOCOLE

ACTA FINALE Y PROTOCOLO





United Nations Environment Programme



UNEP(OCA)/MED IG.4/4
14 October 1994

Original: A,E,F,S

MEDITERRANEAN ACTION PLAN

Conference of Plenipotentiaries on the Protocol
for the Protection of the Mediterranean Sea
against pollution resulting from Exploration and
Exploitation of the Continental Shelf and the
Seabed and its Subsoil

Madrid, 13-14 October 1994

الوثيقة الختامية والبروتوكول

FINAL ACT AND PROTOCOL

ACTE FINAL ET PROTOCOLE

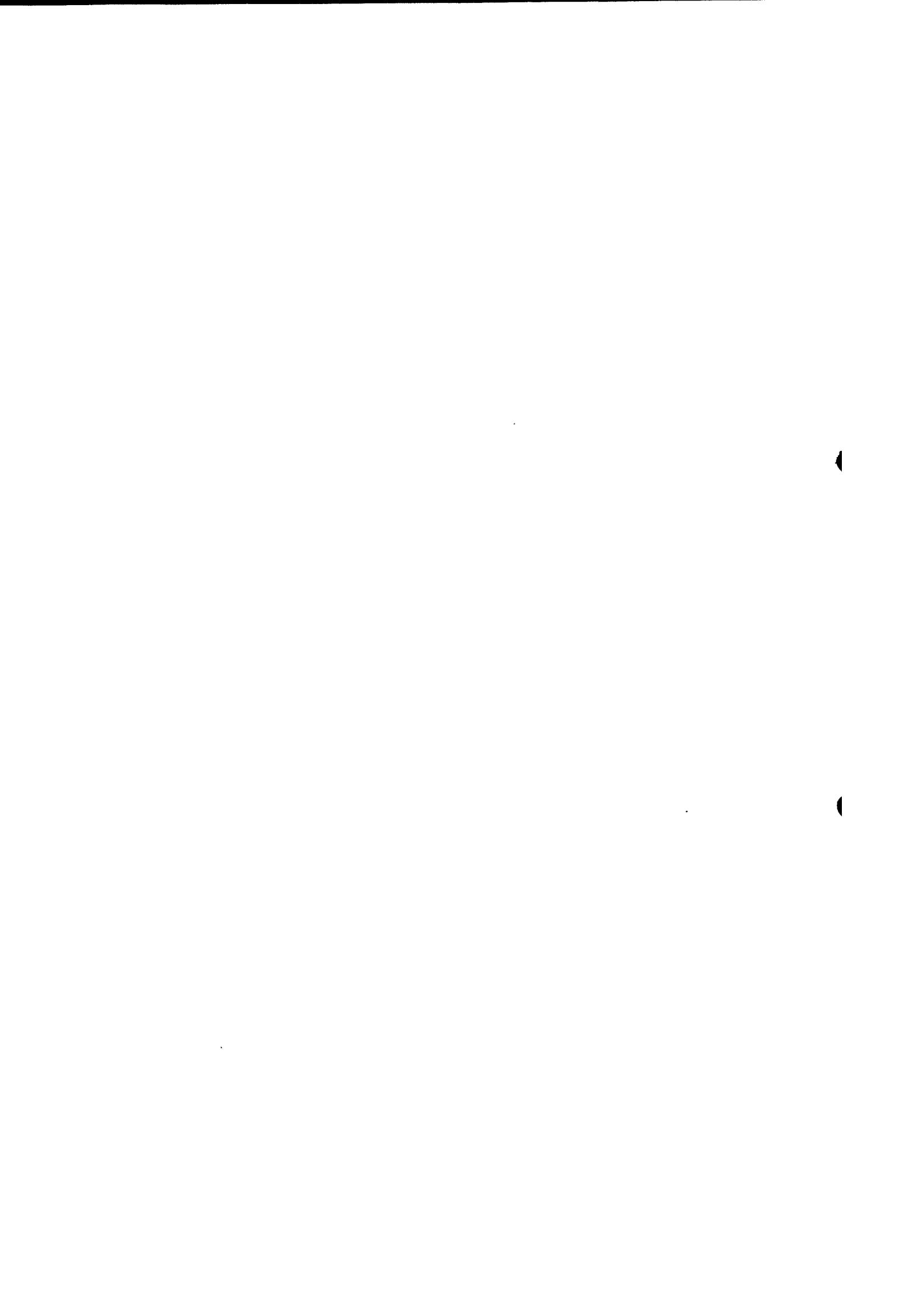
ACTA FINALE Y PROTOCOLO



قائمة المحتويات

TABLE OF CONTENTS
TABLE DES MATIERES
INDICE

	Page
الوثيقة الختامية لمؤتمر الموضوعين	1
Final Act of the Conference	5
Acte Final de la Conference	9
Acta Final de la Conferencia	13
القرارات التي اعتمدتها конференция	
Resolutions adopted by the Conference	21
Résolutions adoptées par la Conférence	23
Resoluciones aprobadas por la Conferencia	25
	27
بروتوكول لحماية البحر المتوسط من التلوث الناجم عن استكشاف واستغلال الرصيف التارى وقاع البحر وتربيته التحتية	30
Protocol for the protection of the Mediterranean Sea against Pollution resulting from Exploration and Exploitation of the Continental Shelf and the Seabed and its Subsoil	48
Protocole relatif à la protection de la mer Méditerranée contre la pollution résultant de l'exploration et de l'exploitation du plateau continental, du fond de la mer et de son sous-sol	64
Protocolo para la protección del mar Mediterraneo contra la contaminación resultante de la exploración y explotación de la plataforma continental, del fondo del mar y de su subsuelo	81
المرفق	
Annexes	122
Annexes	134
Anexos	146
	158





برنامـج الأـمـم



المـتحـدة

لـلـبيـئة

UNEП(OCA)/MED IG.4/4
14 October 1994

ARABIC

خطة عمل البحر المتوسط

مؤتمـر المـفوـضـين بشـأن بـروـتـوكـول حـماـية الـبـرـ الـمـتوـسـطـ من التـلوـث النـاجـمـ عن اـسـكـشـافـ وـاسـغـلـالـ الرـصـيفـ القـارـيـ وـقـاعـ الـبـرـ وـترـبـتهـ التـحـتـيـةـ

مدـىـدـ، ١٣ـ - ١٤ـ شـرـينـ الـأـوـلـ /ـ كـتـوبرـ ١٩٩٤ـ

الـوـثـيقـةـ الـخـاتـمـيـةـ لـمـؤـتمـرـ الـمـفـوضـينـ
بـشـأنـ بـروـتـوكـولـ لـحـماـيةـ الـبـرـ الـمـتوـسـطـ
مـنـ التـلوـثـ النـاجـمـ عنـ اـسـكـشـافـ وـاسـغـلـالـ
الـرـصـيفـ القـارـيـ وـقـاعـ الـبـرـ وـترـبـتهـ التـحـتـيـةـ



**الوثيقة الختامية لمؤتمر المفوضين
بشأن بروتوكول لحماية البحر المتوسط
من التلوث الناجم عن استكشاف واستغلال
الرصف القاري وقاع البحر وتربته التحتية**

- دعا المدير التنفيذي لبرنامج الأمم المتحدة للبيئة إلى عقد مؤتمر المفوضين بشأن بروتوكول لحماية البحر المتوسط من التلوث الناجم عن استكشاف واستغلال الرصف القاري وقاع البحر وتربته التحتية عملاً بتوصية اعتمدها الاجتماع العادي الثامن للأطراف المتعاقدة في اتفاقية حماية البحر المتوسط من التلوث والبروتوكولات المتعلقة بها (انطاليا)، ١٥-١٢ تشرين الأول/أكتوبر ١٩٩٢. ودعت التوصية حكومات دول البحر المتوسط إلى مواصلة مشاوراتها بشأن مشروع بروتوكول لحماية البحر المتوسط من التلوث الناجم عن استكشاف واستغلال الرصف القاري وقاع البحر وتربته التحتية التي أدت إلى اعتماد البروتوكول في مؤتمر المفوضين (IG.3/5 MED (OCA)/UNEP).
- ٢ وبناء على الدعوة الكريمة من حكومة إسبانيا، عقد المؤتمر في قصر المؤتمرات في مدريد في يومي ١٣ و ١٤ تشرين الأول/أكتوبر ١٩٩٤.
- ٣ دعيت الأطراف المتعاقدة في اتفاقية حماية البحر المتوسط من التلوث التالية للمشاركة في المؤتمر: ألبانيا، الجزائر، كرواسيا، قبرص، مصر، الجماعة الأوروبية، فرنسا، اليونان، إسرائيل، إيطاليا، لبنان، الجماهيرية العربية الليبية، مالطا، موناكو، المغرب، سلوفينيا، إسبانيا، الجمهورية العربية السورية، تونس، تركيا.
- ٤ وقبلت الأطراف المتعاقدة التالية الدعوة وشاركت في المؤتمر: كرواسيا، قبرص، مصر، الجماعة الأوروبية، فرنسا، اليونان، إسرائيل، إيطاليا، مالطا، موناكو، سلوفينيا، إسبانيا، تونس، تركيا.
- ٥ وحضر المؤتمر أيضاً ممثلون عن هيئات الأمم المتحدة والوكالات المتخصصة والهيئات غير الحكومية التالية:

الأمم المتحدة

- مركز الأمم المتحدة للإعلام
- مركز الاستجابة الإقليمي لحالات طواريء التلوث في البحر المتوسط التابع للمنظمة البحرية الدولية

الوكالات المتخصصة

- اللجنة الإقianoغرافية الحكومية الدولية التابعة لليونسكو
- المنظمة البحرية الدولية

الهيئات غير الحكومية

- المنظمة القضائية الدولية للبيئة والتنمية
- محفل صناعة النفط الدولية للاستكشاف والاتصال
- Jaycees Ankara -

٦- وعقدت قبل المؤتمر ٤ اجتماعات للخبراء في الفترات من ١١ الى ١٧ أيار/مايو ١٩٩٠ (أثينا)، ١١-٨ كانون الثاني/يناير ١٩٩١ (أثينا)، ٤-٥ تشرين الأول/أكتوبر ١٩٩١ (القاهرة)، ١٢-١١ تشرين الأول/أكتوبر ١٩٩٤ (مدريد).

٧- وفي الجلسة الافتتاحية، استمع المؤتمر الى خطاب ترحيب من السيد خوزي رامون خوتزاليس لاستر، المدير العام للسياسة البيئية الذي خاطب المؤتمر نيابة عن حكومة إسبانيا.

٨- واستمع المؤتمر أيضاً الى رسالة من السيدة اليزابيث دادزوبل، المدير التنفيذي لبرنامـج الأمم المتحدة للبيئة، التي قرأها نيابة عنها السيد لوسيـا شـابـاسـوـ، منسـقـ خـطةـ عـمـلـ الـبـحـرـ الـمـتوـسـطـ.

٩- أقر المؤتمر جدول الأعمال التالي:

- ١-افتتاح المؤتمر
- ٢-نظام الداخلي
- ٣-انتخاب أعضاء المكتب
- ٤-اقرار جدول الأعمال وتنظيم العمل
- ٥-دراسة مشروع بروتوكول لحماية البحر المتوسط من التلوث الناجم عن استكشاف واستغلال الرصيف القاري وقاع البحر وتربيته التحتية
- ٦-تقرير لجنة وثائق التفويض
- ٧-اعتماد الوثيقة الخاتمة للمؤتمر
- ٨-التوقيع على الوثيقة الخاتمة للمؤتمر
- ٩-التوقيع على بروتوكول لحماية البحر المتوسط من التلوث الناجم عن استكشاف واستغلال الرصيف القاري وقاع البحر وتربيته التحتية
- ١٠-اختتم المؤتمر

١٠- طبق المؤتمر النظام الداخلي لاجتماعات ومؤتمرات الأطراف المتعاقدة في اتفاقية حماية بحر المتوسط من التلوث والبروتوكولات المتعلقة بها (UNEP/IG.43/6,Annex XI).

١١- وتمشياً مع المادة ٢٠ من النظام الداخلي، انتخب المؤتمر أعضاء المكتب التاليين:

- الرئيس: السيد خواكيم روز فيسات (إسبانيا)
نائب الرئيس: السيد شوقي عابدين (مصر)
نائب الرئيس: السيد حسن الحناشي (تونس)

نائب الرئيس: السيد اندریا راندیش (کرواسیا)
نائب الرئيس: السيد جاك فاکاراتسا (الجامعة الأوروبية)
المقرر: السيدة روث روتبرج (اسرائيل)

١٢- عمل السيد لوسي شاباسو، منسق خطة عمل البحر المتوسط، كأمين عام للمؤتمر والسيد ابراهيم الضراط (برنامج الأمم المتحدة للبيئة/خطة عمل البحر المتوسط) كأمين تنفيذي.

١٣- كانت الوثيقة الرئيسية التي قامت على أساسها مداولات المؤتمر هي:
مشروع بروتوكول لحماية البحر المتوسط من التلوث الناجم عن استكشاف واستغلال الرصيف القاري وقاع البحر وتربته التحتية (UNEP/MED IG.4/3).

١٤- تمشيا مع النظام الداخلي، قرر المؤتمر أن يعمل المكتب، الذي يتالف من الرئيس ومن أربعة نواب للرئيس ومقرر، كلجنة وثائق التفويض.

١٥- اجتمعت لجنة وثائق التفويض في ١٢ تشرين الأول/أكتوبر ١٩٩٤ لدراسة وثائق تفويض الممثلين الذين حضروا المؤتمر ووجدوا أنها جمیعا سلیمة.

١٦- وافق المؤتمر على التقرير الشفوي للجنة وثائق التفويض.

١٧- وعلى أساس المداولات في يوم الجمعة ١٤ تشرين الأول/أكتوبر ١٩٩٤، اعتمد المؤتمر بروتوكول لحماية البحر المتوسط من التلوث الناجم عن استكشاف واستغلال الرصيف القاري وقاع البحر وتربته التحتية.

١٨- وفي وقت اعتماد البروتوكول، أعربا وفدا فرنسا والجامعة الأوروبية عن تحفظ في انتظار دراسة تتعلق بالفقرة ٢ من المادة ٢٧ المعونة "المسؤولية والتعويض".

١٩- وطلب وفد فرنسا أن يدرج البيان التالي في الوثيقة الختامية:

"في وقت اعتماد الفقرة (ج) من المادة ٢٨، أكد وفد فرنسا أن من الضروري أن تضطلع السلطة الوطنية المختصة التي يعينها كل طرف متعاقد بالمهام المتعلقة بتحيطيش حالات الطواريء الواردة في المادة ١٦ والمرفق السابع بهذا البروتوكول على أن تكون نفسها السلطة المعينة لهذا الغرض في إطار البروتوكول المتعلق بالتعاون في مكافحة التلوث في البحر المتوسط بواسطة النقطة والمواد الضارة الأخرى في حالات الطواريء".

٢٠- يفتح البروتوكول، المرفق بالوثيقة النهائية هذه، للتوقيع في مدريد في ١٤ تشرين الأول/أكتوبر ١٩٩٤ ويظل مفتوحا للتوقيع في مدريد حتى ١٢ تشرين الأول/أكتوبر ١٩٩٥ من قبل أي دولة ساحلية في منطقة البحر المتوسط دعيت إلى المؤتمر ومن قبل الجامعة الأوروبية أو أي تجمع اقتصادي مماثل يكون فيه عضو واحد

على الأقل دولة ساحلية في منطقة البحر المتوسط وتمارس اختصاص في المجالات التي يشملها هذا البروتوكول.

٢١- اعتمد المؤتمر أيضا القرارات التالية المذيلة بالوثيقة النهائية هذه:

١- قرار متعلق بالتوقيع والتصديق والقبول والموافقة والانضمام إلى البروتوكول،

٢- قرار متعلق بترتيبيات مؤقتة،

٣- شكر لحكومة إسبانيا.

واشهادا على ذلك وقع الممثلون عن الأطراف المتعاقدة التاليين الوثيقة النهائية هذه:

EP



United Nations Environment Programme



UNEP(OCA)/MED IG.4/4
14 October 1994

ENGLISH

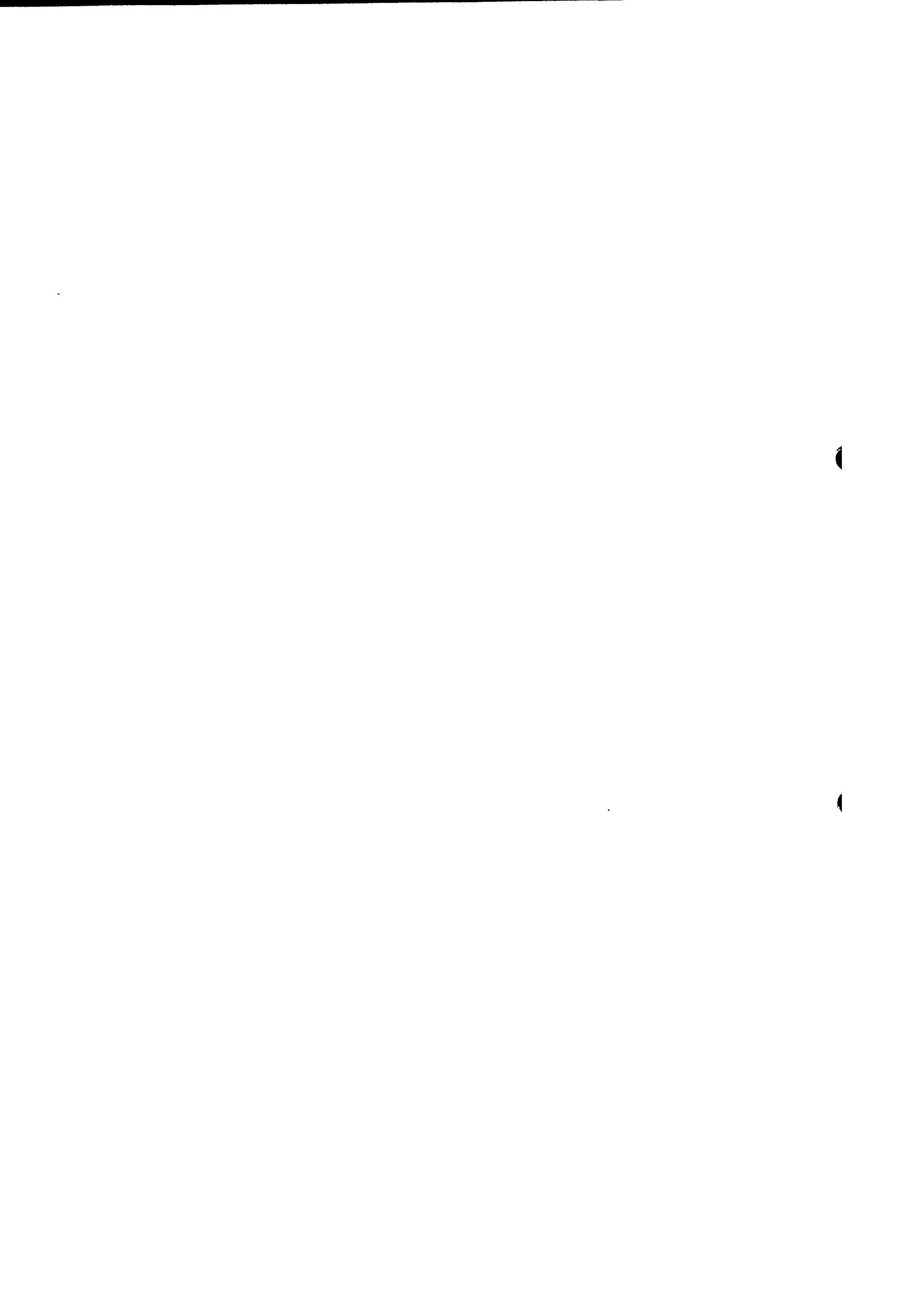
MEDITERRANEAN ACTION PLAN

Conference of Plenipotentiaries on the Protocol
for the Protection of the Mediterranean Sea
against pollution resulting from Exploration and
Exploitation of the Continental Shelf and the
Seabed and its Subsoil

Madrid, 13-14 October 1994

FINAL ACT OF THE CONFERENCE OF PLENIPOTENTIARIES ON THE PROTOCOL FOR THE PROTECTION OF THE MEDITERRANEAN SEA AGAINST POLLUTION RESULTING FROM EXPLORATION AND EXPLOITATION OF THE CONTINENTAL SHELF AND THE SEABED AND ITS SUBSOIL

UNEP
Athens, 1994



**FINAL ACT OF THE CONFERENCE OF PLENIPOTENTIARIES ON
THE PROTOCOL FOR THE PROTECTION OF THE MEDITERRANEAN SEA
AGAINST POLLUTION RESULTING FROM EXPLORATION AND
EXPLOITATION OF THE CONTINENTAL SHELF
AND THE SEABED AND ITS SUBSOIL**

1. The Conference of Plenipotentiaries on the Protocol for the Protection of the Mediterranean Sea against Pollution resulting from Exploration and Exploitation of the Continental Shelf and the Seabed and its Subsoil was convened by the Executive Director of the United Nations Environment Programme in pursuance of a recommendation adopted by the Eighth Ordinary Meeting of the Contracting Parties to the Convention for the Protection of the Mediterranean Sea against Pollution and its related Protocols (Antalya, 12-15 October 1993). The recommendation called upon the Governments of the Mediterranean States to continue their consultations on the draft Protocol for the Protection of the Mediterranean Sea against Pollution resulting from Exploration and Exploitation of the Continental Shelf and the Seabed and its Subsoil, leading to the adoption of the Protocol at a Conference of Plenipotentiaries (UNEP(OCA)/MED IG.3/5).
2. At the kind invitation of the Government of Spain, the Conference was held at the Palacio de Congresos, Madrid, on 13 and 14 October 1994.
3. The following Contracting Parties to the Convention for the Protection of the Mediterranean Sea against Pollution were invited to participate in the Conference: Albania, Algeria, Croatia, Cyprus, Egypt, European Community, France, Greece, Israel, Italy, Lebanon, Libyan Arab Jamahiriya, Malta, Monaco, Morocco, Slovenia, Spain, Syrian Arab Republic, Tunisia and Turkey.
4. The following Contracting Parties accepted the invitation and participated in the Conference: Croatia, Cyprus, Egypt, European Community, France, Greece, Israel, Italy, Malta, Monaco, Slovenia, Spain, Tunisia and Turkey.
5. Representatives of the following United Nations bodies, specialized agencies and non-governmental bodies also attended the Conference:

United Nations

- United Nations Information Centre (UNIC)
- UNEP/IMO Regional Marine Pollution Emergency Response Centre for the Mediterranean Sea (REMPEC)

Specialized agencies

- United Nations Educational Scientific and Cultural Organization/Intergovernmental Oceanographic Commission (UNESCO/IOC)
- International Maritime Organization (IMO)

Non-governmental bodies

- International Juridical Organization for Environment and Development (IJO)
 - The Oil Industry International Exploration and Production Forum (E & P Forum)
 - Jaycees Ankara
6. The Conference had been preceded by four meetings of experts held from 7 to 11 May 1990 (Athens), 8-11 January 1991 (Athens), 4-5 October 1991 (Cairo) and 11-12 October 1994 (Madrid).
7. At the opening ceremony, the Conference heard a welcoming address by Mr Jose Ramon Gonzalez Lastre, Director General of Environmental Policy, who addressed the Conference on behalf of the Government of Spain.
8. The Conference also heard a message from Ms. Elizabeth Dowdeswell, Executive Director of the United Nations Environment Programme, which was conveyed by Mr Lucien Chabason, Coordinator of the Mediterranean Action Plan.
9. The Conference adopted the following agenda:
1. Opening of the Conference
 2. Rules of Procedure
 3. Election of Officers
 4. Adoption of the Agenda and organization of work
 5. Examination of the draft Protocol for the Protection of the Mediterranean Sea against Pollution resulting from Exploration and Exploitation of the Continental Shelf and the Seabed and its Subsoil
 6. Report of the Credentials Committee
 7. Adoption of the Final Act of the Conference
 8. Signature of the Final Act of the Conference
 9. Signature of the Protocol for the Protection of the Mediterranean Sea against Pollution resulting from Exploration and Exploitation of the Continental Shelf and the Seabed and its Subsoil
 10. Closure of the Conference.
10. The Conference applied the Rules of Procedure for Meetings and Conferences of the Contracting Parties to the Convention for the Protection of the Mediterranean Sea against Pollution and its related Protocols (UNEP/IG.43/6, Annex XI).
11. In conformity with Rule 20 of the Rules of Procedure, the Conference elected the following Bureau:

President: Mr Joaquin Ros Vicent (Spain)
Vice-President: Mr Shawky Abdine (Egypt)
Vice-President: Mr Hassen Hannachi (Tunisia)
Vice-President: Mr Andrea Randic (Croatia)
Vice-President: Mr Jacques Vaccarezza (EC)
Rapporteur: Ms Ruth Rotenberg (Israel)

12. Mr Lucien Chabason, Coordinator of the Mediterranean Action Plan, served as the Secretary-General of the Conference and Mr Ibrahim Dharat (UNEP/MAP) served as Executive Secretary.
13. The main document which served as the basis for the deliberations of the Conference was:

Draft Protocol for the Protection of the Mediterranean Sea against Pollution resulting from Exploration and Exploitation of the Continental Shelf and the Seabed and its Subsoil (UNEP(OCA)/MED IG.4/3).
14. In conformity with the Rules of Procedure, the Conference decided that the Bureau, comprising the President, the four Vice-Presidents and the Rapporteur, should act as the Credentials Committee.
15. The Credentials Committee met on 13 October 1994 to examine the credentials of representatives attending the Conference and found that all representatives were appropriately accredited.
16. The Conference approved the oral report of the Credentials Committee.
17. On the basis of its deliberations on Friday, 14 October 1994, the Conference adopted the Protocol for the Protection of the Mediterranean Sea against Pollution resulting from Exploration and Exploitation of the Continental Shelf and the Seabed and its Subsoil.
18. At the time of the adoption of the Protocol, the delegations of France and the European Community expressed a reservation pending consideration with regard to paragraph 2 of Article 27 entitled "Liability and Compensation".
19. The delegation of France requested that the following statement be included in the Final Act:

"At the time of the adoption of Article 28, paragraph (g), the delegation of France emphasized that it was essential that the competent national authority appointed by each Contracting Party to perform the functions relating to contingency planning described in Article 16 and Annex VII to this Protocol should be the same as the authority designated for that purpose in the framework of the Protocol concerning Cooperation in Combating Pollution of the Mediterranean Sea by Oil and Other Harmful Substances in Cases of Emergency".
20. The Protocol, which is annexed to this Final Act, will be open for signature in Madrid on 14 October 1994, and will remain open for signature in Madrid until 14 October 1995, by any coastal State of the Mediterranean Region invited to the Conference, by the European Community, and by any similar regional economic grouping of which at least one member is a coastal State of the Mediterranean Sea Area and which exercises competence in fields covered by this Protocol.

21. The Conference also adopted the following resolutions, which are appended to this Final Act:

1. Resolution concerning signature, ratification, acceptance and approval of and accession to the Protocol;
2. Resolution concerning interim arrangements;
3. Tribute to the Government of Spain.

IN WITNESS WHEREOF the representatives of the following Contracting Parties have signed this Final Act:

EP



Programme des Nations Unies pour l'environnement

UNEP(OCA)/MED IG.4/4
14 octobre 1994

FRANCAIS

PLAN D'ACTION POUR LA MEDITERRANEE

Conférence de plénipotentiaires sur le Protocole
relatif à la protection de la mer Méditerranée
contre la pollution résultant de l'exploration
et de l'exploitation du plateau continental,
du fond de la mer et de son sous-sol

Madrid, 13-14 octobre 1994

ACTE FINAL DE LA CONFERENCE DE PLENIPOTENTIAIRES SUR LE PROTOCOLE RELATIF A LA PROTECTION DE LA MER MEDITERRANEE CONTRE LA POLLUTION RESULTANT DE L'EXPLORATION ET DE L'EXPLOITATION DU PLATEAU CONTINENTAL, DU FOND DE LA MER ET DE SON SOUS-SOL



**ACTE FINAL DE LA CONFERENCE DE PLENIPOTENTIAIRES
SUR LE PROTOCOLE RELATIF A LA PROTECTION DE LA MER
MEDITERRANEE CONTRE LA POLLUTION RESULTANT DE
L'EXPLORATION ET DE L'EXPLOITATION DU
PLATEAU CONTINENTAL, DU FOND DE
LA MER ET DE SON SOUS-SOL**

1. La Conférence de plénipotentiaires sur le Protocole relatif à la protection de la mer Méditerranée contre la pollution résultant de l'exploration et de l'exploitation du plateau continental, du fond de la mer et de son sous-sol a été convoquée par le Directeur exécutif du Programme des Nations Unies pour l'environnement en application d'une recommandation adoptée par la Huitième réunion ordinaire des Parties contractantes à la Convention pour la protection de la mer Méditerranée contre la pollution et aux protocoles y relatifs (Antalya, 12-15 octobre 1993). Selon cette recommandation, les gouvernements des Etats méditerranéens étaient invités à poursuivre leurs consultations sur le projet de protocole relatif à la protection de la mer Méditerranée contre la pollution résultant de l'exploration et de l'exploitation du plateau continental, du fond de la mer et de son sous-sol en vue de l'adopter au cours d'une conférence de plénipotentiaires (UNEP/IG.3/5).
2. Sur l'aimable invitation du Gouvernement de l'Espagne, la Conférence s'est tenue au Palacio de Congressos de Madrid, les 13 et 14 octobre 1994.
3. Les Parties contractantes ci-après à la Convention pour la protection de la mer Méditerranée contre la pollution étaient invitées à participer à la Conférence: Albanie, Algérie, Chypre, Communauté européenne, Croatie, Egypte, Espagne, France, Grèce, Israël, Italie, Jamahiriya arabe libyenne, Liban, Malte, Maroc, Monaco, Slovénie, République arabe syrienne, Tunisie et Turquie.
4. Les Parties contractantes ci-après ont accepté l'invitation et ont participé à la Conférence: Chypre, Communauté européenne, Croatie, Egypte, Espagne, France, Grèce, Israël, Italie, Malte, Monaco, Slovénie, Tunisie et Turquie.
5. Etaient également présents à la Conférence des représentants des organes des Nations Unies, des institutions spécialisées et des organisations intergouvernementales et non gouvernementales ci-après:

Nations Unies

- Centre d'information des Nations Unies (CINU)
- Centre régional méditerranéen pour l'intervention d'urgence contre la pollution marine accidentelle PNUE/OMI (REMPEC)

Institutions spécialisées

- Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture/Commission océanographique intergouvernementale (UNESCO/COI)
- Organisation maritime internationale (OMI)

Organisations non gouvernementales

- Organisation juridique internationale pour l'environnement et le développement (OJI)
 - The Oil Industry International Exploration and Production Forum (E & P Forum)
 - Jaycees Ankara
6. La Conférence avait été précédée par quatre réunions d'experts tenues à Athènes (7 au 11 mai 1990), à Athènes (du 8 au 11 janvier 1991), au Caire (les 4 et 5 octobre 1991) et à Madrid (les 11 et 12 octobre 1994).
7. A la cérémonie d'ouverture, M. José Ramón Gonzalez Lastre, Directeur général de la politique environnementale, qui s'exprimait au nom du Gouvernement de l'Espagne, a souhaité la bienvenue aux participants.
8. M. Lucien Chabason, Coordonnateur du Plan d'action pour la Méditerranée, a transmis à la Conférence un message de Mme Elizabeth Dowdeswell, Directeur exécutif du Programme des Nations Unies pour l'environnement.
9. La Conférence a adopté l'ordre du jour ci-après:
1. Ouverture de la Conférence
 2. Règlement intérieur
 3. Election du Bureau
 4. Adoption de l'ordre du jour et organisation des travaux
 5. Examen du projet de protocole relatif à la protection de la mer Méditerranée contre la pollution résultant de l'exploration et de l'exploitation du plateau continental, du fond de la mer et de son sous-sol
 6. Rapport de la Commission de vérification des pouvoirs
 7. Adoption de l'Acte final de la Conférence
 8. Signature de l'Acte final de la Conférence
 9. Signature du Protocole relatif à la protection de la mer Méditerranée contre la pollution résultant de l'exploration et de l'exploitation du plateau continental, du fond de la mer et de son sous-sol.
 10. Clôture de la Conférence.
10. La Conférence a appliqué le règlement intérieur des réunions et conférences des Parties contractantes à la Convention pour la protection de la mer Méditerranée contre la pollution et aux protocoles y relatifs (UNEP/IG.43/6, annexe XI).
11. Conformément à l'article 20 du règlement intérieur, la Conférence a élu les membres suivants du Bureau:
- | | |
|------------------------|---------------------------------|
| <i>Président:</i> | M. Joaquin Ros Vicent (Espagne) |
| <i>Vice-Président:</i> | M. Shawky Abdine (Egypte) |
| <i>Vice-Président:</i> | M. Hassen Hannachi (Tunisie) |
| <i>Vice-Président:</i> | M. Andrea Randic (Croatie) |
| <i>Vice-Président:</i> | M. Jacques Vaccarezza (CE) |
| <i>Rapporteur:</i> | Mme Ruth Rotenberg (Israël) |

12. M. Lucien Chabason, Coordonnateur du Plan d'action pour la Méditerranée, a assuré les fonctions de Secrétaire général de la Conférence et M. Ibrahim Dharat (PNUE/PAM) celles de Secrétaire exécutif.

13. Le document principal ayant servi de base aux délibérations de la Conférence était le suivant:

Projet de protocole relatif à la protection de la mer Méditerranée contre la pollution résultant de l'exploration et de l'exploitation du plateau continental, du fond de la mer et de son sous-sol (UNEP(OCA)/MED.IG.4/3).

14. Conformément au règlement intérieur, la Conférence a décidé que le Bureau, comprenant le Président, les quatre Vice-Présidents et le Rapporteur, remplirait les fonctions de Commission de vérification des pouvoirs.

15. La Commission de vérification des pouvoirs s'est réunie le 13 octobre 1994 pour examiner les pouvoirs des représentants participant à la Conférence et a constaté que tous les représentants étaient accrédités de manière appropriée.

16. La Conférence a approuvé le rapport oral de la Commission de vérification des pouvoirs.

17. Sur la base de ses délibérations, la Conférence a adopté, le vendredi 14 octobre 1994, le Protocole relatif à la protection de la mer Méditerranée contre la pollution résultant de l'exploration et de l'exploitation du plateau continental, du fond de la mer et de son sous-sol.

18. A l'occasion de l'adoption du Protocole, les délégations de la France et de la Communauté européenne ont exprimé une réserve d'étude concernant le paragraphe 2 de l'article 27 intitulé "Responsabilité et réparation des dommages".

19. La délégation de la France a demandé que la déclaration ci-après figure dans l'Acte final:

"A l'occasion de l'adoption de l'article 28, paragraphe g), la délégation française a souligné qu'il était fondamental que l'autorité nationale compétente désignée par chaque Partie contractante pour exercer les fonctions relatives aux plans d'intervention d'urgence à laquelle il est fait référence à l'article 16 et à l'annexe VII du présent Protocole soit la même que celle prévue à cette même fin dans le cadre du Protocole relatif à la coopération en matière de lutte contre la pollution de la mer Méditerranée par les hydrocarbures et autres substances nuisibles en cas de situation critique".

20. Le Protocole, qui est annexé au présent Acte final, sera ouvert à la signature à Madrid le 14 octobre 1994, et restera ouvert à la signature à Madrid du 14 octobre 1994 au 14 octobre 1995, de tout Etat côtier de la région méditerranéenne invité à la Conférence, ainsi qu'à celle de la Communauté européenne et de tout groupement économique régional similaire dont l'un au moins des membres est un Etat côtier de la zone de la mer Méditerranée et exerce des compétences dans les domaines couverts par le Protocole.

21. La Conférence a aussi adopté les résolutions ci-après qui sont annexées au présent Acte final:

1. Résolution concernant les signature, ratification, acceptation et approbation du Protocole

- et l'adhésion à celui-ci;
2. Résolution concernant les dispositions intérimaires;
 3. Remerciements au Gouvernement de l'Espagne.

EN FOI DE QUCI les représentants des Parties contractantes ci-après ont signé le présent Acte final:



Programa de las Naciones Unidas para el Medio Ambiente

UNEP(OCA)/MED IG.4/4
14 de octubre de 1994

ESPAÑOL

PLAN DE ACCION PARA EL MEDITERRANEO

Conferencia de Plenipotenciarios sobre el Protocolo
relativo a la protección del Mar Mediterráneo contra
la contaminación resultante de la exploración y
exploración de la plataforma continental, del fondo
del mar y de su subsuelo

Madrid, 13-14 de octubre de 1994

ACTA FINAL DE LA CONFERENCIA DE PLENIPOTENCIARIOS SOBRE EL PROTOCOLO PARA LA PROTECCION DEL MAR MEDITERRANEO CONTRA LA CONTAMINACION RESULTANTE DE LA EXPLORACION Y LA EXPLOTACION DE LA PLATAFORMA CONTINENTAL DEL FONDO DEL MAR Y DE SU SUBSUELO



**ACTA FINAL DE LA CONFERENCIA DE PLENIPOTENCIARIOS SOBRE EL
PROTOCOLO PARA LA PROTECCION DEL MAR MEDITERRANEO CONTRA
LA CONTAMINACION RESULTANTE DE LA EXPLORACION Y LA
EXPLORACION DE LA PLATAFORMA CONTINENTAL
DEL FONDO DEL MAR Y DE SU SUBSUELO**

1. La Conferencia de Plenipotenciarios sobre el Protocolo para la protección del Mar Mediterráneo contra la contaminación resultante de la exploración y la explotación de la plataforma continental del fondo del mar y de su subsuelo fue convocada por la Directora Ejecutiva del Programa de las Naciones Unidas para el Medio Ambiente en cumplimiento de una recomendación aprobada por la Octava Reunión Ordinaria de las Partes Contratantes en el Convenio para la protección del Mar Mediterráneo contra la contaminación y sus protocolos conexos (Antalya, 12 a 15 de octubre de 1993). La recomendación pedía a los gobiernos de los Estados del Mediterráneo que continuaran sus consultas sobre el proyecto de Protocolo sobre la protección del Mar Mediterráneo contra la contaminación resultante de la exploración y explotación de la plataforma continental del fondo del mar y su subsuelo, que desembocarían en la aprobación del Protocolo en una Conferencia de Plenipotenciarios (UNEP(OCA)/MED IG.3/5).
2. Por amable invitación del Gobierno de España, la Conferencia se celebró en el Palacio de Congresos, Madrid, los días 13 y 14 de octubre de 1994.
3. Se invitó a participar en la Conferencia a las siguientes Partes Contratantes en el Convenio para la protección del Mar Mediterráneo contra la contaminación: Albania, Argelia, Comunidad Europea, Croacia, Chipre, Egipto Eslovenia, España, Francia, Grecia, Israel, Italia, Jamahiriya Árabe Libia, Líbano, Malta, Marruecos, Mónaco, República Árabe Siria, Túnez y Turquía.
4. Aceptaron la invitación y participaron en la Conferencia las siguientes Partes Contratantes: Comunidad Europea, Croacia, Chipre, Egipto, Eslovenia, España, Francia, Grecia, Israel, Italia, Malta, Mónaco, Túnez y Turquía.
5. Asistieron asimismo a la Conferencia representantes de los siguientes órganos y organismos especializados de las Naciones Unidas y órganos no gubernamentales:

Naciones Unidas

- Centro de Información de las Naciones Unidas
- Centro Regional PNUMA/OMI de Respuesta a Situaciones de Emergencia de Contaminación Marina en el Mar Mediterráneo (CERSEC)

Organismos especializados

- Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura/Comisión Oceanográfica Intergubernamental (UNESCO/COI)
- Organización Marítima Internacional (OMI)

Organos no gubernamentales

- Organización Jurídica Internacional de Medio Ambiente y Desarrollo (OJI)
 - Foro de exploración y producción internacionales de la industria del petróleo (Foro E & P)
 - Jaycees Ankara
6. Precedieron a la Conferencia cuatro reuniones de expertos, celebradas del 7 al 11 de mayo de 1990 (Atenas), del 8 al 11 de enero de 1991 (Atenas), el 4 y el 5 de octubre de 1991 (El Cairo) y el 11 y el 12 de octubre de 1994 (Madrid).
7. En la ceremonia inaugural la Conferencia escuchó una alocución de bienvenida del Sr. José Ramón González Lastre, Director General de Política Ambiental, quien se dirigió a la Conferencia en nombre del Gobierno de España.
8. La Conferencia también escuchó un mensaje de la Sra. Elizabeth Dowdeswell, Directora Ejecutiva del Programa de las Naciones Unidas para el Medio Ambiente, transmitido por el Sr. Lucien Chabason, Coordinador del Plan de Acción para el Mediterráneo.
9. La Conferencia aprobó el siguiente programa:
1. Apertura de la Conferencia
 2. Reglamento
 3. Elección de la Mesa
 4. Aprobación del Programa y organización de los trabajos
 5. Examen del proyecto de Protocolo para la protección del Mar Mediterráneo contra la contaminación resultante de la exploración y explotación de la plataforma continental, del fondo del mar y de su subsuelo
 6. Informe del Comité de Verificación de Poderes
 7. Aprobación del Acta Final de la Conferencia
 8. Firma del Acta Final de la Conferencia
 9. Firma del Protocolo para la protección del Mar Mediterráneo contra la contaminación resultante de la exploración y explotación de la plataforma continental del fondo del mar y de su subsuelo
 10. Clausura de la Conferencia.
10. La Conferencia aplicó el Reglamento para las reuniones y conferencias de las Partes Contratantes en el Convenio para la protección del Mar Mediterráneo contra la contaminación y sus protocolos conexos (UNEP/IG.43/6, Anexo XI).
11. De conformidad con el Artículo 20 del Reglamento, la Conferencia eligió la siguiente Mesa:

<i>Presidente:</i>	Sr. Joaquín Ros Vicent (España)
<i>Vicepresidente:</i>	Sr. Shawky Abdine (Egipto)
<i>Vicepresidente:</i>	Sr. Hassen Hannachi (Túnez)
<i>Vicepresidente:</i>	Sr. Andrea Randic (Croacia)
<i>Vicepresidente:</i>	Sr. Jacques Vaccarezza (CE)
<i>Relatora:</i>	Sra. Ruth Rotenberg (Israel)

12. El Sr. Lucien Chabason, Coordinador del Plan de Acción para el Mediterráneo actuó como Secretario General de la Conferencia y el Sr. Ibrahim Dharat (PNUMA/PAM) actuó como Secretario Ejecutivo.
13. El principal documento que sirvió de base para las deliberaciones de la Conferencia fue el Proyecto de Protocolo para la protección del Mar Mediterráneo contra la contaminación resultante de la exploración y explotación de la plataforma continental, del fondo del mar y de su subsuelo (UNEP(OCA)/MED IG.4/3).
14. De conformidad con el Reglamento, la Conferencia decidió que la Mesa, formada por el Presidente, los cuatro Vicepresidentes y la Relatora, actuara como Comité de Verificación de Poderes.
15. El Comité de Verificación de Poderes se reunió el 13 de octubre de 1994 para examinar las credenciales de los representantes que asistían a la Conferencia y concluyó que todos los representantes estaban debidamente acreditados.
16. La Conferencia aprobó el informe presentado verbalmente por el Comité de Verificación de Poderes.
17. Sobre la base de sus deliberaciones, el viernes 14 de octubre de 1994 la Conferencia aprobó el Protocolo para la protección del Mar Mediterráneo contra la contaminación resultante de la exploración y explotación de la plataforma continental, del fondo del mar y de su subsuelo.
18. En el momento de aprobarse el Protocolo, las delegaciones de Francia y de la Comunidad Europea manifestaron una reserva pendiente de examen con respecto al párrafo 2 del Artículo 27 titulado "Responsabilidad e indemnización de los daños".
19. La delegación de Francia pidió que en el Acta Final se incluyera la siguiente declaración:

"Al aprobarse el párrafo g) del Artículo 28, la delegación de Francia destacó que era fundamental que la autoridad nacional competente designada para desempeñar las funciones relativas al plan de intervención de urgencia descrito en el Artículo 16 y en el Anexo VII del presente Protocolo fuese la misma que la prevista con ese mismo fin en el marco del Protocolo relativo a la cooperación para combatir la contaminación del Mar Mediterráneo causada por los hidrocarburos y otras sustancias nocivas en casos de emergencia."
20. El Protocolo, que figura como Anexo a la presente Acta Final quedará abierto a la firma en Madrid el día 14 de octubre de 1994 y seguirá abierto a la firma en Madrid hasta el 14 de octubre de 1995, por cualquier Estado ribereño de la región mediterránea invitado a la Conferencia, por la Comunidad Europea y por cualquier agrupación económica regional de la que sea miembro por lo menos un Estado ribereño de la zona del Mar Mediterráneo y que ejerza competencia en esferas abarcadas por este Protocolo.
21. La Conferencia también aprobó las siguientes resoluciones, que figuran como apéndices de la presente Acta Final:

1. Resolución sobre la firma, ratificación, aceptación y aprobación del Protocolo y adhesión a éste;
2. Resolución relativa a disposiciones provisionales;
3. Agradecimiento al Gobierno de España.

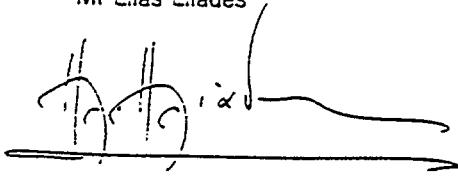
EN TESTIMONIO DE LO CUAL los representantes de las siguientes Partes Contratantes han firmado esta Acta Final.

H.E. Mr Sergej Morsan



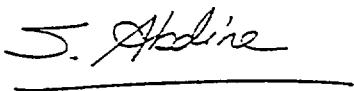
نیابة عن جمهوریة کرواسیا
For the Republic of Croatia
Pour la République de Croatie
Por la República de Croacia

Mr Elias Eliades



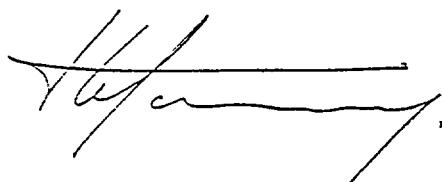
نیابة عن جمهوریة قبرص
For the Republic of Cyprus
Pour la République de Chypre
Por la República de Chipre

Mr Shawky Abdine



نیابة عن جمهوریة مصر العربية
For the Arab Republic of Egypt
Pour la République arabe d'Egypte
Por la República Árabe de Egipto

Mr Laurent Stefanini



نیابة عن الجمهورية الفرنسية
For the French Republic
Pour la République française
Por la República Francesa

Ms Athina Mourmouris



نیابة عن الجمهورية اليونانية
For the Hellenic Republic
Pour la République hellénique
Por la República Helénica

Ms Ruth Rotenberg



نیابة عن دولة اسرائيل
For the State of Israel
Pour l'Etat d'Israël
Por el Estado de Israel

H.E. Mr Antonio Ciarrapico

نّيابة عن الجمهوريّة الإيطالية
For the Italian Republic
Pour la République italienne
Por la República Italiana

Mr Lawrence Micallef

نّيابة عن جمهوريّة مالطا
For the Republic of Malta
Pour la République de Malte
Por la República de Malta

H.E. Mr Jean Aussaï

نّيابة عن إمارة موناكو
For the Principality of Monaco
Pour la Principauté de Monaco
Por el Principado de Mónaco

H.E. Mr Franco Juri

نّيابة عن جمهوريّة سلوفينيا
For the Republic of Slovenia
Pour la République de Slovénie
Por la República de Eslovenia

Mr Juan Ignacio Lopez Chicheri

نّيابة عن مملكة إسبانيا
For the Kingdom of Spain
Pour le Royaume d'Espagne
Por el Reino de España

Mr Hassen Hannachi

نّيابة عن الجمهوريّة التونسيّة
For the Republic of Tunisia
Pour la République tunisienne
Por la República de Túnez

H.E. Mr Nabi Sensoy

نوابة عن جمهورية تركيا
For the Republic of Turkey
Pour la République turque
Por la República de Turquía

Mr Jacques Vaccarezza

نوابة عن الاتحاد الاقتصادي الأوروبي
For the European Community
Pour la Communauté européenne
Por la Comunidad Europea

Mr Joaquin Ros Vicent

نوابة عن رئيس المؤتمر
For the President of the Conference
Pour le Président de la Conférence
Por el Presidente de la Conferencia

Mr Lucien Chabason

نوابة عن أمين العام للمؤتمر
For the Secretary General of the Conference
Pour le Secrétaire général de la Conférence
Por el Secretario General de la Conferencia

Mr Ibrahim Dharat

نوابة عن أمين التنفيذي للمؤتمر
For the Executive Secretary of the Conference
Pour le Secrétaire exécutif de la Conférence
Por el Secretario Ejecutivo de la Conferencia

•

•

القرارات التي اعتمدتها المؤتمر

RESOLUTIONS ADOPTED BY THE CONFERENCE

RESOLUTIONS ADOpteES PAR LA CONFERENCE

RESOLUCIONES APROBADAS POR LA CONFERENCIA



١- التوقيع والتصديق والقبول والموافقة
والانضمام الى البروتوكول

از المئة تمر

وقد خلص واعتمد في اليوم الرابع عشر من أكتوبر /تشرين الأول ١٩٩٤ بروتوكول حماية البحر المتوسط من التلوث الناجم عن استكشاف واستغلال الرصيف القاري وقاع البحر وتنبيه التحتية (والمسار إليه هنا بعبارة "البروتوكول")،

ورغبة منه في ضمان أن البروتوكول سيبدأ في تحقيق فوائد فعالة في أقرب وقت ممكن،

وإذ يضع في اعتباره المادة ٢٤ من البروتوكول التي تحكم التوقيع أو التصديق أو
أو التسلیم أو الموافقة على البروتوكول والانضمام اليه وبدء نتاذه،

وأذ يضع في اعتباره أيضا المادة ٢٩ من اتفاقية حماية البحر المتوسط من التلوث، التي عينت حكومة إسبانيا كمودع لديه الاتفاقية وأي بروتوكول متعلق بها،

١- يدعو حكومة اسبانيا أن تفتح باب التوقيع على البروتوكول في مدريد في الفترة من ١٤ تشرين الأول/أكتوبر ١٩٩٤ إلى ١٤ تشرين الأول/أكتوبر ١٩٩٥ من قبل من يحق لهم التوقيع على الصك المذكور بناء على الفقرة ١ من المادة ٢٢.

٤- يحث جميع الأطراف التي يحق لها التوقيع على البروتوكول أن تفعل ذلك في أقرب وقت ممكن وأن تنتهي في أقرب فرصة من الإجراءات الدستورية المطلوبة للتصديق أو قبول أو موافقة على البروتوكول بمقتضى أحکامها القانونية أو التشريعية وأن تسأل حكومة التصديق أو القبول أو الموافقة إلى المودع لديه.

٣- تدعو جميع الأطراف التي يحق لها الانضمام الى البروتوكول أن تفعل ذلك في أسرع وقت ممكن بعد المدة المحددة في الفقرة ٢ من المادة ٣٢ من البروتوكول.

٤- ترتيبات مؤقتة

ان المؤتمر،

وقد خلص واعتمد في اليوم الرابع عشر من أكتوبر / تشرين الأول ١٩٩٤ ببروتوكول حماية البحر المتوسط من التلوث الناجم عن استكشاف واستغلال الرصيف القاري وقاع البحر وقربته التحتية،

واذ يضع في اعتباره المادة ١٢ من اتفاقية حماية البحر المتوسط من التلوث، التي عهدت الى برنامج الأمم المتحدة للبيئة مسؤولية تنفيذ مهام أمانة الاتفاقية وأي بروتوكول المتعلقة بها،

ورغبة منه في تسهيل تنفيذ البروتوكول في أقرب فرصة عملية ممكنة،

١- يدعو الأطراف المتعاقدة والمدير التنفيذي لبرنامج الأمم المتحدة للبيئة لضمان الاجتماع العادي التاسع للأطراف المتعاقدة في اتفاقية حماية البحر المتوسط من التلوث والبروتوكولات المتعلقة بها (حزيران / يونيو ١٩٩٥) سينظر في التدابير والأعمال الضرورية للتنفيذ الناجح للبروتوكول،

٢- يطلب من المدير التنفيذي لبرنامج الأمم المتحدة للبيئة أن يبدأ مشاورات مع الأطراف المتعاقدة بشأن خطة عمل وجدول زمني لاجتماعات الخبراء لصياغة الجواب التقنية لـأحكام البروتوكول،

٣- يدعو المدير التنفيذي لبرنامج الأمم المتحدة للبيئة الى اقامة تعاون مع المنظمات الإقليمية المختصة والمنظمات الدولية ذات العلاقة التي تعمل في مجال الأنشطة المتعلقة بتنفيذ البروتوكول.

٤- شكر حكومة إسبانيا

ان المؤتمر،

وقد اجتمع في مدريد، في يومي ١٣ و ١٤ تشرين الأول / أكتوبر ١٩٩٤ بناء على الدعوة الكريمة من حكومة إسبانيا،

واقتناعا منه بأن المساهمة المهمة التي قدمتها حكومة إسبانيا قد أضافت إلى الادارة الفعالة في سير أعمال المؤتمر،

ويعرب عن بالغ تقديره للمجاملة والضيافة الكريمة التي قدمتها حكومة إسبانيا ومدينة مدريد لأعضاء الوقود والمراقبين والأمانة الذين حضروا المؤتمر،

يعرب عن خالص تقديره لحكومة إسبانيا للترحيب الحار الذي أصبغته على المؤتمر وعلى المشاركين في أعماله وعلى مساهماتها في اختتام المؤتمر بنجاح.

1. **Signature, ratification, acceptance and approval of and accession to the Protocol**

The Conference,

Having concluded and adopted on this fourteenth day of October 1994 the Protocol for the Protection of the Mediterranean Sea against Pollution resulting from Exploration and Exploitation of the Continental Shelf and the Seabed and its Subsoil (hereinafter referred to as "the Protocol"),

Desirous of ensuring that the Protocol shall begin to produce beneficial effects at the earliest possible moment,

Having regard to Article 32 of the Protocol which governs the signature, ratification, acceptance or approval of the Protocol and accession thereto and its entry into force,

Having regard furthermore to Article 29 of the Convention for the Protection of the Mediterranean Sea against Pollution, in which the Government of Spain has been designated Depositary of the Convention and of any protocol thereto,

1. *Invites* the Government of Spain to open the Protocol for signature at Madrid from 14 October 1994 to 14 October 1995, by all those entitled to sign the said instrument by virtue of Article 32, paragraph 1, thereof;
2. *Urges* all parties that are entitled to sign the Protocol to do so as soon as practicable and to complete at the earliest opportunity the constitutional procedures needed for the ratification, acceptance or approval of the Protocol under their respective statutory or legislative provisions and to transmit the instruments of ratification, acceptance or approval to the Depositary;
3. *Calls* upon all parties entitled to accede to the Protocol to do so as soon as possible after the period specified in Article 32, paragraph 3, of the Protocol.

2. Interim arrangements

The Conference,

Having concluded and adopted the Protocol for the Protection of the Mediterranean Sea against Pollution resulting from Exploration and Exploitation of the Continental Shelf and the Seabed and its Subsoil,

Having regard to Article 13 of the Convention for the Protection of the Mediterranean Sea against Pollution, in which the United Nations Environment Programme (UNEP) has been designated as responsible for carrying out the secretariat functions of the Convention and of any protocol thereto,

Desirous of facilitating the earliest practicable implementation of the Protocol,

1. *Invites* the Contracting Parties and the Executive Director of UNEP to ensure that the Ninth Ordinary Meeting of the Contracting Parties to the Convention for the Protection of the Mediterranean Sea against Pollution and its related Protocols (June 1995) considers the measures and actions necessary for the successful implementation of the Protocol;
2. *Calls on* the Executive Director of UNEP to initiate consultations with the Contracting Parties on the workplan and timetable for meetings of experts to elaborate the technical aspects of the provisions of the Protocol;
3. *Invites* the Executive Director of UNEP to establish cooperation with relevant regional and international organizations in activities related to the implementation of the Protocol.

3. Tribute to the Government of Spain

The Conference,

Having met in Madrid on 13 and 14 October 1994 at the gracious invitation of the Government of Spain,

Convinced that the important contribution made by the Government of Spain greatly added to the efficient conduct of its proceedings,

Deeply appreciative of the courtesy and generous hospitality extended by the Government of Spain and the City of Madrid to the members of the delegations, observers and the secretariat attending the Conference,

Expresses its sincere gratitude to the Government of Spain for the cordial welcome which was accorded to the Conference and to those associated with its work and for its contribution to the successful conclusion of the Conference.

1. Signature, ratification, acceptation et approbation du Protocole, et adhésion à celui-ci

La Conférence,

Ayant conclu et adopté ce quatorze octobre 1994 le Protocole relatif à la protection de la mer Méditerranée contre la pollution résultant de l'exploration et de l'exploitation du plateau continental, du fond de la mer et de son sous-sol (ci-après dénommé "le Protocole"),

Désireuse de faire en sorte que le Protocole commence à produire des effets bénéfiques le plus tôt possible,

Tenant compte de l'article 32 du Protocole qui régit la signature, la ratification, l'acceptation et l'approbation du Protocole, l'adhésion à celui-ci et son entrée en vigueur,

Tenant compte également de l'article 29 de la Convention pour la protection de la mer Méditerranée contre la pollution, dans lequel le Gouvernement de l'Espagne a été désigné comme Dépositaire de la Convention et de tout protocole y relatif,

1. *Invite le Gouvernement de l'Espagne à ouvrir le Protocole à la signature, à Madrid, du 14 octobre 1994 au 14 octobre 1995, de tous ceux qui sont habilités à signer ledit instrument en vertu du paragraphe 1 de l'article 32 de celui-ci;*
2. *Invite instamment toutes les parties qui sont habilitées à signer le Protocole à le faire aussitôt que possible, et à accomplir, dès que cela leur sera possible, les procédures constitutionnelles prévues par leurs dispositions statutaires ou législatives respectives en ce qui concerne la ratification, l'acceptation ou l'approbation du Protocole et à transmettre les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation au Dépositaire;*
3. *Invite toutes les parties habilitées à adhérer au Protocole à le faire le plus tôt possible après la période spécifiée au paragraphe 3 de l'article 32 du Protocole.*

2. Dispositions intérimaires

La Conférence,

Ayant conclu et adopté le Protocole relatif à la protection de la mer Méditerranée contre la pollution résultant de l'exploration et de l'exploitation du plateau continental, du fond de la mer et de son sous-sol,

Tenant compte de l'article 13 de la Convention pour la protection de la mer Méditerranée contre la pollution, dans lequel le Programme des Nations Unies pour l'environnement (PNUE) a été désigné pour assurer les fonctions de secrétariat afférentes à la Convention et à tout protocole y relatif,

Désireuse de faciliter l'application aussi rapide que possible du Protocole,

1. *Invite les Parties contractantes et le Directeur exécutif du PNUE à veiller à ce que la Neuvième réunion ordinaire des Parties contractantes à la Convention pour la protection de la mer Méditerranée contre la pollution et aux protocoles y relatifs (juin 1995) examine les mesures et actions nécessaires au succès de l'application du Protocole;*
2. *Demande au Directeur exécutif du PNUE d'engager avec les Parties contractantes des consultations sur le programme de travail et le calendrier de réunions d'experts chargés de développer les aspects techniques des dispositions du Protocole;*
3. *Invite le Directeur exécutif du PNUE à instaurer une coopération avec les organisations régionales et internationales voulues pour les activités liées à l'application du Protocole.*

3. Remerciements au Gouvernement de l'Espagne

La Conférence,

S'étant réunie à Madrid les 13 et 14 octobre 1994 sur l'aimable invitation du Gouvernement de l'Espagne,

Convaincue que l'importante contribution qu'a apportée le Gouvernement de l'Espagne a grandement accru l'efficacité du déroulement de ses travaux,

Très sensible à la courtoisie et à l'hospitalité généreuse dont le Gouvernement de l'Espagne et la ville de Madrid ont fait preuve à l'égard des membres des délégations, des observateurs et des fonctionnaires du secrétariat ayant pris part à la Conférence,

Exprime sa sincère gratitude au Gouvernement de l'Espagne pour l'accueil cordial réservé à la Conférence et aux personnes qui ont participé à ses travaux et pour sa contribution au succès de la Conférence.

1. Firma, ratificación, aceptación y aprobación del Protocolo y adhesión a éste

La Conferencia,

Habiendo concluido y aprobado este día catorce de octubre de 1994 el Protocolo para la protección del Mar Mediterráneo contra la contaminación resultante de la explotación y explotación de la plataforma continental del fondo del mar y de su subsuelo (en adelante denominado "el Protocolo"),

Deseosa de asegurar que el Protocolo empiece a surtir efectos beneficiosos lo antes posible,

Habida cuenta del Artículo 32 del Protocolo, que rige la firma, la ratificación, la aceptación o aprobación del Protocolo y la adhesión a éste y su entrada en vigor,

Habida cuenta asimismo del Artículo 29 del Convenio para la protección del Mar Mediterráneo contra la contaminación, en el cual se designó al Gobierno de España Depositario del Convenio y de cualquiera de sus protocolos,

1. Invita al Gobierno de España a abrir el Protocolo a la firma en Madrid del 14 de octubre de 1994 al 14 de octubre de 1995 por todos los facultados para firmar dicho instrumento conforme al párrafo 1 del Artículo 32 del Protocolo;

2. Exhorta a todas las Partes que tienen derecho a firmar el Protocolo a que lo hagan en cuanto sea viable y a que lleven a cabo en la primera oportunidad los procedimientos constitucionales necesarios para la ratificación, la aceptación o la aprobación del Protocolo conforme a sus disposiciones estatutarias o legislativas respectivas y a que transmitan al Depositario los instrumentos de ratificación, aceptación o aprobación;

3. Insta a todas las Partes con derecho a adherirse al Protocolo a que lo hagan lo antes posible a partir del período especificado en el párrafo 3 del Artículo 32 del Protocolo.

2. Disposiciones provisionales

La Conferencia,

Habiendo concluido y aprobado el Protocolo para la protección del Mar Mediterráneo contra la contaminación resultante de la exploración y explotación de la plataforma continental, del fondo del mar y de su subsuelo,

Habida cuenta del Artículo 13 del Convenio para la protección del Mar Mediterráneo contra la contaminación, en el cual se designó al Programa de las Naciones Unidas para el Medio Ambiente (PNUMA) para que desempeñara las funciones de secretaría del Convenio y de cualquier protocolo conexo,

Deseosa de facilitar la aplicación del Protocolo lo antes posible,

1. *Invita a las Partes Contratantes y a la Directora Ejecutiva del PNUMA a asegurar que la Novena Reunión Ordinaria de las Partes Contratantes en el Convenio para la protección del Mar Mediterráneo contra la contaminación y sus protocolos conexos (junio de 1995), examine las medidas y las actividades necesarias para la aplicación con éxito del Protocolo;*

2. *Exhorta a la Directora Ejecutiva del PNUMA a que inicie consultas con las Partes Contratantes sobre el plan de trabajo y el calendario para las reuniones de expertos encargados de elaborar los aspectos técnicos de las disposiciones del Protocolo;*

3. *Invita a la Directora Ejecutiva del PNUMA a que establezca cooperación de las organizaciones regionales e internacionales pertinentes en las actividades relacionadas con la aplicación del Protocolo.*

3. Agradecimiento al Gobierno de España

La Conferencia,

Habiéndose reunido en Madrid los días 13 y 14 de octubre de 1994 por amable invitación del Gobierno de España,

Convencida de que la importante contribución aportada por el Gobierno de España ha facilitado mucho la realización eficiente de sus trabajos,

Profundamente reconocida por la cortesía y la generosa hospitalidad de que han dado muestras el Gobierno de España y la ciudad de Madrid a los miembros de las delegaciones, observadores y al personal de la secretaría que han asistido a la Conferencia,

Manifiesta su sincero agradecimiento al Gobierno de España por la cordial acogida de que ha sido objeto la Conferencia, al igual que las personas que han participado en sus trabajos, y por su contribución a la conclusión con éxito de la Conferencia.

**بروتوكول لحماية البحر المتوسط من
التلوث الناجم عن استكشاف واستغلال الرصيف
القاري وقاع البحر وتربيته التحتية**

**PROTOCOL FOR THE PROTECTION OF THE MEDITERRANEAN SEA AGAINST
POLLUTION RESULTING FROM EXPLORATION AND EXPLOITATION OF
THE CONTINENTAL SHELF AND THE SEABED AND ITS SUBSOIL**

**PROTOCOLE RELATIF A LA PROTECTION DE LA MER MEDITERRANEE CONTRE LA
POLLUTION RESULTANT DE L'EXPLORATION ET DE L'EXPLOITATION DU
PLATEAU CONTINENTAL, DU FOND DE LA MER ET DE SON SOUS-SOL**

**PROTOCOLO PARA LA PROTECCION DEL MAR MEDITERRANEO
CONTRA LA CONTAMINACION RESULTANTE DE LA EXPLORACION Y
EXPLOTACION DE LA PLATAFORMA CONTINENTAL,
DEL FONDO DEL MAR Y DE SU SUBSUELO**

بروتوكول لحماية البحر المتوسط من التلوث الناجم عن استكشاف واستغلال الرصيف القاري وقاع البحر وتربيته التحتية

الديباجة

إن الأطراف المتعاقدة في هذا البروتوكول،

باعتبارها أطرافاً في اتفاقية حماية البحر المتوسط من التلوث، المعتمدة في برشلونة في 16 شباط/فبراير ١٩٧٦،

إذ تضع في اعتبارها المادة ٧ من هذه الاتفاقية،

إذ تضع في اعتبارها الزيادة في الأنشطة المتعلقة باستكشاف واستغلال البحر المتوسط وقاعه وتربيته التحتية

إذ تسلم بأن التلوث الذي قد ينجم عنها يمثل خطراً شديداً على البيئة والبشر،

ورغبة منها في حماية وصيانة البحر المتوسط من التلوث الناجم عن أنشطة الاستكشاف والاستغلال،

إذ تأخذ في اعتبارها البروتوكولين المتعلدين باتفاقية حماية البحر المتوسط من التلوث، ولا سيما البروتوكول المتعلق بالتعاون في مكافحة تلوث البحر المتوسط بالنفط والمواد الضارة الأخرى في حالات الطوارئ، المعتمد في برشلونة في 16 شباط/فبراير ١٩٧٦ والبروتوكول المتعلق بالمناطق الممتدة بحماية خاصة في البحر المتوسط، المعتمد في جنيف في ٣ نيسان/أبريل ١٩٨٢،

إذ تضع في اعتبارها الأحكام ذات الصلة باتفاقية الأمم المتحدة لقانون البحار، التي وقعتها أطراف متعاقدة كثيرة في خليج منتيجو في ١٠ كانون الأول/ديسمبر ١٩٨٢،

إذ تسلم بالفروق في مستويات التنمية فيما بين البلدان الساحلية، و إذ تأخذ في الاعتبار الضرورات الاقتصادية والاجتماعية للبلدان النامية،

اتفقت على ما يلى :

القسم الأول - أحكام عامة

المادة ١ تعاريف

- (أ) لغراض هذا البروتوكول :
تعنى "اتفاقية" اتفاقية حماية البحر المتوسط من التلوث، المعتمدة في
برسلوحة في ١٦ شباط/فبراير ١٩٧٦،
- (ب) تعنى "منظمة" الهيئة المشار إليها في المادة ١٢ من الاتفاقية،
- (ج) تعنى "موارد" جميع الموارد المعدنية، سواء الصلبة أو السائلة أو الغازية،
- (د) تعنى "الأنشطة المتعلقة باستكشاف و/أو استغلال الموارد في منطقة
البروتوكول" (يشار إليها هنا بعبارة "أنشطة"):
- (إ) أنشطة البحث العلمي المتعلقة بموارد قاع البحر وتربيته التحتية،
- (٢) أنشطة الاستكشاف :
- الأنشطة المتعلقة بالزلزال وعمليات مسح قاع البحر وتربيته
التحتية وأخذ العينات،
- عمليات الحفر لاستكشاف النفط،
- (٣) أنشطة الاستغلال:
- إنشاء منشآت لغراض استخراج الموارد والأنشطة المتصلة بها،
- عمليات الحفر المتعلقة بالنفط،
- الاستخراج والمعالجة والتخزين،
- النقل بواسطة خطوط الأنابيب إلى البر وتحميل السفن،
- عمليات الصيانة والإصلاح والعمليات المساعدة الأخرى،
- (هـ) يعرف "التلوث" كما ورد في المادة ٢ (أ) من الاتفاقية،
- (و) تعنى "منشأة" أي هيكل ثابت أو عائم وأى جزء متكامل منه، مستخدم في
أنشطة تشمل بصورة خاصة :
- (١) وحدات حفر ثابتة أو نقالة في عرض البحر،

- (٢) وحدات انتاج ثابتة أو عائمة بما في ذلك الوحدات الموضوعة ديناميكيا،
- (٣) مرفاق التخزين في عرض البحر بما في ذلك السفن المستخدمة لهذا الغرض،
- (٤) محطات التحميل في عرض البحر وأنظمة نقل المنتجات المستخرجة مثل خطوط الأنابيب المغمورة تحت الماء،
- (٥) الأجهزة المتصلة بها ومعدات إعادة التحميل والمعالجة والتخزين والتخلص من المواد المستخرجة من قاع البحر وقربه التحتية،
- (ز) يعني "مشغل":
- (١) الشخص الطبيعي أو القانوني الذي يرخص له الطرف الذي له حق ممارسة الولاية القضائية على المنطقة التي تجري فيها الأنشطة (يشار إليه هنا بعبارة "الطرف المتعاقد") طبقاً لهذا البروتوكول للقيام بأنشطة وأو يقوم بتنفيذ تلك الأنشطة، أو
- (٢) أي شخص ليس لديه ترخيصاً صالحاً في إطار معنى هذا البروتوكول، ولكن له فعلياً سيطرة كاملة على الأنشطة،
- (ح) تعني "منطقة السلامة" المنطقة المقامة حول المنشآت طبقاً لـ أحكام القانون الدولي العام والمتطلبات التقنية، مع وضع حدود ملائمة لضمان سلامة كل من الملاحة والمنشآت،
- (ط) تعني "تناسيات" مواد من أي نوع أو شكل أو طابع تاجمة عن أنشطة يشملها هذا البروتوكول يرى التخلص منها أو المقصود التخلص منها أو مطلوب التخلص منها،
- (ى) تعني "المواد الضارة أو المؤذية" مواد من أي نوع أو شكل أو طابع، قد تسبب تلوثاً، إذا أدخلت إلى منطقة البروتوكول،
- (ك) تعني "خطة استخدام الكيماويات" خطة وضعها المشغل لأى منشأة في عرض البحر تبين:
- (١) الكيماويات التي ينوى المشغل استخدامها في عملياته،
- (٢) الغرض أو الأغراض التي ينوى من أجلها المشغل استخدام كيماويات،
- (٣) الحد الأقصى لتركيزات الكيماويات التي ينوى المشغل استخدامها مع أي مواد أخرى، والحد الأقصى لكميات التي ستستخدم في أي فترة محددة،
- (٤) المنطقة التي يجوز أن تتسرّب فيها الكيماويات إلى البيئة البحرية،

- (ل) يعني "زيت" النفط في أي شكل بما في ذلك الزيت الخام وزيت الوقود والنفايات الزيتية وفضلات الزيت والمنتجات المكررة، دون المساس بحدود الطابع العام لماسبق، بما في ذلك المواد الواردة في التذييل بهذا البروتوكول،
- (م) يعني "مخلوط زيتى" أي مخلوط مع أي محتوى زيتى،
- (ن) تعنى "مجارى":
- (١) مياه التصريف والنفايات الأخرى من بالوعات دورات المياه والمباؤل والمراحيض،
- (٢) مياه التصريف من المرافق الطبية (المستوصفات والمستشفيات وما إلى ذلك) عبر أحواض الفسيل والمغاسل والبالوعات الموجودة في هذه المرافق،
- (٣) مياه النفايات الأخرى عند مزجها بعمليات التصريف المحددة أعلاه،
- (س) تعنى "فضلات" جميع أنواع نفايات الطعام والنفايات المنزلية والنفايات المتولدة من تشغيل العمليات العادية للمنشآت والمفروض التخلص منها بصورة مستمرة أو دورية، فيما عدا المواد المحددة أو الواردة في مكان آخر في هذا البروتوكول،
- (ع) يعني "حد المياه العذبة" موقع في مجاري المياه تكون فيه زيادة ملحوظة في الملوحة نتيجة لوجود مياه البحر، وذلك عند إنخفاض المد والجزر وخلال فترة إنخفاض تدفق المياه العذبة.

المادة ٢ نطاق التطبيق الجغرافي

- ١- تشمل المنطقة التي ينطبق عليها هذا البروتوكول (يشار إليها في هذا البروتوكول فيما يلى بعبارة "منطقة البروتوكول"):
- (أ) منطقة البحر المتوسط كما حددت في المادة ١ من الاتفاقية، بما في ذلك الرصيف القاري وقاع البحر وتربيته التحتية،
- (ب) المياه، بما في ذلك قاع البحر وتربيته التحتية، الواقعة من اليابسة عند خطوط الأساس التي يقاس عندها عرض البحر الإقليمي وتمتد، في حالة مجاري المياه، إلى حدود المياه العذبة،
- ٢- يجوز لئى من الأطراف المتعاقدة في هذا البروتوكول (يشار إليهم في هذا البروتوكول بعبارة "الأطراف") أن تضم إلى منطقة البروتوكول أراضي رطبة أو مناطق ساحلية من أراضيها.
- ٣- لا يخل أي شيء في هذا البروتوكول أو أي إجراء معتمد على أساس هذا البروتوكول، بحقوق أي دولة فيما يتعلق بعدم تحديد الرصيف القاري.

المادة ٢

تعهادات عامة

- ١- تتحذ الأطراف، على نحو فردي أو من خلال التعاون الثنائي أو متعدد الأطراف، جميع التدابير الملائمة لمنع وخفض ومكافحة والتحكم في التلوث في منطقة البروتوكول الناجم عن أنشطة من خلال ضمان استخدام أفضل تكنولوجيا متاحة وفعالة بيئياً وملائمة اقتصادياً لهذا الغرض.
- ٢- تضمن الأطراف أن جميع التدابير الضرورية المستخدمة هي من أجل ألا تؤدي تلك الأنشطة إلى حدوث أي تلوث.

القسم الثاني - نظام الترخيص

المادة ٤ - مبادئ عامة

- ١- تخضع جميع الأنشطة في منطقة البروتوكول، بما في ذلك إقامة المنشآت، إلى ترخيص مكتوب مسبق للاستكشاف أو للاستغلال من السلطة المختصة. وينبغي أن تتأكد هذه السلطة، قبل منح الترخيص، من أن المنشآت قد تم بناؤها طبقاً للمعايير والممارسات الدولية وأن المشغل لديه الكفاءة التقنية والقدرة المالية لتنفيذ هذه الأنشطة. وينبغي منح هذا الترخيص طبقاً للإجراءات الملائمة كما تحددها السلطة المختصة.
- ٢- يرفض الترخيص إذا كانت هناك دلائل على أن الأنشطة المقترحة من المحتمل أن تسبب آثاراً معاكسة على البيئة لا يمكن تجنبها عند الامتثال للشروط الواردة في الترخيص وال المشار إليها في الفقرة ٣ من المادة ٦ من هذا البروتوكول.
- ٣- عند النظر في الموافقة على موقع منشأة، يضمن الطرف المتعاقد المختص عدم حدوث آثار معاكسة على المنشآت الموجودة حالياً، ولا سيما خطوط الأنابيب والكابلات.

المادة ٥ - متطلبات الترخيص

- ١- يقتضي الطرف المتعاقد بأن يخضع أي طلب للترخيص أو تجديد ترخيص إلى أن يقدم المشغل المرشح المشروع إلى السلطة المختصة وينبغي أن يشمل مثل هذا الطلب مايلي بصورة خاصة:
 - (أ) مسحاً يتعلق بالأثار على البيئة نتيجة للأنشطة المقترحة، وقد تطلب السلطة المختصة، على ضوء طابع ونطاق ومدة والوسائل التقنية المستخدمة في الأنشطة ومميزات المنطقة، إعداد تقييم للأثر البيئي طبقاً للمرفق الرابع بهذا البروتوكول،
 - (ب) تحديد دقيق للمناطق الجغرافية المتصور القيام فيها بأنشطة، بما في ذلك مناطق السلامة،

- (ج) معلومات عن المؤهلات المهنية والتقنية للمشغل المرشح والعاملين في المنشأة، وكذلك تشكيل الطاقم،
- (د) تدابير السلامة كما حددت في المادة ١٥،
- (ه) خطة الطوارئ التي وضعها المشغل كما حددت في المادة ١٦،
- (و) تدابير الرصد كما حددت في المادة ١٩،
- (ز) خطط إزالة المنشآت كما حددت في المادة ٢٠،
- (ح) التدابير الوقائية للمناطق الممتدة بحماية خاصة كما حددت في المادة ٢١،
- (ط) التأمين أو الضمان المالي الآخر لتفطية المسؤلية كما حدد في الفقرة (ب) من المادة ٢٧.
- ٢- قد تقرر السلطة المختصة، من أجل البحوث العلمية وأنشطة الاستكشاف، الحد من نطاق المتطلبات الواردة في الفقرة ١ من هذه المادة، وذلك على ضوء طابع ونطاق ومدة والوسائل التقنية المستخدمة في الأنشطة ومميزات المنطقة.
- المادة ٦ - منح التراخيص
- تمنح السلطة المختصة التراخيص المشار إليها في المادة ٤ فقط بعد فحص الشروط الواردة في المادة ٥ والمرفق الرابع.
 - يحدد كل ترخيص الأنشطة ومدة صلاحية التراخيص، ويعين الحدود الجغرافية للمنطقة الخاضعة للترخيص، ويحدد المتطلبات التقنية والمنشآت المرخص بها. وتحدد مناطق السلامة الضرورية في مرحلة لاحقة مناسبة.
 - قد يفرض التراخيص شروطاً تتعلق بتدابير أو تقنيات أو وسائل مصممة لخفض مخاطر وأضرار التلوث الناجم عن الأنشطة إلى أدنى حد.
 - تخطر الأطراف المنظمة في أسرع وقت ممكن بالتراخيص الممنوحة والمجددة. وتحتفظ المنظمة بسجل لجميع المنشآت المرخص بها في منطقة البروتوكول.

المادة ٧ - العقوبات

يقضى كل طرف بفرض عقوبات على الإخلال بالالتزامات الناشئة عن هذا البروتوكول أو عدم الالتزام بالقوانين الوطنية أو قواعد تنفيذ هذا البروتوكول أو عدم الإيفاء بالشروط المحددة المرفقة بالترخيص.

القسم الثالث- النفايات والمواد الضارة أو المؤذية

المادة ٨- التزام عام

مع عدم الإخلال بالمعايير والالتزامات المشار إليها في هذا القسم، تفرض الأطراف التزاما عاما على المشغلين لاستخدام أفضل تكنولوجيا متحدة وفعالة ببيئيا وملائمة اقتصاديا ومراعات المعايير المقبولة دوليا المتعلقة بالنفايات وكذلك استخدام وتخزين والتخلص من المواد الضارة أو المؤذية من أجل خفض مخاطر التلوث إلى أدنى حد.

المادة ٩- المواد الضارة أو المؤذية

- ١ ينبعى أن توافق السلطة المختصة على استخدام و تخزين الكيماويات من أجل الأنشطة على أساس خطة استخدام الكيماويات.
- ٢ يجوز للطرف المتعاقد أن ينظم أو يحد أو يحظر استخدام الكيماويات لأغراض الأنشطة طبقاً لمبادئ توجيهية تعتمدتها الأطراف المتعاقدة.
- ٣ من أجل غرض حماية البيئة، تضمن الأطراف أن كل مادة مستخدمة في الأنشطة يصاحبها وصف يوفره الكيان المنتج لهذه المادة.
- ٤ يحظر التخلص من المواد الضارة أو المؤذية الواردة في المرفق الأول بهذا البروتوكول في منطقة البروتوكول.
- ٥ يتطلب التخلص من المواد الضارة أو المؤذية الواردة في المرفق الثاني بهذا البروتوكول في منطقة البروتوكول، في كل حالة، تصريحاً مسبقاً خاصة من السلطة المختصة.
- ٦ يتطلب التخلص من جميع المواد الضارة أو المؤذية الأخرى التي قد تسبب تلوثاً في منطقة البروتوكول تصريحاً عاماً مسبقاً من السلطة المختصة.
- ٧ تصدر التصاريح المشار إليها في الفقرتين ٥ و ٦ أعلاه فقط بعد النظر بعناية في جميع العوامل الواردة في المرفق الثالث بهذا البروتوكول.

المادة ١٠- الزيت والمخلوطات الزيتية وسوائل عمليات الحفر للتنقيب عن النفط

- ١ تضع الأطراف وتعتمد معايير مشتركة للتخلص من الزيت والمخلوطات الزيتية من المنشآت في منطقة البروتوكول:
 - (أ) توضع هذه المعايير المشتركة طبقاً لحكام المرفق الخامس، ألف،

(ب) لا ينفي أن تكون المعايير المشتركة هذه أقل تقييداً مما يلى بصورة خاصة:

(١) لتصريف زيوت الآلات، يكون الحد الأقصى لمحتوى زيت هو ١٥ مليجرام في اللتر عندما يكون غير مخفف،

(٢) لمياه الإنتاج، يكون الحد الأقصى لمحتوى الزيت هو ٤٠ مليجرام في اللتر كمتوسط لـ٦ شهور تقويمى، ولا يتجاوز المحتوى في أى وقت من الأوقات ١٠٠ مليجرام في اللتر،

(ج) تحدد الأطراف بالإتناق المشترك أي وسيلة تستخدم لتحليل محتوى الزيت.

٤- تضع الأطراف وتعتمد معايير مشتركة لاستخدام والتخلص من سوائل ومخلفات عمليات الحفر للتنقيب عن النفط في منطقة البروتوكول. وتوضع هذه المعايير المشتركة طبقاً لـحكام المرفق الخامس، باع.

٥- يتخذ كل طرف تدابير ملائمة لفرض المعايير المشتركة المعتمدة طبقاً لهذه المادة أو من أجل معايير أكثر تقييداً قد يعتمدها.

المادة ١١ - المجاري

١- يحظر الطرف المتعاقد تصريف المجاري من المنشآت التي يوجد بها ١٠ أشخاص أو أكثر بصورة دائمة في منطقة البروتوكول إلا في حالات حيث:

(أ) تقوم المنشأة بتصريف المجاري بعد معالجتها كما توافق على ذلك السلطة المختصة بمسافة أربعة أميال بحرية من أقرب أرض أو منشأة مصايد أسماك ثابتة، على أن يترك للطرف المتعاقد تحديد كل حالة على حدة، أو

(ب) لم تعالج المجاري، ولكن تم التصريف طبقاً للقواعد الدولية، أو

(ج) قد مرّت المجاري من خلال محطة معالجة وافتقت عليها السلطة المختصة واعتمدتها.

٢- يفرض الطرف المتعاقد أحکاماً أكثر صرامة، كلما اقتضى الأمر، عندما يكون ضروريًا بسبب، من جملة أمور منها، نظام التيارات في المنطقة أو القرب من أي منطقة مشار إليها في المادة ٢١،

٣- لاتنطبق الاستثناءات في الفقرة ١ إذا أدى التصريف إلى وجود مواد صلبة طافية ظاهرة أو إلى تلوّن أو إزالة لون أو عتامة المياه المحيطة.

٤- إذا خلّطت مياه المجاري بنفايات ومواد ضارة أو مؤذية لها شروط تخلص مختلفة، تطبق شروط أكثر صرامة.

المادة ١٢ - الفضلات

١- يحظر الطرف المتعاقد التخلص في منطقة البروتوكول المنتجات والمواد التالية:

(أ) جميع أنواع البلاستيك، بما في ذلك وليس قصرا على الحبال الاصطناعية وشبكات صيد الأسماك الاصطناعية وأكياس المخلفات البلاستيكية،

(ب) جميع المخلفات التي لا تتحلل بيولوجيا، بما في ذلك المنتجات الورقية والخرق والزجاج والمعادن والزجاجات والأواني الفخارية ومواد الحشو والتبطين والتعبئة.

٢- يجري التخلص من فضلات الطعام في منطقة البروتوكول بعيدا بقدر الإمكان عن الأرض، طبقا للقواعد والمعايير الدولية.

٣- إذا خللت الفضلات مع مواد يتضمن التخلص منها شروط مختلفة، تطبق شروط أكثر صرامة.

المادة ١٣ - مرافق الاستقبال والتعليمات والعقوبات

تضمن الأطراف أن:

(أ) يتخلص المشغلون بطريقة مرضية من جميع النفايات والمواد الضارة أو المؤذية في مرافق الاستقبال على البر المعينة لذلك، إلا إذا رخص البروتوكول بعكس ذلك،

(ب) تعطى التعليمات لجميع العاملين بشأن وسائل التخلص الصحيحة،

(ج) تفرض العقوبات فيما يتعلق بعمليات التخلص غير القانونية.

المادة ١٤ - الاستثناءات

١- لا تنطبق أحكام هذا القسم في حالة:

(أ) القوة القاهرة ولا سيما لعمليات التخلص:

- لإنقاذ الأرواح،
- لضمان سلامة المنشآت،
- حدوث أضرار للمنشأة أو معداتها،

وعلى شرط اتخاذ جميع التدابير الوقائية المعقولة بعد اكتشاف الأضرار أو بعد القيام بالخلص لخفض الآثار السلبية،

(ب) التصريف في البحر لمواد تحتوى على زيت أو مواد ضارة أو مؤذية، تخضع للموافقة المسبقة للسلطة المختصة، يجرى استخدامها لأغراض مكافحة حوادث تلوث محددة وذلك لخفض الضرر الناجم عن التلوث إلى أدنى حد.

٢- إلا أن أحكام هذا القسم تنطبق في أي حالة يكون المشغل قد قام فيها بعمل القصد منه إحداث ضرر أو بإهمال مع معرفة احتمال حدوث ضرر.

٣- تبلغ المنظمة فوراً بعمليات التخلص التي نفذت في الظروف الواردة في الفقرة ١ من هذه المادة، إما من خلال المنظمة أو مباشرة لـأى طرف أو أطراف من المحتمل أن تتأثر، مع التفاصيل الكاملة للظروف وطابع وكميات النفايات أو المواد الضارة أو المؤذية التي تم تصريفها.

القسم الرابع - الإجراءات الوقائية

المادة ١٥ - تدابير السلامة

١- يضمن الطرف المتعاقد الذي يتوقع أو تنفذ أنشطة في ولايته القضائية اتخاذ تدابير السلامة المتعلقة بتصميم المنشآت وبنائها ووضعها ومعداتها ووضع العلامات وتشغيلها وصيانتها.

٢- يضمن الطرف المتعاقد أن لدى المشغل في جميع الأوقات معدات وأجهزة كافية في المنشآت، في حالة صالحة للعمل، لحماية الأرواح ومنع ومحاربة التلوث العارض وتسهيل الاستجابة الفورية في حالة الطوارئ، طبقاً لأفضل تكنولوجيا متاحة وفعالة بيئياً وملائمة اقتصادياً ولأحكام خطة طوارئ المشغل المشار إليها في المادة ١٦.

٣- تطلب السلطة المختصة شهادة سلامة وصلاحية لهذا الغرض (يشار إليها هنا بعبارة "شهادة") صادرة عن هيئة معترف بها تقدم فيما يتعلق بمتطلبات انتاج النفط ووحدات الحفر النقالى في عرض البحر ومرافق التخزين في عرض البحر وأنظمة التحميل في عرض البحر وخطوط الأنابيب وفيما يتعلق بالمنشآت الأخرى كما يحددها الطرف المتعاقد.

٤- تضمن الأطراف، من خلال التفتيش، أن الأنشطة التي يقوم بها المشغلون طبقاً لهذه المادة.

المادة ١٦ - التخطيط لحالات الطوارئ

١- في حالات الطوارئ، تنفذ الأطراف المتعاقدة أحكام البروتوكول المتعلق بالتعاون في مكافحة تلوث البحر المتوسط بالنفط والمواد الضارة الأخرى في حالات الطوارئ، بعد اجراء التغييرات اللازمة.

٢- يطلب كل طرف من المشغلين المسؤولين عن منشآت تحت ولايته القضائية أن يكون لديهم خطط طوارئ لمكافحة التلوث العارض، منسقة مع خطة طوارئ الطرف المتعاقد المنشأة طبقاً للبروتوكول المتعلق بالتعاون في مكافحة التلوث في البحر المتوسط بالنفط والمواد الضارة الأخرى في حالات الطوارئ ويبت أ أنها تتماشى مع التدابير التي وضعتها السلطة المختصة.

٣- يضع كل طرف متعاقد تنسيناً من أجل وضع خطط الطوارئ وتنفيذها. وتوضع هذه الخطط طبقاً للمبادئ التوجيهية التي تعتمدها المنظمة الدولية المختصة. وتكون هذه المبادئ، بصورة خاصة، مطابقة لأحكام المرفق السابع بهذا البروتوكول.

المادة ١٧ - الإخطار

يطلب كل طرف من المشغلين المسؤولين عن منشآت تحت ولايته القضائية أن يخطر دون تأخير السلطة المختصة:

(أ) بأى حادثة تقع في منشآتهم تسبب أو يحتمل أن تسبب تلوثاً في منطقة البروتوكول،

(ب) بأى حادث يلاحظ في البحر يسبب أو يحتمل أن يسبب تلوثاً في منطقة البروتوكول.

المادة ١٨ - المساعدة المتبادلة في حالات الطوارئ

في حالات الطوارئ، قد يطلب، طرف في حاجة للمساعدة لمنع أو خفض أو مكافحة تلوث ناجم عن أنشطة، المساعدة من أطراف أخرى، إما مباشرة أو من خلال المركز الإقليمي للاستجابة لحالات طوارئ التلوث البحري، على أن تبذل كل ما في وسعها لتقديم المساعدة المطلوبة.

ولهذا الغرض، يطبق أي طرف يكون طرفاً في البروتوكول المتعلق بالتعاون في مكافحة التلوث في البحر المتوسط بالنفط والمواد الضارة الأخرى في حالات الطوارئ الأحكام ذات العلاقة بالبروتوكول المذكور.

المادة ١٩ - الرصد

- ١- يطلب من المشغل القيام بقياس، أو يعهد بذلك إلى كيان مؤهل خبير في هذا الأمر، تأثيرات الأنشطة على البيئة على ضوء طابع ونطاق ومدة والوسائل التقنية المستخدمة في الأنشطة وخواص المنطقة وأن يقدم تقريراً دورياً عنها أو بناءً على طلب السلطة المختصة لغرض قيام هذه السلطة المختصة بالتقدير طبقاً للإجراء الذي تضعه السلطة المختصة في نظام الترخيص التابع لها.
- ٢- تشن السلطة المختصة، كلما اقتضى الأمر، نظام رصد وطني لكن تكون في وضع يمكنها من إجراء مسح دوري على المنشآت وأثر الأنشطة على البيئة وذلك لضمان أن الشروط المرتبطة بمنع الترخيص يتم الإيفاء بها.

المادة ٢٠ - إزالة المنشآت

- ١- تطلب السلطة المختصة من المشغل إزالة أي منشآت مخالفة أو لم تعد مستعملة وذلك لضمان سلامة الملاحة، معأخذ المبادئ التوجيهية والمعايير التي اعتمدتتها المنظمة الدولية المختصة في عين الاعتبار. وينبغي أن تولي العناية الكافية عند تنفيذ هذه الإزالة للاستخدامات المشروعة للبحر، ولا سيما صيد الأسماك وحماية البيئة البحرية وحقوق وواجبات الأطراف المتعاقدة. وقبل هذه الإزالة، يتخذ المشغل، تحت مسؤوليته، جميع التدابير الضرورية لمنع أي اتساع أو تسرب من موقع الأنشطة.
- ٢- تطلب السلطة المختصة من المشغل إزالة خطوط الأنابيب المخالفة أو التي لم تعد مستعملة طبقاً للفقرة ١ من هذه المادة أو تنظيفها من الداخل وتركها أو تنظيفها من الداخل ودفنها حتى لا تسبب تلوثاً ولا تهدد الملاحة ولا تعوق صيد الأسماك أو تهدد البيئة البحرية ولا تتدخل في الاستخدامات المشروعة للبحر أو حقوق وواجبات الأطراف المتعاقدة. وتضمن السلطة المختصة الإعلان الكافي عن عميق وموقع وأبعاد خطوط الأنابيب المدفونة وأن يشار إلى هذه المعلومات في خرائط وتخطر بها المنظمة والمنظمات الدولية المختصة الأخرى والأطراف.
- ٣- تطبق أحكام هذه المادة أيضاً على المنشآت التي لم تعد مستعملة أو خلفها المشغل الذي تم سحب ترخيصه أو علق امتثالاً للمادة ٧.
- ٤- قد تشير السلطة المختصة إلى تعديلات نهائية على مستويات الأنشطة والتدابير لحماية البيئة البحرية التي تم النص عليها مبدئياً.
- ٥- قد تنظم السلطة المختصة وقف الأنشطة المرخص بها أو نقلها إلى أفراد آخرين.
- ٦- إذا لم يمثل المشغل لأحكام هذه المادة، تقوم السلطة المختصة، على نفقة المشغل، باتخاذ إجراء أو إجراءات، حسب الاقتضاء، لعلاج ما فشل في تنفيذه المشغل.

المادة ٢١ - المناطق الممتنعة بحماية خاصة

للحماية المناطق المحددة في البروتوكول المتعلقة بالمناطق الممتنعة بحماية خاصة في البحر المتوسط وأى منطقة تشتهرها الأطراف ولتعزيز الأهداف الواردة فيه، تتخذ الأطراف تدابير خاصة تتمشى مع القانون الدولي، سواء على نحو فردي أو من خلال تعاون ثانى أو متعدد الأطراف، لمنع وخفض ومكافحة والتحكم في التلوث الناجم عن الأنشطة في هذه المناطق.

وبإضافة إلى التدابير المشار إليها في هذا البروتوكول المتعلقة بالمناطق الممتنعة بحماية خاصة لمنع التراخيص، قد تشمل هذه التدابير، من بين جملة أمور، على:

- (أ) قيود أو شروط خاصة عند منع التراخيص لهذه المناطق:
 - (١) إعداد تقييمات الأثر البيئي وتقييمها،
 - (٢) وضع أحكام خاصة في هذه المناطق تتعلق بالرصد وإزالة المنشآت وحظر أي عمليات تصريف،
- (ب) تكثيف تبادل المعلومات فيما بين المشغلين والسلطات المختصة والأطراف والمنظمة فيما يتعلق بالمسائل التي تؤثر على هذه المناطق.

القسم الخامس - التعاون

المادة ٢٢ برامح الدراسات والبحوث

تمشياً مع المادة ١١ من الاتفاقية، تتعاون الأطراف، كلما اقتضى الأمر، لتعزيز الدراسات ووضع برامج للبحوث العلمية والتكنولوجية لفرض تطوير وسائل جديدة:

- (أ) لتنفيذ انشطة بطريقة تقلل من مخاطر التلوث إلى أدنى حد.
- (ب) لمنع وخفض ومكافحة والتحكم في التلوث، وخاصة في حالات الطوارئ.

المادة ٢٣ - القواعد والمعايير والممارسات والإجراءات الدولية الموصى بها

١- تتعاون الأطراف، سواء مباشرة أو من خلال المنظمة أو المنظمات الدولية المختصة الأخرى، لكي:

- (أ) تضع المعايير العلمية الملائمة لصياغة وضع قواعد ومعايير وممارسات وإجراءات دولية موصى بها لتحقيق أهداف هذا البروتوكول،

- (ب) صياغة ووضع مثل هذه القواعد والمعايير والممارسات والإجراءات الدولية الموصى بها،
- (ج) وضع واعتماد مبادئ توجيهية طبقاً للممارسات والإجراءات الدولية لضمان الالتزام بأحكام المرفق السادس.
- ٢- تحاول الأطراف، في أسرع وقت ممكن، تنسيق قوانينها ونظمها مع القواعد والمعايير والممارسات والإجراءات الدولية الموصى بها المشار إليها في الفقرة ١ من هذه المادة.
- ٣- تحاول الأطراف، كلما كان ممكناً، تبادل المعلومات المتعلقة بسياساتها وقوانينها ونظمها المحلية وتنسيقها كما أشير إلى ذلك في الفقرة ٢ من هذه المادة.
- المادة ٢٤ - المساعدة العلمية والتكنولوجية للبلدان النامية**
- ١- تتعاون الأطراف، مباشرة أو بمساعدة المنظمات الإقليمية أو الدولية المتخصصة، من أجل وضع، وكلما كان ممكناً، تنفيذ برامج لمساعدة البلدان النامية، ولا سيما في مجالات العلم والقانون والتعليم والتكنولوجيا وذلك لمنع وخفض ومكافحة والتحكم في التلوث الناجم عن الأنشطة في منطقة البروتوكول.
- ٢- تشمل المساعدة، بصورة خاصة، تدريب الموظفين العلميين والقانونيين والتكنولوجيين وكذلك حصول هذه البلدان على معدات ملائمة واستخدامها واتساعها على أساس شروط تيسيرية يتفق عليها فيما بين الأطراف المعنية.
- المادة ٢٥ - تبادل المعلومات**
- تحظر الأطراف بعضها بعضاً، مباشرة أو من خلال المنظمة، بالتدابير المتخذة، والنتائج المتحققة، وعلى حب الاحوال، بالمشاكل التي واجهتها عند تطبيق هذا البروتوكول. وتحدد إجراءات جمع وتقديم هذه المعلومات في المجتمعات الأطراف.
- المادة ٢٦ - التلوث عبر الحدود**
- ١- يتخذ كل طرف جميع التدابير الضرورية لضمان أن الأنشطة التي تجري تحت ولايته القضائية تنفذ بطريقة لا تسبب تلوثاً خارج حدود ولايته القضائية.
- ٢- ينفي على طرف يتوقع أن تنفذ داخل ولايته القضائية أنشطة أو يجري تنفيذها فعلاً أن يأخذ في الإعتبار أي آثار بيئية معاكسة، دون تمييز، قد يحتمل أن تحدث داخل حدود ولايته القضائية أو خارج هذه الحدود.
- ٣- إذا أصبح أي طرف على وعي بحالات قد تكون فيها البيئة البحرية معرضة لخطر وشيك بحدوث اضرار أو قد حدثت أضرار فعلها، يخترق فوراً الأطراف الأخرى التي في رأيه من المحتمل أن تتأثر بهذا الضرر وكذلك المركز الإقليمي للاستجابة لحالات طواريء التلوث البحري وأن يوفر المعلومات في الوقت المناسب

لتتمكن، عند الضرورة، من اتخاذ التدابير الملائمة. ويوزع المركز الاقليمي المعلومات فورا على جميع الأطراف ذات العلاقة.

٤- تحاول الأطراف، طبقا لنظمها القانونية، وكلما كان ملائما، على أساس اتفاق، ضمان الوصول والمعاملة المتساوية في الإجراءات الإدارية لأفراد الدول الأخرى التي قد تتأثر بالتلوث أو بالآثار المعاكسة الأخرى الناجمة عن العمليات المقترحة أو الحالية.

٥- إذا نشأ التلوث في أراضي دولة ليست طرفا متعاقدا في هذا البروتوكول، يحاول أي طرف متعاقد متأثر التعاون مع تلك الدولة للتمكن من تطبيق البروتوكول.

المادة ٢٧ - المسؤولية والتعويض

١- تعهد الأطراف بالتعاون في أسرع وقت ممكن في وضع وإعتماد إجراءات ملائمة لتحديد المسؤولية والتعويض عن الضرر الناجم عن الأنشطة التي يتناولها هذا البروتوكول، تمشيا مع المادة ١٢ من الاتفاقية.

٢- في انتظار وضع هذه الإجراءات، على الأطراف:

(أ) اتخاذ جميع التدابير الضرورية لضمان أن المسؤولية عن الأضرار التي تسببت فيها الأنشطة تقع على المشغلين، وأن يطلب منهم دفع تعويض فوري وكافي،

(ب) اتخاذ جميع التدابير الضرورية لضمان أن المشغلين لديهم ويعتنيون بتأمين أو أي ضمان مالي لهذا النوع وتحت الشروط التي يحددها الطرف المتعاقد لكي يغطي الضرر الناجم عن هذه الأنشطة بمقتضى هذا البروتوكول.

القسم السادس- الأحكام النهائية

المادة ٢٨ تعين السلطات المختصة

يعين كل طرف متعاقد سلطة مختصة واحدة أو أكثر من أجل:

(أ) منح وتجديد وتسجيل التراخيص المنصوص عليها في القسم الثاني من هذا البروتوكول،

(ب) إصدار وتسجيل التصاريح الخاصة وال العامة المشار إليها في المادة ٩ من هذا البروتوكول،

(ج) إصدار التصاريح المشار إليها في المرفق الخامس بهذا البروتوكول،

- (د) الموافقة على نظم المعالجة والتصديق على محطات معالجة المغارى المشار إليها في الفقرة ١ من المادة ١١ من هذا البروتوكول،
- (هـ) إعطاء الموافقة المسبقة لعمليات التصريف الإستثنائية المشار إليها في الفقرة ١ (ب) من المادة ١٤ من هذا البروتوكول،
- (و) تنفيذ الواجبات المتعلقة بتدابير السلامة المشار إليها في الفقرتين ٣ و ٤ من المادة ١٥ من هذا البروتوكول،
- (ز) أداء الوظائف المتعلقة بتخطيط حالات الطوارئ الواردة في المادة ١٦ والمرفق السابع بهذا البروتوكول،
- (ح) وضع إجراءات الرصد كما تنص على ذلك المادة ١٩ من هذا البروتوكول،
- (ط) الإشراف على عمليات إزالة المنشآت كما تنص على ذلك المادة ٢٠ من هذا البروتوكول.

المادة ٢٩ - تدابير مؤقتة

يضع كل طرف إجراءات ونظم تتعلق بالاشطة، سواء مرخص بها أم لا، بدأً قبل سريان مفعول هذا البروتوكول، لضمان تمسيها، كلما كان ذلك عمليا، مع أحکام هذا البروتوكول.

المادة ٢٠ - الإجتماعات

١- تعقد الاجتماعات العادية للأطراف في الوقت الذي تعقد فيه الاجتماعات العادية للأطراف المتعاقدة في الاتفاقية عملاً بالمادة ١٤ من الاتفاقية. ويجوز كذلك للأطراف عقد اجتماعات استثنائية عملاً بالمادة ١٤ من الاتفاقية.

- تكون مهام الأطراف في هذا البروتوكول كما يلى:
- (أ) مواصلة استعراض تنفيذ هذا البروتوكول والنظر في فعالية التدابير المعتمدة والحاجة إلى اتخاذ أي تدابير أخرى، ولا سيما في شكل موفقات وتذيبلات،
- (ب) تنقيح وتعديل أي مرفق أو تذيل في هذا البروتوكول،
- (ج) دراسة المعلومات المتعلقة بالتراخيص الممنوحة أو المجددة طبقاً للقسم الثاني من هذا البروتوكول،
- (د) دراسة المعلومات المتعلقة بالتصاريح الصادرة والموافقات الممنوحة طبقاً للقسم الثالث من هذا البروتوكول،

- (ه) اعتماد المبادئ التوجيهية المشار إليها في الفقرة ٢ من المادة ٩ والفقرة (ج) من المادة ٢٣ من هذا البروتوكول،
- (و) دراسة سجلات خطط الطوارئ ووسائل التدخل في حالات الطوارئ المعتمدة طبقاً للمادة ١٦ من هذا البروتوكول،
- (ز) وضع معايير وصياغة قواعد ومعايير وممارسات وإجراءات دولية موصى بها طبقاً للفقرة ١ من المادة ٢٢ من هذا البروتوكول، في أي شكل تتفق عليه الأطراف،
- (ح) تيسير تنفيذ السياسات وتحقيق الأهداف المشار إليها في القسم الخامس، ولا سيما تنسيق التشريعات الوطنية وتشريعات الاتحاد الاقتصادي الأوروبي طبقاً للفقرة ٢ من المادة ٢٢ من هذا البروتوكول،
- (ط) إستعراض التقدم المحرز في تنفيذ المادة ٢٧ من هذا البروتوكول،
- (ي) القيام بأى مهام أخرى ملائمة لتطبيق هذا البروتوكول.

المادة ٢١ - علاقات البروتوكول مع الاتفاقية

- ١- تطبق أحكام الاتفاقية المتعلقة بأى بروتوكول على هذا البروتوكول.
- ٢- يطبق النظام الداخلى والقواعد المالية المعتمدة طبقاً للمادة ١٨ من الاتفاقية على هذا البروتوكول، مالم تتفق الأطراف على غير ذلك.

المادة ٢٢ - البند النهائي

- ١- يفتح باب التوقيع على هذا البروتوكول في مدريد من ١٤ تشرين الأول/أكتوبر ١٩٩٤ إلى ١٤ تشرين الأول/أكتوبر ١٩٩٥ لأى دولة طرف في الاتفاقية دعيت إلى مؤتمر مفوضين للبلدان الساحلية لمنطقة البحر المتوسط لحماية البحر المتوسط من التلوث الناجم عن عمليات استكشاف واستغلال قاع البحر وتربيته التحتية، المعقد في مدريد في يومي ١٣ و ١٤ تشرين الأول/أكتوبر ١٩٩٤ ويفتح كذلك حتى نفس التاريخ لتوقيع عليه الماعة الأوروبية وأى تجمع اقتصادي إقليمي مشابه يكون فيه عضو واحد على الأقل دولة ساحلية مطلة على منطقة البروتوكول وتمارس اختصاص في المجالات التي يغطيها هذا البروتوكول تمشياً مع المادة ٢٤ من الاتفاقية.
- ٢- يخضع هذا البروتوكول للتصديق أو القبول أو الموافقة. وتودع صكوك التصديق أو القبول أو الموافقة لدى حكومة إسبانيا التي تضطلع بوظائف المودع لديه.

٢- واعتبارا من ١٥ تشرين الأول/أكتوبر ١٩٩٥ يفتح هذا البروتوكول لانضمام الدول المشار إليها في الفقرة ١ أعلاه، والماعة الأوروبية وأى تجمع مشار إليه في نفس الفقرة.

٤- يبدأ تنفيذ هذا البروتوكول في اليوم الثلاثين عقب تاريخ إيداع ستة صكوك على الأقل بالتصديق أو القبول أو الموافقة أو الانضمام إلى البروتوكول من قبل الأطراف المشار إليهم في الفقرة ١ من هذه المادة.

وإشهادا على ذلك، قام الموقعون أدناه، المفوضون بذلك بالتوقيع على هذا البروتوكول.

**PROTOCOL FOR THE PROTECTION OF THE MEDITERRANEAN SEA
AGAINST POLLUTION RESULTING FROM EXPLORATION AND
EXPLOITATION OF THE CONTINENTAL SHELF AND
THE SEABED AND ITS SUBSOIL**

PREAMBLE

The Contracting Parties to the present Protocol,

Being Parties to the Convention for the Protection of the Mediterranean Sea against Pollution, adopted at Barcelona on 16 February 1976,

Bearing in mind Article 7 of the said Convention,

Bearing in mind the increase in the activities concerning exploration and exploitation of the Mediterranean seabed and its subsoil,

Recognizing that the pollution which may result therefrom represents a serious danger to the environment and to human beings,

Desirous of protecting and preserving the Mediterranean Sea from pollution resulting from exploration and exploitation activities,

Taking into account the Protocols related to the Convention for the Protection of the Mediterranean Sea against Pollution and, in particular, the Protocol concerning Cooperation in Combating Pollution of the Mediterranean Sea by Oil and Other Harmful Substances in Cases of Emergency, adopted at Barcelona on 16 February 1976, and the Protocol concerning Mediterranean Specially Protected Areas, adopted at Geneva on 3 April 1982,

Bearing in mind the relevant provisions of the United Nations Convention on the Law of the Sea, done at Montego Bay on 10 December 1982 and signed by many Contracting Parties,

Recognizing the differences in levels of development among the coastal States, and taking account of the economic and social imperatives of the developing countries,

Have agreed as follows:

SECTION I - GENERAL PROVISIONS

Article 1 - DEFINITIONS

For the purposes of this Protocol:

- (a) "Convention" means the Convention for the Protection of the Mediterranean Sea against Pollution, adopted at Barcelona on 16 February 1976;
- (b) "Organization" means the body referred to in Article 13 of the Convention;
- (c) "Resources" means all mineral resources, whether solid, liquid or gaseous;
- (d) "Activities concerning exploration and/or exploitation of the resources in the Protocol Area" (hereinafter referred to as "activities") means:
 - (i) Activities of scientific research concerning the resources of the seabed and its subsoil;
 - (ii) Exploration activities:
 - Seismological activities; surveys of the seabed and its subsoil; sample taking;
 - Exploration drilling;
 - (iii) Exploitation activities:
 - Establishment of an installation for the purpose of recovering resources, and activities connected therewith;
 - Development drilling;
 - Recovery, treatment and storage;
 - Transportation to shore by pipeline and loading of ships;
 - Maintenance, repair and other ancillary operations;
- (e) "Pollution" is defined as in Article 2, paragraph (a), of the Convention;
- (f) "Installation" means any fixed or floating structure, and any integral part thereof, that is engaged in activities, including, in particular:
 - (i) Fixed or mobile offshore drilling units;
 - (ii) Fixed or floating production units including dynamically-positioned units;
 - (iii) Offshore storage facilities including ships used for this purpose;
 - (iv) Offshore loading terminals and transport systems for the extracted products, such as submarine pipelines;
 - (v) Apparatus attached to it and equipment for the reloading, processing, storage and disposal of substances removed from the seabed or its subsoil;

(g) "Operator" means:

- (i) Any natural or juridical person who is authorized by the Party exercising jurisdiction over the area where the activities are undertaken (hereinafter referred to as the "Contracting Party") in accordance with this Protocol to carry out activities and/or who carries out such activities; or
- (ii) Any person who does not hold an authorization within the meaning of this Protocol but is *de facto* in control of such activities;

(h) "Safety zone" means a zone established around installations in conformity with the provisions of general international law and technical requirements, with appropriate markings to ensure the safety of both navigation and the installations;

(i) "Wastes" means substances and materials of any kind, form or description resulting from activities covered by this Protocol which are disposed of or are intended for disposal or are required to be disposed of;

(j) "Harmful or noxious substances and materials" means substances and materials of any kind, form or description, which might cause pollution, if introduced into the Protocol Area;

(k) "Chemical Use Plan" means a plan drawn up by the operator of any offshore installation which shows:

- (i) The chemicals which the operator intends to use in the operations;
- (ii) The purpose or purposes for which the operator intends to use the chemicals;
- (iii) The maximum concentrations of the chemicals which the operator intends to use within any other substances, and maximum amounts intended to be used in any specified period;
- (iv) The area within which the chemical may escape into the marine environment;

(l) "Oil" means petroleum in any form including crude oil, fuel oil, oily sludge, oil refuse and refined products and, without limiting the generality of the foregoing, includes the substances listed in the Appendix to this Protocol;

(m) "Oily mixture" means a mixture with any oil content;

(n) "Sewage" means:

- (i) Drainage and other wastes from any form of toilets, urinals and water-closet scuppers;
- (ii) Drainage from medical premises (dispensary, sick bay, etc.) via wash basins, wash tubs and scuppers located in such premises;
- (iii) Other waste waters when mixed with the drainages defined above;

- (o) "Garbage" means all kinds of food, domestic and operational waste generated during the normal operation of the installation and liable to be disposed of continuously or periodically, except those substances which are defined or listed elsewhere in this Protocol;
- (p) "Freshwater limit" means the place in water courses where, at low tides and in a period of low freshwater flow, there is an appreciable increase in salinity due to the presence of sea water.

Article 2 - GEOGRAPHICAL COVERAGE

1. The area to which this Protocol applies (referred to in this Protocol as the "Protocol Area") shall be:

- (a) The Mediterranean Sea Area as defined in Article 1 of the Convention, including the continental shelf and the seabed and its subsoil;
- (b) Waters, including the seabed and its subsoil, on the landward side of the baselines from which the breadth of the territorial sea is measured and extending, in the case of watercourses, up to the freshwater limit.

2. Any of the Contracting Parties to this Protocol (referred to in this Protocol as "the Parties") may also include in the Protocol area wetlands or coastal areas of their territory.

3. Nothing in this Protocol, nor any act adopted on the basis of this Protocol, shall prejudice the rights of any State concerning the delimitation of the continental shelf.

Article 3 - GENERAL UNDERTAKINGS

1. The Parties shall take, individually or through bilateral or multilateral cooperation, all appropriate measures to prevent, abate, combat and control pollution in the Protocol Area resulting from activities, *inter alia* by ensuring that the best available techniques, environmentally effective and economically appropriate, are used for this purpose.

2. The Parties shall ensure that all necessary measures are taken so that activities do not cause pollution.

SECTION II - AUTHORIZATION SYSTEM

Article 4 - GENERAL PRINCIPLES

1. All activities in the Protocol Area, including erection on site of installations, shall be subject to the prior written authorization for exploration or exploitation from the competent authority. Such authority, before granting the authorization, shall be satisfied that the installation has been constructed according to international standards and practice and that the operator has the technical competence and the financial capacity to carry out the activities. Such authorization shall be granted in accordance with the appropriate procedure, as defined by the competent authority.

2. Authorization shall be refused if there are indications that the proposed activities are likely to

cause significant adverse effects on the environment that could not be avoided by compliance with the conditions laid down in the authorization and referred to in Article 6, paragraph 3, of this Protocol.

3. When considering approval of the siting of an installation, the Contracting Party shall ensure that no detrimental effects will be caused to existing facilities by such siting, in particular, to pipelines and cables.

Article 5 - REQUIREMENTS FOR AUTHORIZATIONS

1. The Contracting Party shall prescribe that any application for authorization or for the renewal of an authorization is subject to the submission of the project by the candidate operator to the competent authority and that any such application must include, in particular, the following:

- (a) A survey concerning the effects of the proposed activities on the environment; the competent authority may, in the light of the nature, scope, duration and technical methods employed in the activities and of the characteristics of the area, require that an environmental impact assessment be prepared in accordance with Annex IV to this Protocol;
- (b) The precise definition of the geographical areas where the activity is envisaged, including safety zones;
- (c) Particulars of the professional and technical qualifications of the candidate operator and personnel on the installation, as well as of the composition of the crew;
- (d) The safety measures as specified in Article 15;
- (e) The operator's contingency plan as specified in Article 16;
- (f) The monitoring procedures as specified in Article 19;
- (g) The plans for removal of installations as specified in Article 20;
- (h) Precautions for specially protected areas as specified in Article 21;
- (i) The insurance or other financial security to cover liability as prescribed in Article 27, paragraph 2 (b).

2. The competent authority may decide, for scientific research and exploration activities, to limit the scope of the requirements laid down in paragraph 1 of this Article, in the light of the nature, scope, duration and technical methods employed in the activities and of the characteristics of the area.

Article 6 - GRANTING OF AUTHORIZATIONS

1. The authorizations referred to in Article 4 shall be granted only after examination by the competent authority of the requirements listed in Article 5 and Annex IV.

2. Each authorization shall specify the activities and the period of validity of the authorization,

establish the geographical limits of the area subject to the authorization and specify the technical requirements and the authorized installations. The necessary safety zones shall be established at a later appropriate stage.

3. The authorization may impose conditions regarding measures, techniques or methods designed to reduce to the minimum risks of and damage due to pollution resulting from the activities.

4. The Parties shall notify the Organization as soon as possible of authorizations granted or renewed. The Organization shall keep a register of all the authorized installations in the Protocol Area.

Article 7 - SANCTIONS

Each Party shall prescribe sanctions to be imposed for breach of obligations arising out of this Protocol, or for non-observance of the national laws or regulations implementing this Protocol, or for non-fulfilment of the specific conditions attached to the authorization.

SECTION III - WASTES AND HARMFUL OR NOXIOUS SUBSTANCES AND MATERIALS

Article 8 - GENERAL OBLIGATION

Without prejudice to other standards or obligations referred to in this Section, the Parties shall impose a general obligation upon operators to use the best available, environmentally effective and economically appropriate techniques and to observe internationally accepted standards regarding wastes, as well as the use, storage and discharge of harmful or noxious substances and materials, with a view to minimizing the risk of pollution.

Article 9 - HARMFUL OR NOXIOUS SUBSTANCES AND MATERIALS

1. The use and storage of chemicals for the activities shall be approved by the competent authority, on the basis of the Chemical Use Plan.

2. The Contracting Party may regulate, limit or prohibit the use of chemicals for the activities in accordance with guidelines to be adopted by the Contracting Parties.

3. For the purpose of protecting the environment, the Parties shall ensure that each substance and material used for activities is accompanied by a compound description provided by the entity producing such substance or material.

4. The disposal into the Protocol Area of harmful or noxious substances and materials resulting from the activities covered by this Protocol and listed in Annex I to this Protocol is prohibited.

5. The disposal into the Protocol Area of harmful or noxious substances and materials resulting from the activities covered by this Protocol and listed in Annex II to this Protocol requires, in each case, a prior special permit from the competent authority.

6. The disposal into the Protocol Area of all other harmful or noxious substances and materials resulting from the activities covered by this Protocol and which might cause pollution requires a prior general permit from the competent authority.

7. The permits referred to in paragraphs 5 and 6 above shall be issued only after careful consideration of all the factors set forth in Annex III to this Protocol.

Article 10 - OIL AND OILY MIXTURES AND DRILLING FLUIDS AND CUTTINGS

1. The Parties shall formulate and adopt common standards for the disposal of oil and oily mixtures from installations into the Protocol Area:

- (a) Such common standards shall be formulated in accordance with the provisions of Annex V, A;
- (b) Such common standards shall not be less restrictive than the following, in particular:
 - (i) For machinery space drainage, a maximum oil content of 15 mg per litre whilst undiluted;
 - (ii) For production water, a maximum oil content of 40 mg per litre as an average in any calendar month; the content shall not at any time exceed 100 mg per litre;
- (c) The Parties shall determine by common agreement which method will be used to analyze the oil content.

2. The Parties shall formulate and adopt common standards for the use and disposal of drilling fluids and drill cuttings into the Protocol Area. Such common standards shall be formulated in accordance with the provisions of Annex V, B.

3. Each Party shall take appropriate measures to enforce the common standards adopted pursuant to this Article or to enforce more restrictive standards that it may have adopted.

Article 11 - SEWAGE

1. The Contracting Party shall prohibit the discharge of sewage from installations permanently manned by 10 or more persons into the Protocol Area except in cases where:

- (a) The installation is discharging sewage after treatment as approved by the competent authority at a distance of at least four nautical miles from the nearest land or fixed fisheries installation, leaving the Contracting Party to decide on a case by case basis; or

- (b) The sewage is not treated, but the discharge is carried out in accordance with international rules and standards; or
 - (c) The sewage has passed through an approved sewage treatment plant certified by the competent authority.
2. The Contracting Party shall impose stricter provisions, as appropriate, where deemed necessary, *inter alia* because of the regime of the currents in the area or proximity to any area referred to in Article 21.
3. The exceptions referred to in paragraph 1 shall not apply if the discharge produces visible floating solids or produces colouration, discolouration or opacity of the surrounding water.
4. If the sewage is mixed with wastes and harmful or noxious substances and materials having different disposal requirements, the more stringent requirements shall apply.

Article 12 - GARBAGE

1. The Contracting Party shall prohibit the disposal into the Protocol Area of the following products and materials:
- (a) All plastics, including but not limited to synthetic ropes, synthetic fishing nets and plastic garbage bags;
 - (b) All other non-biodegradable garbage, including paper products, rags, glass, metal, bottles, crockery, dunnage, lining and packing materials.
2. Disposal into the Protocol Area of food wastes shall take place as far away as possible from land, in accordance with international rules and standards.
3. If garbage is mixed with other discharges having different disposal or discharge requirements, the more stringent requirements shall apply:-

Article 13 - RECEPTION FACILITIES, INSTRUCTIONS AND SANCTIONS

The Parties shall ensure that:

- (a) Operators dispose satisfactorily of all wastes and harmful or noxious substances and materials in designated onshore reception facilities, except as otherwise authorized by the Protocol;
- (b) Instructions are given to all personnel concerning proper means of disposal;
- (c) Sanctions are imposed in respect of illegal disposals.

Article 14 - EXCEPTIONS

1. The provisions of this Section shall not apply in case of:

(a) *Force majeure* and in particular for disposals:

- to save human life,
- to ensure the safety of installations,
- in case of damage to the installation or its equipment,

on condition that all reasonable precautions have been taken after the damage is discovered or after the disposal has been performed to reduce the negative effects.

(b) The discharge into the sea of substances containing oil or harmful or noxious substances or materials which, subject to the prior approval of the competent authority, are being used for the purpose of combating specific pollution incidents in order to minimize the damage due to the pollution.

2. However, the provisions of this Section shall apply in any case where the operator acted with the intent to cause damage or recklessly and with knowledge that damage will probably result.

3. Disposals carried out in the circumstances referred to in paragraph 1 of this Article shall be reported immediately to the Organization and, either through the Organization or directly, to any Party or Parties likely to be affected, together with full details of the circumstances and of the nature and quantities of wastes or harmful or noxious substances or materials discharged.

SECTION IV - SAFEGUARDS

Article 15 - SAFETY MEASURES

1. The Contracting Party within whose jurisdiction activities are envisaged or are being carried out shall ensure that safety measures are taken with regard to the design, construction, placement, equipment, marking, operation and maintenance of installations.

2. The Contracting Party shall ensure that at all times the operator has on the installations adequate equipment and devices, maintained in good working order, for protecting human life, preventing and combating accidental pollution and facilitating prompt response to an emergency, in accordance with the best available environmentally effective and economically appropriate techniques and the provisions of the operator's contingency plan referred to in Article 16.

3. The competent authority shall require a certificate of safety and fitness for the purpose (hereinafter referred to as "certificate") issued by a recognized body to be submitted in respect of production platforms, mobile offshore drilling units, offshore storage facilities, offshore loading systems and pipelines and in respect of such other installations as may be specified by the Contracting Party.

4. The Parties shall ensure through inspection that the activities are conducted by the operators in accordance with this Article.

Article 16 - CONTINGENCY PLANNING

1. In cases of emergency the Contracting Parties shall implement *mutatis mutandis* the provisions of the Protocol concerning Cooperation in Combating Pollution of the Mediterranean Sea by Oil and Other Harmful Substances in Cases of Emergency.

2. Each Party shall require operators in charge of installations under its jurisdiction to have a contingency plan to combat accidental pollution, coordinated with the contingency plan of the Contracting Party established in accordance with the Protocol concerning Cooperation in Combating Pollution of the Mediterranean Sea by Oil and Other Harmful Substances in Cases of Emergency and approved in conformity with the procedures established by the competent authorities.

3. Each Contracting Party shall establish coordination for the development and implementation of contingency plans. Such plans shall be established in accordance with guidelines adopted by the competent international organization. They shall, in particular, be in accordance with the provisions of Annex VII to this Protocol.

Article 17 - NOTIFICATION

Each Party shall require operators in charge of installations under its jurisdiction to report without delay to the competent authority:

- (a) Any event on their installation causing or likely to cause pollution in the Protocol Area;
- (b) Any observed event at sea causing or likely to cause pollution in the Protocol Area.

Article 18 - MUTUAL ASSISTANCE IN CASES OF EMERGENCY

In cases of emergency, a Party requiring assistance in order to prevent, abate or combat pollution resulting from activities may request help from the other Parties, either directly or through the Regional Marine Pollution Emergency Response Centre for the Mediterranean Sea (REMPEC), which shall do their utmost to provide the assistance requested.

For this purpose, a Party which is also a Party to the Protocol concerning Cooperation in Combating Pollution of the Mediterranean Sea by Oil and Other Harmful Substances in Cases of Emergency shall apply the pertinent provisions of the said Protocol.

Article 19 - MONITORING

1. The operator shall be required to measure, or to have measured by a qualified entity, expert in the matter, the effects of the activities on the environment in the light of the nature, scope, duration and technical methods employed in the activities and of the characteristics of the area and to report on them periodically or upon request by the competent authority for the purpose of an evaluation by such competent authority according to a procedure established by the competent authority in its authorization system.

2. The competent authority shall establish, where appropriate, a national monitoring system in order to be in a position to monitor regularly the installations and the impact of the activities on the environment, so as to ensure that the conditions attached to the grant of the authorization are being fulfilled.

Article 20 - REMOVAL OF INSTALLATIONS

1. The operator shall be required by the competent authority to remove any installation which is abandoned or disused, in order to ensure safety of navigation, taking into account the guidelines and standards adopted by the competent international organization. Such removal shall also have due regard to other legitimate uses of the sea, in particular fishing, the protection of the marine environment and the rights and duties of other Contracting Parties. Prior to such removal, the operator under its responsibility shall take all necessary measures to prevent spillage or leakage from the site of the activities.

2. The competent authority shall require the operator to remove abandoned or disused pipelines in accordance with paragraph 1 of this Article or to clean them inside and abandon them or to clean them inside and bury them so that they neither cause pollution, endanger navigation, hinder fishing, threaten the marine environment, nor interfere with other legitimate uses of the sea or with the rights and duties of other Contracting Parties. The competent authority shall ensure that appropriate publicity is given to the depth, position and dimensions of any buried pipeline and that such information is indicated on charts and notified to the Organization and other competent international organizations and the Parties.

3. The provisions of this Article apply also to installations disused or abandoned by any operator whose authorization may have been withdrawn or suspended in compliance with Article 7.

4. The competent authority may indicate eventual modifications to be made to the level of activities and to the measures for the protection of the marine environment which had initially been provided for.

5. The competent authority may regulate the cession or transfer of authorized activities to other persons.

6. Where the operator fails to comply with the provisions of this Article, the competent authority shall undertake, at the operator's expense, such action or actions as may be necessary to remedy the operator's failure to act.

Article 21 - SPECIALLY PROTECTED AREAS

For the protection of the areas defined in the Protocol concerning Mediterranean Specially Protected Areas and any other area established by a Party and in furtherance of the goals stated therein, the Parties shall take special measures in conformity with international law, either individually or through multilateral or bilateral cooperation, to prevent, abate, combat and control pollution arising from activities in these areas.

In addition to the measures referred to in the Protocol concerning Mediterranean Specially Protected Areas for the granting of authorization, such measures may include, *inter alia*:

- (a) Special restrictions or conditions when granting authorizations for such areas:
 - (i) The preparation and evaluation of environmental impact assessments;
 - (ii) The elaboration of special provisions in such areas concerning monitoring, removal of installations and prohibition of any discharge.
- (b) Intensified exchange of information among operators, the competent authorities, Parties and the Organization regarding matters which may affect such areas.

SECTION V - COOPERATION

Article 22 - STUDIES AND RESEARCH PROGRAMMES

In conformity with Article 11 of the Convention, the Parties shall, where appropriate, cooperate in promoting studies and undertaking programmes of scientific and technological research for the purpose of developing new methods of:

- (a) Carrying out activities in a way that minimizes the risk of pollution;
- (b) Preventing, abating, combating and controlling pollution, especially in cases of emergency.

Article 23 - INTERNATIONAL RULES, STANDARDS AND RECOMMENDED PRACTICES AND PROCEDURES

1. The Parties shall cooperate, either directly or through the Organization or other competent international organizations, in order to:

- (a) Establish appropriate scientific criteria for the formulation and elaboration of international rules, standards and recommended practices and procedures for achieving the aims of this Protocol;
- (b) Formulate and elaborate such international rules, standards and recommended practices and procedures;
- (c) Formulate and adopt guidelines in accordance with international practices and procedures to ensure observance of the provisions of Annex VI.

2. The Parties shall, as soon as possible, endeavour to harmonize their laws and regulations with the international rules, standards and recommended practices and procedures referred to in paragraph 1 of this Article.

3. The Parties shall endeavour, as far as possible, to exchange information relevant to their domestic policies, laws and regulations and the harmonization referred to in paragraph 2 of this Article.

Article 24 - SCIENTIFIC AND TECHNICAL ASSISTANCE TO DEVELOPING COUNTRIES

1. The Parties shall, directly or with the assistance of competent regional or other international organizations, cooperate with a view to formulating and, as far as possible, implementing programmes of assistance to developing countries, particularly in the fields of science, law, education and technology, in order to prevent, abate, combat and control pollution due to activities in the Protocol Area.
2. Technical assistance shall include, in particular, the training of scientific, legal and technical personnel, as well as the acquisition, utilization and production by those countries of appropriate equipment on advantageous terms to be agreed upon among the Parties concerned.

Article 25 - MUTUAL INFORMATION

The Parties shall inform one another directly or through the Organization of measures taken, of results achieved and, if the case arises, of difficulties encountered in the application of this Protocol. Procedures for the collection and submission of such information shall be determined at the meetings of the Parties.

Article 26 - TRANSBOUNDARY POLLUTION

1. Each Party shall take all measures necessary to ensure that activities under its jurisdiction are so conducted as not to cause pollution beyond the limits of its jurisdiction.
2. A Party within whose jurisdiction activities are being envisaged or carried out shall take into account any adverse environmental effects, without discrimination as to whether such effects are likely to occur within the limits of its jurisdiction or beyond such limits.
3. If a Party becomes aware of cases in which the marine environment is in imminent danger of being damaged, or has been damaged, by pollution, it shall immediately notify other Parties which in its opinion are likely to be affected by such damage, as well as the Regional Marine Pollution Emergency Response Centre for the Mediterranean Sea (REMPEC), and provide them with timely information that would enable them, where necessary, to take appropriate measures. REMPEC shall distribute the information immediately to all relevant Parties.
4. The Parties shall endeavour, in accordance with their legal systems and, where appropriate, on the basis of an agreement, to grant equal access to and treatment in administrative proceedings to persons in other States who may be affected by pollution or other adverse effects resulting from proposed or existing operations.
5. Where pollution originates in the territory of a State which is not a Contracting Party to this Protocol, any Contracting Party affected shall endeavour to cooperate with the said State so as to make possible the application of the Protocol.

Article 27 - LIABILITY AND COMPENSATION

1. The Parties undertake to cooperate as soon as possible in formulating and adopting appropriate rules and procedures for the determination of liability and compensation for damage resulting from the activities dealt with in this Protocol, in conformity with Article 12 of the Convention.
2. Pending development of such procedures, each Party:
 - (a) Shall take all measures necessary to ensure that liability for damage caused by activities is imposed on operators, and they shall be required to pay prompt and adequate compensation;
 - (b) Shall take all measures necessary to ensure that operators shall have and maintain insurance cover or other financial security of such type and under such terms as the Contracting Party shall specify in order to ensure compensation for damages caused by the activities covered by this Protocol.

SECTION VI - FINAL PROVISIONS

Article 28 - APPOINTMENT OF COMPETENT AUTHORITIES

Each Contracting Party shall appoint one or more competent authorities to:

- (a) Grant, renew and register the authorizations provided for in Section II of this Protocol;
- (b) Issue and register the special and general permits referred to in Article 9 of this Protocol;
- (c) Issue the permits referred to in Annex V to this Protocol;
- (d) Approve the treatment system and certify the sewage treatment plant referred to in Article 11, paragraph 1, of this Protocol;
- (e) Give the prior approval for exceptional discharges referred to in Article 14, paragraph 1 (b), of this Protocol;
- (f) Carry out the duties regarding safety measures referred to in Article 15, paragraphs 3 and 4, of this Protocol;
- (g) Perform the functions relating to contingency planning described in Article 16 and Annex VII to this Protocol;
- (h) Establish monitoring procedures as provided in Article 19 of this Protocol;
- (i) Supervise the removal operations of the installations as provided in Article 20 of this Protocol.

Article 29 - TRANSITIONAL MEASURES

Each Party shall elaborate procedures and regulations regarding activities, whether authorized or not, initiated before the entry into force of this Protocol, to ensure their conformity, as far as practicable, with the provisions of this Protocol.

Article 30 - MEETINGS

1. Ordinary meetings of the Parties shall take place in conjunction with ordinary meetings of the Contracting Parties to the Convention held pursuant to Article 14 of the Convention. The Parties may also hold extraordinary meetings in accordance with Article 14 of the Convention.

2. The functions of the meetings of the Parties to this Protocol shall be, *inter alia*:

- (a) To keep under review the implementation of this Protocol and to consider the efficacy of the measures adopted and the advisability of any other measures, in particular in the form of annexes and appendices;
- (b) To revise and amend any annex or appendix to this Protocol;
- (c) To consider the information concerning authorizations granted or renewed in accordance with Section II of this Protocol;
- (d) To consider the information concerning the permits issued and approvals given in accordance with Section III of this Protocol;
- (e) To adopt the guidelines referred to in Article 9, paragraph 2, and Article 23, paragraph 1 (c), of this Protocol;
- (f) To consider the records of the contingency plans and means of intervention in emergencies adopted in accordance with Article 16 of this Protocol;
- (g) To establish criteria and formulate international rules, standards and recommended practices and procedures in accordance with Article 23, paragraph 1, of this Protocol, in whatever form the Parties may agree;
- (h) To facilitate the implementation of the policies and the achievement of the objectives referred to in Section V, in particular the harmonization of national and European Community legislation in accordance with Article 23, paragraph 2, of this Protocol;
- (i) To review progress made in the implementation of Article 27 of this Protocol;
- (j) To discharge such other functions as may be appropriate for the application of this Protocol.

Article 31 - RELATIONS WITH THE CONVENTION

1. The provisions of the Convention relating to any Protocol shall apply with respect to this Protocol.

2. The rules of procedure and the financial rules adopted pursuant to Article 18 of the Convention shall apply with respect to this Protocol, unless the Parties to this Protocol agree otherwise.

Article 32 - FINAL CLAUSE

1. This Protocol shall be open for signature at Madrid from 14 October 1994 to 14 October 1995, by any State Party to the Convention invited to the Conference of Plenipotentiaries of the Coastal States of the Mediterranean Region on the Protocol for the Protection of the Mediterranean Sea against Pollution resulting from Exploration and Exploitation of the Seabed and its Subsoil, held at Madrid on 13 and 14 October 1994. It shall also be open until the same dates for signature by the European Community and by any similar regional economic grouping of which at least one member is a coastal State of the Protocol Area and which exercises competence in fields covered by this Protocol in conformity with Article 24 of the Convention.

2. This Protocol shall be subject to ratification, acceptance or approval. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Government of Spain, which will assume the functions of Depositary.

3. As from 15 October 1995, this Protocol shall be open for accession by the States referred to in paragraph 1 above, by the European Community and by any grouping referred to in that paragraph.

4. This Protocol shall enter into force on the thirtieth day following the date of deposit of at least six instruments of ratification, acceptance or approval of, or accession to, the Protocol by the Parties referred to in paragraph 1 of this Article.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized, have signed this Protocol.

**PROTOCOLE RELATIF A LA PROTECTION DE LA MER MEDITERRANEE
CONTRE LA POLLUTION RESULTANT DE L'EXPLORATION ET DE
L'EXPLOITATION DU PLATEAU CONTINENTAL, DU FOND DE
LA MER ET DE SON SOUS-SOL**

PREAMBULE

Les Parties contractantes au présent Protocole,

Etant Parties à la Convention pour la protection de la mer Méditerranée contre la pollution, adoptée à Barcelone le 16 février 1976,

Considérant les dispositions de l'article 7 de ladite Convention.

Considérant l'accroissement des activités d'exploration et d'exploitation du fond de la mer Méditerranée et de son sous-sol,

Reconnaissant que la pollution qui peut en résulter représente un grave danger pour l'environnement et pour l'homme,

Désireuses de protéger et de préserver la mer Méditerranée de la pollution résultant des activités d'exploration et d'exploitation,

Tenant compte des protocoles liés à la Convention pour la protection de la mer Méditerranée contre la pollution, et en particulier du Protocole relatif à la coopération en matière de lutte contre la pollution de la mer Méditerranée par les hydrocarbures et autres substances nuisibles en cas de situation critique, adopté à Barcelone le 16 février 1976, et du Protocole relatif aux aires spécialement protégées de la Méditerranée, adopté à Genève le 3 avril 1982,

Ayant à l'esprit les dispositions pertinentes de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer, faite à Montego Bay le 10 décembre 1982 et signée par de nombreuses Parties contractantes,

Reconnaissant les différences entre les niveaux de développement atteints par les pays riverains, et tenant compte des impératifs économiques et sociaux des pays en développement,

Sont convenues de ce qui suit:

SECTION I - DISPOSITIONS GENERALES

Article premier - DEFINITIONS

Aux fins du présent Protocole:

- a) On entend par "Convention" la Convention pour la protection de la mer Méditerranée contre la pollution, adoptée à Barcelone le 16 février 1976;
- b) On entend par "Organisation" l'organisme visé à l'article 13 de la Convention;
- c) On entend par "ressources" toutes les ressources minérales, qu'elles soient solides, liquides ou gazeuses;
- d) On entend par "activités d'exploration et/ou d'exploitation des ressources dans la zone du Protocole" (ci-après dénommées les "activités"):
 - i) Les activités de recherche scientifique portant sur les ressources du fond de la mer et de son sous-sol;
 - ii) Les activités d'exploration:
 - activités sismologiques; prospections du fond de la mer et de son sous-sol; prélèvement d'échantillons;
 - forages exploratoires;
 - iii) Les activités d'exploitation:
 - mise en place d'une installation aux fins d'extraire des ressources, et activités y relatives;
 - forages de mise en valeur;
 - extraction, traitement et entreposage;
 - transport jusqu'au rivage par conduites et chargement à bord de navires;
 - entretien, réparations et autres opérations auxiliaires.
- e) La pollution est définie conformément à l'article 2 alinéa a) de la Convention;
- f) On entend par "installation" toute structure fixe ou flottante, ainsi que tout élément faisant partie intégrante de celle-ci, qui est utilisée dans les activités, et notamment:
 - i) Les unités, fixes ou mobiles, de forage en mer;
 - ii) Les unités, fixes ou flottantes, de production, y compris les unités à positionnement dynamique;
 - iii) Les installations de stockage en mer, y compris les navires utilisés à cette fin;
 - iv) Les terminaux de chargement en mer et les systèmes de transport des produits extraits, comme les conduites sous-marines;

- v) L'équipement dont l'installation est munie et le matériel de transbordement, de traitement, de stockage et d'évacuation des ressources prélevées sur le fond de la mer et dans son sous-sol;
- g) On entend par "opérateur":
 - i) toute personne physique ou morale qui est autorisée par la Partie exerçant sa juridiction sur la zone où sont entreprises les activités (ci-après dénommée la "Partie contractante") conformément au présent Protocole à exercer des activités et/ou qui exerce de telles activités;
 - ii) toute personne qui, n'ayant pas d'autorisation aux termes du présent Protocole, exerce de facto le contrôle de ces activités;
- h) On entend par "zone de sécurité" la zone qui, conformément aux dispositions du droit international général et aux impératifs techniques, est établie autour des installations et qui est signalée convenablement de façon à assurer la sécurité des installations et celle de la navigation;
- i) On entend par "déchets" les substances et matières de tout type, de toute forme ou de toute nature résultant des activités couvertes par le présent Protocole, qu'on élimine, qu'on a l'intention d'éliminer ou qu'on est tenu d'éliminer;
- j) On entend par "substances et matières nuisibles ou nocives" les substances et matières de tout type, de toute forme ou de toute nature qui sont susceptibles d'engendrer une pollution si elles sont introduites dans la zone du Protocole;
- k) On entend par "plan d'utilisation de produits chimiques" un plan établi par l'opérateur de toute installation en mer, qui indique:
 - i) les produits chimiques qu'il est prévu d'utiliser au cours des opérations;
 - ii) les fins pour lesquelles l'opérateur compte utiliser lesdits produits chimiques;
 - iii) les concentrations maximales des produits chimiques que l'opérateur compte utiliser en composition avec toute autre substance, et les quantités maximales qu'il compte utiliser dans un laps de temps donné;
 - iv) la zone dans laquelle le produit chimique peut éventuellement s'échapper dans le milieu marin;
- l) On entend par "hydrocarbures" le pétrole sous toutes ses formes, à savoir notamment le pétrole brut, le fuel-oil, les boues d'hydrocarbures, les résidus d'hydrocarbures et les produits raffinés et, sans préjudice du caractère général de ce qui précède, les substances énumérées à l'appendice du présent Protocole;
- m) On entend par "mélanges d'hydrocarbures" tout mélange contenant des hydrocarbures;

- n) On entend par "eaux usées":
 - i) les eaux de vidange et déchets provenant d'un type quelconque de toilettes, d'urinoirs et d'évacuations de w.c.;
 - ii) les eaux provenant des lavabos, baquets et conduites de vidange situés dans les locaux réservés aux soins médicaux (infirmerie, salle de soins, etc.);
 - iii) les autres eaux résiduaires lorsqu'elles sont mélangées aux eaux définies ci-dessus;
- o) On entend par "ordures" toutes sortes de déchets alimentaires, ménagers ou résultant de l'exploitation normale de l'installation dont il peut être nécessaire de se débarrasser de façon continue ou périodique, à l'exception des substances qui sont définies ou énumérées ailleurs dans le présent Protocole;
- p) On entend par "limite des eaux douces" l'endroit d'un cours d'eau où, à marée basse et en période de faible débit d'eau douce, le degré de salinité augmente sensiblement par suite de la présence de l'eau de mer.

Article 2 / CHAMP D'APPLICATION GEOGRAPHIQUE

- 1. La zone d'application du présent Protocole (dénommée la "zone du Protocole") comprend:
 - a) La zone de la mer Méditerranée définie à l'article premier de la Convention, y compris le plateau continental, le fond de la mer et son sous-sol;
 - b) Les eaux, y compris le fond de la mer et son sous-sol, en-deçà de la ligne de base servant à mesurer la largeur de la mer territoriale et s'étendant, dans le cas des cours d'eau, jusqu'à la limite des eaux douces.
- 2. Toute Partie contractante au présent Protocole (dénommée "Partie" dans le présent Protocole) peut en outre inclure dans la zone du Protocole des zones humides ou zones côtières de son territoire.
- 3. Rien dans le présent Protocole, ni dans aucun instrument adopté sur la base de celui-ci, ne porte préjudice aux droits de tout Etat concernant la délimitation du plateau continental.

Article 3 / ENGAGEMENTS GENERAUX

- 1. Les Parties prennent, individuellement ou dans le cadre d'une coopération bilatérale ou multilatérale, toutes mesures appropriées pour prévenir, réduire, combattre et maîtriser dans la zone du Protocole la pollution résultant des activités, et s'assurent en particulier que les meilleures techniques disponibles, écologiquement efficaces et économiquement appropriées, sont mises en oeuvre à cet effet.
- 2. Les Parties s'assurent que toutes les mesures nécessaires sont prises pour que les activités n'engendrent pas de pollution.

SECTION II - SYSTEME D'AUTORISATION

Article 4 - PRINCIPES GENERAUX

1. Toutes les activités dans la zone du Protocole, y compris la construction sur place des installations, sont soumises à une autorisation préalable écrite pour l'exploration ou l'exploitation délivrée par l'autorité compétente. Cette autorité, avant de délivrer l'autorisation, s'assure que l'installation est construite conformément aux normes et pratiques internationales et que l'opérateur a les capacités techniques et les moyens financiers pour entreprendre les activités. L'autorisation est délivrée conformément à la procédure appropriée arrêtée par l'autorité compétente.

2. L'autorisation est refusée lorsqu'il apparaît que les activités envisagées sont susceptibles de provoquer sur l'environnement des effets nuisibles significatifs qui ne pourraient être évités malgré l'observation des conditions d'octroi de l'autorisation prévues à l'article 6, paragraphe 3, du présent Protocole.

3. Lorsqu'elle donne son approbation au choix d'un site pour une installation, la Partie contractante s'assure qu'une telle décision n'entraînera aucun effet préjudiciable aux installations existantes, et particulièrement aux conduites et aux câbles.

Article 5 - CONDITIONS REGISSANT LES DEMANDES D'AUTORISATION

1. La Partie contractante subordonne toute demande d'autorisation ou de renouvellement d'autorisation à la soumission par le candidat opérateur à l'autorité compétente d'un dossier du projet comprenant, en particulier, les éléments suivants:

- a) Une étude des effets prévisibles des activités envisagées sur l'environnement; l'autorité compétente peut, au vu de la nature, de l'étendue, de la durée, des procédés techniques utilisés pour les activités, et en fonction des caractéristiques de la zone, exiger la préparation d'une étude d'impact sur l'environnement, conformément aux dispositions de l'annexe IV du présent Protocole.
- b) La définition géographique précise des zones où l'activité est envisagée, y compris les zones de sécurité;
- c) Les qualifications professionnelles et techniques du candidat opérateur et du personnel devant être affecté à l'installation, ainsi que la composition de l'équipe;
- d) Les mesures de sécurité visées à l'article 15;
- e) Le plan d'intervention d'urgence de l'opérateur visé à l'article 16;
- f) Les procédures de surveillance continue visées à l'article 19;
- g) Les mesures prévues pour l'enlèvement de l'installation conformément à l'article 20;
- h) Les précautions envisagées pour les aires spécialement protégées conformément à l'article 21;

- i) L'assurance ou autre garantie financière pour couvrir sa responsabilité conformément à l'article 27, paragraphe 2 alinéa b).
2. L'autorité compétente peut décider, dans le cas d'activités de recherche scientifique et d'exploration, de limiter la portée des conditions énumérées au paragraphe 1 du présent article selon la nature, l'étendue, la durée des activités et les procédés techniques utilisés, ainsi que les caractéristiques de la zone.

Article 6 - DELIVRANCE DES AUTORISATIONS

1. Les autorisations visées à l'article 4 ne sont délivrées qu'après examen par l'autorité compétente des conditions énumérées à l'article 5 et à l'annexe IV.
2. Chaque autorisation précise les activités et la période de validité de l'autorisation, établit les limites géographiques du secteur faisant l'objet de l'autorisation et détermine les prescriptions techniques et les installations autorisées. Les zones de sécurité requises seront établies ultérieurement, en temps voulu.
3. L'autorisation peut être assortie de conditions concernant les mesures, les techniques ou les méthodes destinées à réduire au minimum les risques et dommages de pollution résultant des activités.
4. Les Parties notifient à l'Organisation le plus rapidement possible les autorisations délivrées ou renouvelées. L'Organisation tient un registre de toutes les installations autorisées dans la zone du Protocole.

Article 7 - SANCTIONS

Chaque Partie détermine les sanctions à appliquer en cas d'infraction aux obligations découlant du présent Protocole, à la législation et à la réglementation nationales mettant en oeuvre le présent Protocole ou aux conditions particulières fixées par l'autorisation.

SECTION III - DECHETS ET SUBSTANCES ET MATIERES NUISIBLES OU NOCIVES

Article 8 - OBLIGATION GENERALE

Sans préjudice des autres normes et obligations visées dans la présente section, les Parties imposent aux opérateurs, en tant qu'obligation générale, l'utilisation des meilleures techniques disponibles, écologiquement efficaces et économiquement appropriées, ainsi que l'observation des normes internationalement admises concernant les déchets ainsi que l'utilisation, le stockage et le rejet des substances et matières nuisibles ou nocives afin de réduire au minimum le risque de pollution.

Article 9

- SUBSTANCES ET MATIERES NUISIBLES OU NOCIVES

1. L'utilisation et le stockage de produits chimiques pour les activités sont approuvés par l'autorité compétente, sur la base du plan d'utilisation de produits chimiques.
2. La Partie contractante peut réglementer, limiter ou interdire l'emploi de produits chimiques pour les activités, conformément aux lignes directrices qu'adopteront les Parties contractantes.
3. Aux fins de protéger l'environnement, les Parties s'assurent que chaque substance ou matière utilisée pour des activités s'accompagne d'une description en indiquant la composition, fournie par l'entité productrice des substances ou matières en question.
4. Le rejet dans la zone du Protocole des substances et matières nuisibles ou nocives résultant des activités couvertes par le présent Protocole et énumérées à l'annexe I du présent Protocole est interdit.
5. Le rejet dans la zone du Protocole des substances et matières nuisibles ou nocives résultant des activités couvertes par le présent Protocole et énumérées à l'annexe II du présent Protocole est subordonné, dans chaque cas, à la délivrance préalable, par l'autorité compétente, d'un permis spécial.
6. Le rejet dans la zone du Protocole de toutes autres substances et matières nuisibles ou nocives résultant des activités couvertes par le présent Protocole et qui sont susceptibles d'engendrer une pollution est subordonné à la délivrance préalable, par l'autorité compétente, d'un permis général.
7. Les permis visés aux paragraphes 5 et 6 ci-dessus ne sont délivrés qu'après un examen soigneux de tous les facteurs énumérés à l'annexe III du présent Protocole.

Article 10

- HYDROCARBURES ET MELANGES D'HYDROCARBURES ET FLUIDES ET DEBLAIS DE FORAGE

1. Les Parties élaborent et adoptent des normes communes pour l'élimination dans la zone du Protocole d'hydrocarbures et de mélanges d'hydrocarbures provenant des installations:
 - a) Ces normes communes sont élaborées conformément aux dispositions de l'annexe V, A;
 - b) Ces normes communes ne sont pas moins restrictives que, en particulier, les valeurs suivantes:
 - i) pour l'écoulement de la tranche des machines, une teneur maximale de 15 mg d'hydrocarbures par litre, non dilués;
 - ii) pour les eaux de production une teneur maximale d'hydrocarbures de 40 mg par litre en moyenne mensuelle; en aucun cas cette teneur ne doit dépasser 100 mg par litre.

- c) Les Parties déterminent d'un commun accord la méthode à utiliser pour analyser la teneur en hydrocarbures.
2. Les Parties élaborent et adoptent des normes communes pour l'utilisation et l'élimination dans la zone du Protocole des fluides de forage et déblais de forage. Ces normes communes sont établies conformément aux dispositions de l'annexe V, B.
3. Chaque Partie prend des mesures appropriées pour mettre en vigueur les normes communes adoptées conformément au présent article ou les normes plus restrictives qu'elle aura éventuellement adoptées.

Article 11 - EAUX USEES

1. La Partie contractante interdit le rejet dans la zone du Protocole des eaux usées provenant d'installations ayant un effectif permanent de 10 personnes ou plus, sauf si:
- a) L'installation rejette des eaux usées ayant subi un traitement approuvé par l'autorité compétente à une distance d'au moins quatre milles marins de la terre la plus proche ou d'une installation fixe de pêche, la Partie contractante étant libre de prendre une décision au cas par cas; ou si
 - b) Les eaux usées ne sont pas traitées mais sont rejetées conformément aux règles et normes internationales; ou
 - c) Les eaux usées sont traitées dans une station d'épuration appropriée agréée par l'autorité compétente.
2. La Partie contractante impose, le cas échéant, des dispositions plus strictes lorsqu'elle le juge nécessaire en raison, entre autres, du régime des courants dans le secteur ou de la proximité d'une aire visée à l'article 21.
3. Les exceptions mentionnées au paragraphe 1 ne s'appliquent pas si le rejet produit des matières solides flottantes et visibles ou entraîne une coloration, décoloration ou opacité de l'eau environnante.
4. Lorsque les eaux usées sont mélées à des déchets ou à d'autres substances et matières nuisibles ou nocives dont l'élimination est soumise à des conditions différentes, les dispositions les plus rigoureuses sont applicables.

Article 12 - ORDURES

1. La Partie contractante interdit le rejet dans la zone du Protocole des objets et matières ci-après:
- a) Tous les objets en matière plastique, y compris notamment les cordages et les filets de pêche en fibre synthétique ainsi que les sacs à ordures en matière plastique;

- b) Toutes les autres ordures non biodégradables, ainsi que les articles en papier, chiffons, objets en verre, objets métalliques, bouteilles et vaisselle, le fardage et les matériaux de revêtement et d'emballage.
2. Le rejet des déchets alimentaires dans la zone du Protocole se fait le plus loin possible de la côte, conformément aux règles et normes internationales.
3. Lorsque les ordures sont mêlées à d'autres déchets dont l'élimination ou le rejet est soumis à des conditions différentes, les dispositions les plus rigoureuses sont applicables.

Article 13 - INSTALLATIONS DE RECEPTION, INSTRUCTIONS ET SANCTIONS

- Les Parties s'assurent:
- a) Que les opérateurs éliminent de façon satisfaisante tous déchets et substances et matières nuisibles ou nocives dans des installations réceptrices agréées à terre, sauf autorisation contraire du présent protocole;
- b) Que tout le personnel est instruit des moyens appropriés d'élimination;
- c) Que toute élimination illégale est sanctionnée.

Article 14 - EXCEPTIONS

1. Les dispositions de la présente section ne s'appliquent pas:
- a) dans les cas de force majeure, et en particulier:
- lorsque la vie humaine est en danger;
 - lorsque la sécurité des installations est en danger;
 - lorsqu'une avarie survient à l'installation ou à son équipement;
- à condition que toutes les précautions raisonnables aient été prises après la découverte des dommages ou la survenue du rejet pour en minimiser l'ampleur;
- b) Lorsque le rejet dans la mer de substances contenant des hydrocarbures ou des substances ou matières nuisibles ou nocives soumises au régime de l'approbation préalable de l'autorité compétente s'effectue pour lutter contre des incidents de pollution spécifiques et réduire au minimum les dommages qui en découlent.
2. Toutefois, les dispositions de la présente section s'appliquent dans tout cas où l'opérateur a agi avec l'intention de causer des dommages ou de manière imprudente en sachant que des dommages en résulteront probablement.
3. Les rejets effectués dans les conditions visées au paragraphe 1 du présent article sont immédiatement notifiés à l'Organisation et, soit par l'intermédiaire de celle-ci, soit directement, à toute Partie susceptible d'être affectée. La notification contiendra tous les détails relatifs aux circonstances, à la nature et aux quantités de déchets ou de substances ou matières nuisibles ou nocives rejetées.

SECTION IV - SAUVEGARDES

Article 15

MESURES DE SECURITE

1. La Partie contractante sous la juridiction de laquelle des activités sont envisagées ou entreprises s'assure que des mesures de sécurité sont prises en ce qui concerne la conception, la construction, la mise en place, l'équipement, la signalisation, l'exploitation et l'entretien des installations.
2. La Partie contractante s'assure que l'opérateur a en permanence sur ses installations et en bon état de marche, le matériel et les dispositifs adéquats de protection de la vie humaine, de prévention et de lutte contre la pollution accidentelle permettant d'intervenir promptement dans une situation critique, selon les meilleures techniques disponibles, écologiquement efficaces et économiquement appropriées, et conformément aux dispositions du plan d'intervention de l'opérateur visé à l'article 16.
3. L'autorité compétente exige un certificat de sécurité et d'aptitude à l'usage prévu (ci-après dénommé le "certificat") délivré par un organisme reconnu compétent en matière de plates-formes de production, d'unités mobiles de forage en mer, d'installations de stockage en mer, de systèmes de chargement en mer, de conduites sous-marines et d'autres installations que la Partie contractante pourrait spécifier.
4. Les Parties s'assurent par des inspections que les opérateurs conduisent leurs activités conformément aux dispositions du présent article.

Article 16

PLANS D'INTERVENTION D'URGENCE

1. En cas de situation critique, les Parties contractantes mettent en oeuvre *mutatis mutandis* les dispositions du Protocole relatif à la coopération en matière de lutte contre la pollution de la mer Méditerranée par les hydrocarbures et autres substances nuisibles en cas de situation critique.
2. Chaque Partie exige que les opérateurs ayant la charge d'installations relevant de sa juridiction aient des plans d'urgence contre les pollutions accidentelles qui soient coordonnés avec le plan d'urgence de la Partie contractante établi conformément au Protocole relatif à la coopération en matière de lutte contre la pollution de la mer Méditerranée par les hydrocarbures et autres substances nuisibles en cas de situation critique et approuvés conformément aux procédures établies par l'autorité compétente.
3. Chaque Partie contractante instaure une coordination pour l'élaboration et la mise en oeuvre des plans d'intervention d'urgence. Ces plans sont établis conformément aux directives adoptées par l'organisation internationale compétente. Ils sont, en particulier, conformes aux dispositions de l'annexe VII au présent Protocole.

Article 17 - NOTIFICATION

Chaque Partie exige que les opérateurs ayant la charge d'installations relevant de sa juridiction signalent sans retard à l'autorité compétente:

- a) tout événement survenu à bord de leur installation qui entraîne ou risque d'entraîner une pollution de la zone du Protocole;
- b) tout événement observé en mer qui entraîne ou risque d'entraîner une pollution dans la zone du Protocole.

Article 18 - ASSISTANCE MUTUELLE EN CAS DE SITUATION CRITIQUE

En cas de situation critique, toute Partie ayant besoin d'assistance pour prévenir, réduire ou combattre une pollution résultant d'activités peut solliciter l'aide d'autres Parties, soit directement soit par l'intermédiaire du Centre régional méditerranéen pour l'intervention d'urgence contre la pollution marine accidentelle (REMPEC), lesquelles feront tout leur possible pour apporter l'assistance requise.

A cette fin, chaque Partie également Partie au Protocole relatif à la coopération en matière de lutte contre la pollution de la mer Méditerranée par les hydrocarbures et autres substances nuisibles en cas de situation critique applique les dispositions pertinentes de celui-ci.

Article 19 - SURVEILLANCE CONTINUE

1. L'opérateur est tenu de mesurer ou de faire mesurer par une entité agréée, experte en la matière, les effets de ses activités sur l'environnement en fonction de la nature, de l'ampleur, de la durée et des méthodes techniques utilisées pour ces activités ainsi que des caractéristiques de la zone et de communiquer ces résultats, périodiquement ou sur demande de l'autorité compétente, afin que celle-ci puisse établir une évaluation de l'environnement conformément à la procédure instaurée par l'autorité compétente dans son système d'autorisation.

2. L'autorité compétente établit, si nécessaire, un système national de surveillance continue afin d'être en mesure de surveiller régulièrement les installations et les conséquences des activités sur l'environnement, et de s'assurer que les conditions régissant la délivrance de l'autorisation sont respectées.

Article 20 - ENLEVEMENT DES INSTALLATIONS

1. L'opérateur est tenu par l'autorité compétente d'enlever toute installation abandonnée ou désaffectée, afin d'assurer la sécurité de la navigation, compte tenu des lignes directrices et des normes adoptées par l'organisation internationale compétente. Un tel enlèvement doit également tenir compte des autres usages légitimes de la mer et particulièrement la pêche, la protection de l'environnement marin et les droits et obligations des autres Parties contractantes. L'opérateur doit prendre au préalable et sous sa responsabilité toutes les mesures nécessaires pour éviter les déversements ou fuites provenant du site des activités.

2. L'autorité compétente exige de l'opérateur qu'il enlève les conduites abandonnées ou désaffectées conformément au paragraphe 1 du présent article, ou qu'il les abandonne après en avoir

nettoyé l'intérieur, ou qu'il en nettoie l'intérieur et qu'il les enterre, afin qu'elles n'engendrent pas de pollution, ne présentent pas de danger pour la navigation, n'entravent pas la pêche, ne menacent pas l'environnement marin et n'interfèrent pas avec les autres usages légitimes de la mer ni avec les droits et les obligations des autres Parties contractantes. L'autorité compétente s'assure qu'une publicité adéquate est assurée quant à la profondeur, à la position et aux dimensions de toute conduite enterrée et qu'une telle information est portée sur les cartes et notifiée à l'Organisation et aux autres organisations internationales compétentes ainsi qu'aux Parties.

3. Les dispositions du présent article s'appliquent également aux installations désaffectées ou abandonnées par tout opérateur dont l'autorisation a été retirée ou suspendue en application des dispositions de l'article 7.

4. L'autorité compétente peut indiquer les modifications éventuelles à apporter au niveau des activités et des mesures pour la protection de l'environnement marin, prévues initialement.

5. L'autorité compétente peut réglementer la cession ou le transfert des activités autorisées à d'autres personnes.

6. Si l'opérateur ne respecte pas les dispositions du présent article, l'autorité compétente entreprend, aux frais dudit opérateur, toutes les opérations qui pourraient être nécessaires pour remédier à la défaillance de celui-ci.

Article 21 - AIRES SPECIALEMENT PROTEGEES

Afin de protéger les aires définies dans le Protocole relatif aux aires spécialement protégées de la Méditerranée et toute autre aire déjà retenue par une Partie et de favoriser les objectifs énoncés dans ledit Protocole, les Parties adoptent des mesures particulières conformes au droit international, soit individuellement, soit par une coopération multilatérale ou bilatérale, pour prévenir, réduire, combattre et maîtriser la pollution résultant des activités menées dans ces aires.

Outre les dispositions stipulées dans le Protocole relatif aux aires spécialement protégées de la Méditerranée pour la délivrance des autorisations, de telles mesures peuvent comprendre, entre autres :

- a) Des restrictions et conditions spéciales relatives à l'octroi des autorisations dans ces aires visant:
 - i) La préparation et l'évaluation d'études d'impact sur l'environnement;
 - ii) L'élaboration de dispositions spéciales dans ces aires concernant la surveillance continue, l'enlèvement des installations et l'interdiction de tout rejet;
- b) L'échange accru d'informations entre les opérateurs, les autorités nationales compétentes, les Parties et l'Organisation en ce qui concerne les questions qui pourraient affecter ces aires.

SECTION V - COOPERATION

Article 22 - ETUDES ET PROGRAMMES DE RECHERCHE

Conformément à l'article 11 de la Convention, les Parties coopèrent, le cas échéant, pour promouvoir des études et entreprendre des programmes de recherche scientifique et technologique afin de développer de nouvelles méthodes pour:

- a) Mener les activités de telle sorte que les risques de pollution soient réduits au minimum;
- b) Prévenir, réduire, combattre et maîtriser la pollution, particulièrement en cas de situation critique.

Article 23 - REGLES ET NORMES INTERNATIONALES AINSI QUE PRATIQUES ET PROCEDURES INTERNATIONALES RECOMMANDÉES

1. Les Parties coopèrent, directement ou par l'intermédiaire de l'Organisation ou d'autres organisations internationales compétentes:

- a) Pour établir des critères scientifiques appropriés pour la formulation et l'élaboration de règles et normes internationales ainsi que de pratiques et procédures recommandées destinées à la réalisation des objectifs du présent Protocole;
- b) Pour formuler et élaborer les règles, normes, pratiques et procédures internationales recommandées;
- c) Pour formuler et adopter des lignes directrices conformes aux pratiques et procédures internationales afin d'assurer l'application des dispositions de l'annexe VI.

2. Les Parties s'efforcent d'harmoniser dès que possible leur législation et leur réglementation avec les règles, normes, pratiques et procédures internationales recommandées visées au paragraphe 1 du présent article.

3. Les Parties s'efforcent dans toute la mesure possible d'échanger des informations concernant leur politique, leur législation et leur réglementation nationales en la matière ainsi que l'harmonisation visée au paragraphe 2 du présent article.

Article 24 - ASSISTANCE SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE AUX PAYS EN DEVELOPPEMENT

1. Les Parties, agissant directement ou avec le concours des organisations régionales ou autres organisations internationales compétentes, coopèrent en vue de formuler et de mettre en œuvre, dans toute la mesure possible, des programmes d'assistance en faveur des pays en développement, notamment dans les domaines de la science, du droit, de l'éducation et de la technologie, afin de prévenir, réduire, combattre et maîtriser la pollution résultant des activités menées dans la zone du Protocole;

2. L'assistance technique portera en particulier sur la formation de personnel scientifique, juridique et technique ainsi que sur l'acquisition, l'utilisation et la fabrication par ces pays de matériel approprié, à des conditions avantageuses à convenir entre les Parties concernées.

Article 25 - INFORMATION MUTUELLE

Les Parties s'informent mutuellement, directement ou par l'intermédiaire de l'Organisation, des mesures prises, des résultats obtenus et, le cas échéant, des difficultés rencontrées dans l'application du présent Protocole. Les Parties déterminent au cours de leurs réunions les procédures destinées au rassemblement et à la communication de ces informations.

Article 26 - POLLUTION TRANSFRONTIERE

1. Chaque Partie prend toutes les mesures nécessaires pour que les activités relevant de sa juridiction soient menées de manière à ne pas engendrer de pollution au-delà des limites de sa juridiction.

2. Toute Partie dans la juridiction de laquelle des activités sont envisagées ou menées doit tenir compte de tous leurs effets nuisibles éventuels sur l'environnement, que ces effets se produisent ou risquent de se produire dans les limites de sa juridiction ou au-delà.

3. Quand une Partie a connaissance de situations dans lesquelles l'environnement marin est en danger imminent d'être endommagé ou a été endommagé par la pollution, elle en avise immédiatement les autres Parties qu'elle estime susceptibles de subir un préjudice ainsi que le Centre régional méditerranéen pour l'intervention d'urgence contre la pollution marine accidentelle (REMPEC), et leur donne toute information opportune afin qu'elles puissent prendre, le cas échéant, les mesures appropriées. Le REMPEC communique immédiatement cette information à toutes les Parties intéressées.

4. Les Parties, conformément à leur système juridique et, le cas échéant, sur la base d'un accord, s'efforcent de garantir une égalité d'accès et de traitement dans le cadre de procédures administratives aux ressortissants d'autres Etats qui pourraient être affectés par la pollution ou par d'autres effets nuisibles résultant des opérations envisagées ou en cours.

5. Lorsqu'une pollution a son origine sur le territoire d'un Etat qui n'est pas Partie contractante au présent Protocole, toute Partie contractante touchée s'efforce de coopérer avec ledit Etat afin de rendre possible l'application du présent Protocole.

Article 27 - RESPONSABILITE ET REPARATION DES DOMMAGES

1. Les Parties s'engagent à coopérer dès que possible pour élaborer et adopter des règles et procédures appropriées concernant la détermination des responsabilités et la réparation des dommages résultant des activités visées au présent Protocole, conformément à l'article 12 de la Convention.

2. En attendant l'instauration de ces procédures, chaque Partie:
 - a) Prend toutes les mesures nécessaires pour s'assurer que les opérateurs sont tenus responsables des dommages causés par les activités et sont tenus de verser promptement une réparation adéquate;
 - b) Prend toutes les mesures nécessaires pour s'assurer que les opérateurs sont et demeurent couverts par une assurance ou autre garantie financière dont la nature et les conditions seront précisées par la Partie contractante en vue d'assurer la réparation des dommages causés par les activités couvertes par le présent Protocole.

SECTION VI - DISPOSITIONS FINALES

Article 28 - DESIGNATION DES AUTORITES COMPETENTES

Chaque Partie contractante désigne une ou plusieurs autorités compétentes pour:

- a) Accorder, renouveler et enregistrer les autorisations visées à la section II du présent Protocole;
- b) Délivrer et enregistrer les permis généraux et spéciaux visés à l'article 9 du présent Protocole;
- c) Délivrer les permis visés à l'annexe V du présent Protocole;
- d) Approuver le système de traitement et agréer la station d'épuration des eaux usées, visés à l'article 11, paragraphe 1, du présent Protocole;
- e) Donner l'approbation préalable pour les rejets exceptionnels visés à l'article 14, paragraphe 1 alinéa b), du présent Protocole;
- f) S'acquitter des obligations relatives aux mesures de sécurité visées à l'article 15, paragraphes 3 et 4, du présent Protocole;
- g) Exercer les fonctions relatives aux plans d'intervention d'urgence décrits à l'article 16 et à l'annexe VII du présent Protocole;
- h) Etablir les procédures de surveillance continue prévues à l'article 19 du présent Protocole;
- i) Contrôler les opérations d'enlèvement des installations visées à l'article 20 du présent Protocole;

Article 29 - MESURES TRANSITOIRES

Chaque Partie élaborera des procédures et règlements concernant les activités, autorisées ou non, commencées avant l'entrée en vigueur du présent Protocole, afin d'assurer la conformité, autant que possible, desdites activités avec les dispositions du présent Protocole.

Article 30

REUNIONS

1. Les réunions ordinaires des Parties se tiennent lors des réunions ordinaires des Parties contractantes à la Convention organisées en vertu de l'article 14 de ladite Convention. Les Parties peuvent également tenir des réunions extraordinaires conformément audit article 14.
2. Les réunions des Parties au présent Protocole ont notamment pour objet:
 - a) De veiller à l'application du Protocole et d'examiner l'efficacité des mesures adoptées ainsi que l'opportunité de prendre d'autres dispositions, en particulier sous forme d'annexes ou appendices;
 - b) De réviser et d'amender toute annexe ou tout appendice au présent Protocole;
 - c) D'examiner les informations relatives aux autorisations délivrées ou renouvelées conformément à la section II du présent Protocole;
 - d) D'examiner les informations relatives aux permis délivrés et aux approbations données conformément à la section III du présent Protocole;
 - e) D'adopter les lignes directrices visées à l'article 9, paragraphe 2, et à l'article 23, paragraphe 1, alinéa c), du présent Protocole;
 - f) D'examiner les données relatives aux plans d'intervention d'urgence et aux moyens d'intervention en cas de situation critique adoptés conformément à l'article 16 du présent Protocole;
 - g) D'établir les critères et de formuler les règles, normes, pratiques et procédures internationales recommandées conformément à l'article 23, paragraphe 1, du présent Protocole, dans la forme convenue par les Parties;
 - h) De faciliter la mise en vigueur des politiques et la poursuite des objectifs visés à la section V, et particulièrement l'harmonisation des législations nationales et de la Communauté économique européenne conformément à l'article 23, paragraphe 2, du présent Protocole;
 - i) D'examiner les progrès accomplis dans l'application de l'article 27 du présent Protocole;
 - j) De s'acquitter en tant que de besoin de toutes autres fonctions en application du présent Protocole.

Article 31

RELATIONS AVEC LA CONVENTION

1. Les dispositions de la Convention se rapportant à tout Protocole s'appliquent à l'égard du présent Protocole.
2. Le règlement intérieur et les règles financières adoptés conformément à l'article 18 de la Convention s'appliquent à l'égard du présent Protocole, à moins que les Parties au présent Protocole n'en conviennent autrement.

Article 32

- CLAUSE FINALE

1. Le présent Protocole est ouvert à Madrid du 14 octobre 1994 au 14 octobre 1995 à la signature des Etats Parties à la Convention invités à la Conférence de plénipotentiaires des Etats côtiers de la région méditerranéenne sur le Protocole relatif à la protection de la mer Méditerranée contre la pollution résultant de l'exploration et de l'exploitation du fond de la mer et de son sous-sol, tenue à Madrid les 13 et 14 octobre 1994. Il est également ouvert, jusqu'aux mêmes dates, à la signature de la Communauté européenne et de tout groupement économique régional similaire dont l'un au moins des membres est un Etat côtier de la zone du Protocole et qui exerce des compétences dans des domaines couverts par le présent Protocole conformément à l'article 24 de la Convention.

2. Le présent Protocole sera soumis à ratification, acceptation ou approbation. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés auprès du Gouvernement de l'Espagne, qui assumera les fonctions de dépositaire.

3. A partir du 15 octobre 1995, le présent Protocole est ouvert à l'adhésion des Etats visés au paragraphe 1 ci-dessus, de la Communauté européenne et de tout groupement visé audit paragraphe.

4. Le présent Protocole entrera en vigueur le trentième jour à compter de la date du dépôt d'au moins six instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation du Protocole ou d'adhésion à celui-ci par les Parties visées au paragraphe 1 du présent article.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés, ont signé le présent Protocole.

**PROTOCOLO PARA LA PROTECCION DEL MAR MEDITERRANEO
CONTRA LA CONTAMINACION RESULTANTE DE LA EXPLORACION Y
EXPLOTACION DE LA PLATAFORMA CONTINENTAL,
DEL FONDO DEL MAR Y DE SU SUBSUELO**

PREAMBULO

Las Partes Contratantes en el presente Protocolo,

Siendo Partes en el Convenio para la protección del Mar Mediterráneo contra la contaminación, aprobado en Barcelona el 16 de febrero de 1976,

Teniendo en cuenta lo dispuesto en el Artículo 7 de dicho Convenio,

Teniendo presente el aumento de las actividades de exploración y de explotación del fondo del Mar Mediterráneo y de su subsuelo,

Reconociendo que la contaminación que pueden provocar esas actividades representa un grave peligro para el medio ambiente y para el ser humano,

Deseosas de proteger y de preservar el mar Mediterráneo contra la contaminación resultante de las actividades de exploración y de explotación,

Teniendo en cuenta los Protocolos relacionados con el Convenio para la protección del Mar Mediterráneo contra la contaminación, y en particular el Protocolo sobre cooperación para combatir en situaciones de emergencia la contaminación del Mar Mediterráneo causada por hidrocarburos y otras sustancias perjudiciales, aprobado en Barcelona el 16 de febrero de 1976, y del Protocolo sobre las zonas especialmente protegidas del Mar Mediterráneo, aprobado en Ginebra el 3 de abril de 1982,

Teniendo presentes las disposiciones pertinentes de la Convención de las Naciones Unidas sobre el Derecho del Mar, hecha en Montego Bay el 10 de diciembre de 1982 y firmada por muchas Partes Contratantes,

Reconociendo las diferencias en los niveles de desarrollo entre los Estados ribereños y teniendo en cuenta los imperativos económicos y sociales de los países en desarrollo,

Han convenido lo siguiente:

SECCION I - DISPOSICIONES GENERALES

Artículo 1 - DEFINICIONES

A los efectos del presente Protocolo:

- a) Por "Convenio" se entiende el Convenio para la protección del Mar Mediterráneo contra la contaminación, aprobado en Barcelona el 16 de febrero de 1976;
- b) Por "Organización" se entiende el órgano a que se hace referencia en el Artículo 13 del Convenio;
- c) Por "recursos" se entiende todos los recursos minerales, ya sean sólidos, líquidos o gaseosos;
- d) Por "actividades relativas a la exploración y/o explotación de los recursos en la zona del Protocolo" (que en adelante se designarán como las "actividades") se entiende:
 - i) Las actividades de investigación científica relacionadas con los recursos del fondo del mar y su subsuelo;
 - ii) Las actividades de exploración:
 - Actividades sismológicas; prospecciones del fondo del mar y su subsuelo; toma de muestras;
 - Perforaciones de exploración;
 - iii) Actividades de explotación:
 - Establecimiento de una instalación con miras a la extracción de recursos, y actividades conexas;
 - Perforaciones preparatorias;
 - Extracción, tratamiento y almacenamiento;
 - transporte hasta la orilla por tubería y carga a bordo de buques;
 - Mantenimiento, reparación y otras actividades auxiliares;
- e) La "contaminación" se define de conformidad con el apartado a) del Artículo 2 del Convenio;
- f) Por "instalación" se entiende cualquier estructura fija o flotante, así como cualquier parte integrante de ella, que se utilice en las actividades, comprendidas, en particular:
 - i) Los equipos, fijos o móviles, de perforación en el mar;
 - ii) Las unidades de producción fijas o flotantes, incluidas las unidades de emplazamiento dinámico;
 - iii) Las instalaciones de almacenamiento en el mar, incluidos los buques utilizados con este fin;
 - iv) Las terminales de carga en el mar y los sistemas de transporte de los productos extraídos, como las tuberías submarinas;
 - v) Los aparatos incorporados a la estructura y el equipo para el transbordo, el

procesamiento, el almacenamiento y la eliminación de las sustancias extraídas del fondo del mar o de su subsuelo;

- g) Se entiende por "operador":
 - i) Toda persona física o jurídica autorizada por la Parte que ejerce su jurisdicción sobre la zona en la que se realizan las actividades (en adelante denominada como la "Parte Contratante"), de conformidad con el presente Protocolo a ejercer actividades, y/o que ejerce esas actividades;
 - ii) Toda persona que, no teniendo autorización conforme al presente Protocolo, ejerce de facto el control de las actividades,
- h) Por "zona de seguridad" se entiende una zona establecida en torno a las instalaciones de conformidad con las disposiciones del derecho internacional general y con los requisitos técnicos, adecuadamente señalada para garantizar la seguridad de la navegación y de las instalaciones;
- i) Por "desechos" se entiende las sustancias y los materiales de todo tipo, forma o clase resultantes de actividades abarcadas por el presente Protocolo que se han eliminado o están destinados a la eliminación o que han de ser eliminados;
- j) "Por sustancias o materiales perjudiciales o nocivos" se entiende las sustancias y los materiales de cualquier tipo, forma o clase que puedan causar contaminación, si se introducen en la zona del Protocolo;
- k) Por "plan de utilización de los productos químicos" se entiende un plan establecido por el operador de toda instalación en el mar que indique:
 - i) Los productos químicos que el operador tiene la intención de utilizar en sus actividades;
 - ii) el objetivo o los objetivos para los que el operador tiene la intención de utilizar los productos químicos;
 - iii) Las concentraciones máximas de los productos químicos que el operador tiene intención de utilizar junto con cualquier otra sustancia y las cantidades máximas que tiene intención de utilizar en un período de tiempo determinado;
 - iv) La zona en la que el producto químico puede escaparse en el medio marino;

- l) Por "hidrocarburos" se entiende el petróleo en cualquier forma, con inclusión del petróleo crudo, el combustible líquido, los desechos y residuos de hidrocarburos y los productos refinados, sin limitar el carácter general de cuanto antecede, las sustancias enumeradas en el Apéndice del presente Protocolo;
- m) Por "mezclas de hidrocarburos" se entiende toda mezcla que contenga hidrocarburos;
- n) Por "aguas residuales" se entiende:
 - i) Las aguas de desagüe y otros desechos procedentes de cualquier tipo de retretes, urinarios y aberturas de desagüe de los aseos;
 - ii) Desagües de los lavabos, cubas de lavabo y aberturas para el drenaje situados en locales reservados para cuidados médicos (dispensarios, enfermerías, etc.);
 - iii) Otras aguas residuales, cuando se mezclan con las aguas de desecho más arriba definidas;
- o) Por "basuras" se entiende todo tipo de desechos alimentarios, domésticos o resultantes de la explotación normal de la instalación y que puede ser necesario eliminar de manera continua o periódica, con excepción de las sustancias definidas o enumeradas en otra parte del presente Protocolo;
- p) Por "límite de las aguas dulces" se entiende el lugar del curso de agua en el que, con marea baja o en períodos de escaso caudal de las aguas dulces, se produce un aumento sensible de la salinidad debido a la presencia de agua de mar.

Artículo 2

- AMBITO DE APLICACIÓN GEOGRÁFICO

- 1. La zona a la que se aplicará el presente Protocolo (a la que en el presente Protocolo se designa como "la zona del Protocolo") estará constituida por:
 - a) La zona del Mar Mediterráneo tal como se define en el Artículo 1 del Convenio, que comprende la plataforma continental y el fondo del mar y su subsuelo;
 - b) Las aguas, comprendido el fondo del mar y su subsuelo, situadas hacia el lado de tierras a partir de las líneas de base desde las que se mide la anchura del mar territorial y que se extienden, en el caso de los cursos de agua, hasta el límite de las aguas dulces.
- 2. Cualquiera de las Partes Contratantes en el presente Protocolo (denominadas en el presente Protocolo "las Partes") podrá incluir asimismo en la zona del Protocolo las marismas o las zonas costeras de su territorio.
- 3. Ninguna de las disposiciones del presente Protocolo, ni ninguna medida adoptada sobre la base del presente Protocolo, irá en perjuicio de los derechos de Estado alguno en cuanto a la delimitación de la plataforma continental.

Artículo 3 - OBLIGACIONES GENERALES

1. Las Partes adoptarán, individualmente o por medio de una cooperación bilateral o multilateral, todas las medidas adecuadas para evitar, reducir, combatir y controlar la contaminación en la zona del Protocolo resultante de actividades, velando, entre otras cosas, por que se utilicen para este fin las mejores técnicas disponibles, ecológicamente eficaces y económicamente adecuadas.
2. Las Partes velarán por que se adopten todas las medidas necesarias para que las actividades no causen contaminación.

SECCION II - SISTEMA DE AUTORIZACION

Artículo 4 - PRINCIPIOS GENERALES

1. Todas las actividades que se realicen en la zona del Protocolo, con inclusión de la construcción en el lugar de instalaciones, estarán sujetas a la autorización escrita previa para la exploración o explotación expedida por la autoridad competente. Esa autoridad, antes de otorgar la autorización, deberá asegurarse de que la instalación se ha construido de conformidad con las normas y prácticas internacionales y de que el operador tiene la competencia técnica y la capacidad financiera necesarias para realizar las actividades. Esa autorización deberá concederse de conformidad con el procedimiento adecuado, establecido por la autoridad competente.
2. La autorización se denegará si existen indicios de que las actividades propuestas es probable que provoquen unos efectos nocivos importantes en el medio ambiente que no podrían evitarse ni siquiera cumpliendo las condiciones establecidas en la autorización a que se hace referencia en el párrafo 3 del Artículo 6 del presente Protocolo.
3. Al examinar si conviene dar aprobación al emplazamiento de una instalación, la Parte Contratante se asegurará de que la elección de ese lugar no causará efectos perjudiciales a las instalaciones existentes, en particular, las tuberías y los cables.

Artículo 5 - REQUISITOS EXIGIDOS PARA LAS AUTORIZACIONES

1. La Parte Contratante prescribirá que toda solicitud de autorización o de renovación de una autorización estará sometida a la presentación del proyecto por el aspirante a operador a la autoridad competente y que esa solicitud deberá incluir, en particular, los elementos siguientes:

- a) Un estudio de los posibles efectos de las actividades propuestas sobre el medio ambiente; la autoridad competente podrá, teniendo en cuenta la índole, el alcance, la duración y los métodos técnicos empleados en las actividades y las características de la zona, exigir que se prepare una evaluación del impacto ambiental de conformidad con el Anexo IV del presente Protocolo;
- b) La indicación exacta de las zonas geográficas en las que se prevé que se efectuará la actividad, con inclusión de las zonas de seguridad;
- c) La indicación de las calificaciones profesionales y técnicas del aspirante a operador y del personal que trabajará en la instalación, así como la composición del equipo;

- d) Las medidas de seguridad tal como se especifican en el Artículo 15;
 - e) El plan de emergencia del operador, tal como se especifica en el Artículo 16;
 - f) Los procedimientos de vigilancia tal como se especifican en el Artículo 19;
 - g) Los planes para la retirada de las instalaciones tal como se especifica en el Artículo 20;
 - h) Las precauciones relativas a las zonas especialmente protegidas tal como se especifican en el Artículo 21;
 - i) El seguro u otra garantía financiera para cubrir la responsabilidad tal como se prescribe en el apartado b) del párrafo 2 del Artículo 27.
2. La autoridad competente podrá decidir, en lo que respecta a las actividades de investigación científica y de exploración, que se limite el alcance de los requisitos establecidos en el párrafo 1 del presente Artículo, en función de la índole, el alcance, la duración y los métodos técnicos empleados en las actividades y las características de la zona.

Artículo 6

- CONCESION DE LAS AUTORIZACIONES

- 1. Las autorizaciones a que se hace referencia en el Artículo 4 se otorgarán previo examen por la autoridad competente de los requisitos enumerados en el Artículo 5 y en el Anexo IV.
- 2. En cada autorización se especificarán las actividades y el período de validez de la autorización, se establecerán los límites geográficos de la zona sometida a la autorización y se especificarán los requisitos técnicos y las instalaciones autorizadas. Las zonas de seguridad necesarias se establecerán posteriormente, a su debido tiempo.
- 3. La autorización podrá imponer condiciones sobre las medidas, técnicas o métodos destinados a reducir al mínimo los riesgos y los daños debidos a la contaminación resultante de las actividades.
- 4. Las Partes comunicarán lo antes posible a la Organización las autorizaciones concedidas o renovadas. La Organización llevará un registro de todas las instalaciones autorizadas en la zona del Protocolo.

Artículo 7

- SANCIONES

Cada Parte prescribirá las sanciones que se han de imponer por el incumplimiento de las obligaciones derivadas del presente Protocolo o de las leyes o los reglamentos nacionales por medio de los cuales se aplica el presente Protocolo, o de las condiciones concretas establecidas en la autorización.

SECCION III - DESECHOS Y SUSTANCIAS Y MATERIALES PERJUDICIALES O NOCIVOS

Artículo 8 - OBLIGACION GENERAL

Sin perjuicio de las demás normas u obligaciones a que se hace referencia en la presente sección, las Partes impondrán a los operadores la obligación general de utilizar las mejores técnicas disponibles, ecológicamente eficaces y económicamente adecuadas y de respetar las normas internacionalmente aceptadas con respecto a los desechos así como con respecto a la utilización, almacenamiento y descarga de sustancias y materiales perjudiciales o nocivos, con miras a reducir al mínimo el peligro de contaminación.

Artículo 9 - SUSTANCIAS Y MATERIALES PERJUDICIALES O NOCIVOS

1. La utilización y el almacenamiento de productos químicos para las actividades deberán ser aprobados por la autoridad competente de la Parte Contratante, sobre la base del plan para la utilización de los productos químicos.
2. La Parte Contratante podrá regular, limitar o prohibir la utilización de productos químicos para las actividades de conformidad con las directrices que habrán de adoptar las Partes Contratantes.
3. A los efectos de la protección del medio ambiente, las Partes velarán por que toda sustancia y material utilizado para las actividades vaya acompañado de una descripción en la que se indique su composición proporcionada por la entidad que produce esa sustancia o material.
4. La eliminación en la zona del Protocolo de las sustancias y los materiales perjudiciales o nocivos resultantes de las actividades cubiertas por este Protocolo y enumerados en el Anexo I del presente Protocolo queda prohibida.
5. La eliminación en la zona del Protocolo de las sustancias y los materiales perjudiciales o nocivos cubiertos por este Protocolo y enumerados en el Anexo II del Protocolo está subordinada, en cada caso, a un permiso previo especial de la autoridad competente.
6. La eliminación en la zona del Protocolo de cualquier otra sustancia o material perjudicial o nocivo que pueda causar contaminación está sometida a la obtención previa de un permiso general de la autoridad competente.
7. Los permisos a que se hace referencia en los párrafos 5 y 6 supra sólo se podrán emitir después de efectuar un meticuloso examen de todos los factores establecidos en el Anexo III del presente Protocolo.

Artículo 10 - HIDROCARBUROS Y MEZCLAS DE HIDROCARBUROS Y FLUIDOS Y DETRITUS DE PERFORACION

1. Las Partes formularán y adoptarán normas comunes para la eliminación de los hidrocarburos y de las mezclas de hidrocarburos de las instalaciones sitas en la zona del Protocolo:
 - a) Esas normas comunes se formularán de conformidad con las disposiciones del Anexo V, A;

- b) Esas normas comunes no serán menos restrictivas que, en particular, las siguientes:
- i) Para el drenaje del espacio donde está la maquinaria, un contenido máximo de hidrocarburos de 15 mg por litro, no diluidos;
 - ii) Para el agua de producción, un contenido máximo de hidrocarburos de 40 mg por litro como promedio en cualquier mes civil; el contenido no deberá exceder en ningún momento de 100 mg por litro;
- c) Las Partes determinarán por común acuerdo qué método se utilizará para analizar el contenido de hidrocarburos.
2. Las Partes formularán y adoptarán normas comunes para la utilización y eliminación de fluidos y detritus de perforación en la zona del Protocolo. Esas normas comunes se formularán de conformidad con las disposiciones del Anexo V, B.
3. Cada Parte adoptará medidas adecuadas para poner en aplicación las normas comunes adoptadas de conformidad con el presente Artículo o para imponer las normas más restrictivas que pueda haber adoptado.
- Artículo 11 - AGUAS RESIDUALES
1. La Parte Contratante prohibirá la descarga de aguas residuales de las instalaciones que cuenten con una dotación permanente de 10 o más personas en la zona del Protocolo, salvo si:
- a) La instalación descarga las aguas residuales que han estado sometidas a un tratamiento aprobado por la autoridad competente a una distancia no inferior a cuatro millas náuticas de la tierra más próxima o de una instalación pesquera fija, otorgándose a la Parte Contratante la facultad de decidir caso por caso; o
 - b) Las aguas residuales no se tratan, pero la descarga se realiza de conformidad con las reglas y las normas internacionales; o
 - c) La autoridad competente certifica que las aguas residuales han pasado por una planta de tratamiento aprobada.
2. La Parte Contratante impondrá disposiciones más estrictas, cuando proceda, siempre que se considere necesario debido, entre otras razones, al régimen de las corrientes en la zona o a la proximidad de cualquier zona a que se haga referencia en el Artículo 21.
3. Las excepciones a que se hace referencia en el párrafo 1 no se aplicarán si la descarga produce materias sólidas flotantes visibles o entraña una coloración, decoloración u opacidad del agua circundante.
4. Si las aguas residuales se mezclan con desechos y sustancias o materiales perjudiciales o nocivos cuya eliminación está sometida a distintos requisitos, se aplicarán las disposiciones más rigurosas.

Artículo 12 - BASURAS

1. La Parte Contratante prohibirá la descarga en la zona del Protocolo de los productos y materiales siguientes:

- a) Todos los objetos de plástico, con inclusión de las cuerdas y redes de pesca de materiales sintéticos y los sacos de basura de material plástico, sin limitarse a esos objetos;
- b) Todas las demás basuras no biodegradables, con inclusión de los productos de papel, trapos, vidrio, metales, botellas, loza, otros desechos sólidos y materiales de revestimiento y embalaje.

2. La descarga en la zona del Protocolo de desechos alimenticios se llevará a cabo lo más lejos que sea posible de la tierra, de conformidad con las reglas y las normas internacionales;

3. Si las basuras se mezclan con otras descargas cuya eliminación está sometida a requisitos distintos, se aplicarán las disposiciones más rigurosas.

Artículo 13 - INSTALACIONES DE RECEPCION, INSTRUCCIONES Y SANCIONES

Las Partes velarán por que:

- a) Los operadores eliminen de manera satisfactoria todos los desechos y sustancias y materiales perjudiciales o nocivos en las instalaciones de recepción designadas de la costa, salvo autorización en contrario del presente Protocolo;
- b) Se darán instrucciones a todo el personal con respecto a los medios adecuados de eliminación;
- c) Se impondrán sanciones por toda eliminación ilegal.

Artículo 14 - EXCEPCIONES

1. Las disposiciones de la presente Sección no se aplicarán:

- a) En los casos de fuerza mayor y en particular cuando la eliminación se haga:
 - para salvar vidas humanas;
 - para garantizar la seguridad de las instalaciones;
 - cuando se produzcan daños a la instalación o a su equipo,

a condición de que se hayan adoptado todas las precauciones razonables después de que se haya descubierto el daño o después de que se haya efectuado la eliminación para reducir los efectos negativos;

- b) Cuando la descarga en el mar de sustancias que contengan hidrocarburos o sustancias o materiales perjudiciales o nocivos que, a reserva de la aprobación previa de la autoridad competente, se estén utilizando para luchar contra incidentes de contaminación específica con el fin de reducir al mínimo los daños debidos a la contaminación.
2. Sin embargo, las disposiciones de la presente Sección se aplicarán en cualquier caso cuando el operador haya actuado con la intención de causar daños o de manera imprudente y con el conocimiento de que probablemente se producirán daños.
3. Las eliminaciones realizadas en las circunstancias a que se hace referencia en el párrafo 1 del presente Artículo se comunicarán inmediatamente a la Organización y, por conducto de la Organización o directamente, a toda Parte o Partes que es probable se vean afectadas, con indicación de todos los detalles de las circunstancias y de la índole y las cantidades de los desechos o sustancias o materiales perjudiciales o nocivos descargados.

SECCION IV - SALVAGUARDIAS

Artículo 15 - MEDIDAS DE SEGURIDAD

1. La Parte Contratante dentro de cuya jurisdicción se prevean o se estén realizando actividades velará por que se adopten medidas de seguridad con respecto al diseño, la construcción, el emplazamiento, el equipo, el marcado, la explotación y el mantenimiento de las instalaciones.
2. La Parte Contratante velará por que el operador disponga en todo momento sobre las instalaciones de un equipo y dispositivos adecuados, mantenidos en buen estado de funcionamiento, para proteger la vida humana, evitar y combatir la contaminación accidental y facilitar la pronta intervención en caso de emergencia, de conformidad con las mejores técnicas disponibles, ambientalmente eficaces y económicamente adecuadas y con las disposiciones del plan de emergencia del operador a que se hace referencia en el Artículo 16.
3. La autoridad competente requerirá un certificado de seguridad y buen estado de funcionamiento (al que en adelante se designará como el "certificado") emitido por un órgano reconocido, que se expedirá con respecto a las plataformas de producción, las instalaciones de perforación móviles en el mar, las instalaciones de almacenamiento en el mar, los sistemas y las tuberías de carga en el mar y cualquier otra instalación que pueda especificar la Parte Contratante.
4. Las Partes se asegurarán, por medio de inspecciones, de que las actividades son realizadas por el operador de conformidad con lo dispuesto en el presente Artículo.

Artículo 16 - PLAN DE INTERVENCION DE URGENCIA

1. En situaciones de emergencia, las Partes Contratantes aplicarán *mutatis mutandis* las disposiciones del Protocolo sobre cooperación para combatir en situaciones de emergencia la contaminación del Mar Mediterráneo causada por hidrocarburos y otras sustancias perjudiciales.

2. Cada Parte exigirá a los operadores encargados de las instalaciones establecidas en su jurisdicción que disponga de un plan de intervención de urgencia para combatir la contaminación accidental, coordinado con el plan para situaciones de emergencia de la Parte Contratante establecido de conformidad con el Protocolo sobre cooperación para combatir en situaciones de emergencia la contaminación del mar Mediterráneo causada por hidrocarburos y otras sustancias perjudiciales y aprobado de conformidad con los procedimientos establecidos por las autoridades competentes.

3. Cada Parte Contratante establecerá una coordinación para el desarrollo y la aplicación de planes de intervención de urgencia. Esos planes se establecerán de conformidad con las directrices aprobadas por la organización internacional competente. En particular, se ajustarán a las disposiciones del Anexo VII del presente Protocolo.

Artículo 17 - NOTIFICACION

Cada Parte exigirá a los operadores encargados de las instalaciones de su jurisdicción que comuniquen sin demora a la autoridad competente:

- a) cualquier acontecimiento que se produzca en su instalación y que cause o tenga probabilidades de causar contaminación en la zona del Protocolo;
- b) cualquier acontecimiento observado en el mar que cause o que sea probable que cause contaminación en la zona del Protocolo.

Artículo 18 - ASISTENCIA MUTUA EN SITUACIONES DE EMERGENCIA

En situaciones de emergencia, toda Parte que necesite asistencia para prevenir, reducir o combatir la contaminación resultante de actividades podrá pedir ayuda a las demás Partes, sea directamente o por conducto del Centro Regional de Respuesta a Situaciones de Emergencia de Contaminación Marina en el Mar Mediterráneo (CERSEC), las cuales deberán hacer todo lo posible por proporcionar la asistencia solicitada.

Con este fin, toda Parte que sea también Parte en el Protocolo sobre cooperación para combatir en situaciones de emergencia la contaminación del Mar Mediterráneo causada por hidrocarburos y otras sustancias perjudiciales aplicará las disposiciones pertinentes del mencionado Protocolo.

Artículo 19 - VIGILANCIA

1. Se exigirá al operador que mida o que encomiende a una entidad competente, especializada en la materia, que mida los efectos de las actividades sobre el medio ambiente teniendo en cuenta la índole, el alcance, la duración y los métodos técnicos empleados en las actividades y las características de la zona y que informe al respecto periódicamente o a petición de la autoridad competente con el fin de que esa autoridad competente efectúe una evaluación de conformidad con un procedimiento establecido por la autoridad competente en su sistema de autorización.

2. La autoridad competente deberá establecer, siempre que proceda, un sistema de vigilancia nacional con el fin de estar en condiciones de vigilar con regularidad las instalaciones y la repercusión de las actividades en el medio ambiente, con miras a velar por que se respeten plenamente las condiciones previstas para que se conceda la autorización.

Artículo 20 - RETIRADA DE LAS INSTALACIONES

1. La autoridad competente exigirá al operador que retire cualquier instalación abandonada o que se haya dejado de utilizar, para velar por la seguridad de la navegación, teniendo en cuenta las directrices y normas adoptadas por la organización internacional competente. Esa retirada deberá tener también debidamente en cuenta otros usos legítimos del mar, en particular la pesca, la protección del medio marino y los derechos y deberes de las demás Partes Contratantes. El operador deberá adoptar previamente y bajo su responsabilidad todas las medidas necesarias para evitar todo derrame o escape del lugar donde se realizan las actividades.

2. La autoridad competente exigirá al operador que retire las tuberías abandonadas o que se hayan dejado de utilizar de conformidad con el párrafo 1 del presente Artículo o que las límpie por dentro y abandone o que las límpie por dentro y entierre con el fin de que no causen contaminación, pongan en peligro la navegación, obstaculicen la pesca, amenacen el medio marino o interfieran con otros usos legítimos del mar o con los derechos y deberes de las demás Partes Contratantes. La autoridad competente velará por que se dé suficientemente a conocer la profundidad, la posición y las dimensiones de cualquier tubería enterrada y por que esa información figure en las cartas marinas y se notifique a la Organización y a otras organizaciones internacionales competentes así como a las Partes.

3. Lo dispuesto en el presente Artículo se aplicará asimismo a las instalaciones que haya dejado de utilizar o abandonado cualquier operador cuya autorización pueda haber sido retirada o suspendida de conformidad con lo dispuesto en el Artículo 7.

4. La autoridad competente podrá indicar modificaciones eventuales que se han de efectuar en el nivel de las actividades y en las medidas destinadas a proteger el medio marino que se hayan dispuesto inicialmente.

5. La autoridad competente podrá regular la cesión o transferencia de actividades autorizadas a otras personas.

6. Si el operador incumple las disposiciones del presente Artículo la autoridad competente adoptará, a expensas del operador, la medida o medidas que puedan ser necesarias para suplir la falta de cumplimiento del operador.

Artículo 21 - ZONAS ESPECIALMENTE PROTEGIDAS

Con el fin de proteger las zonas definidas en el Protocolo sobre las zonas especialmente protegidas del Mediterráneo y cualquier otra zona establecida por una Parte y para alcanzar las metas en él indicadas, las Partes adoptarán medidas especiales de conformidad con el derecho internacional, individualmente o por medio de una cooperación multilateral o bilateral, para evitar, reducir, combatir y controlar la contaminación derivada de actividades realizadas en esas zonas.

Además de las medidas a que se hace referencia en el Protocolo sobre las zonas especialmente protegidas del Mediterráneo relativas a la concesión de una autorización, esas medidas podrán incluir, entre otras, las siguientes:

- a) Restricciones o condiciones especiales al conceder las autorizaciones relativas a esas zonas:
 - i) La preparación y valoración de evaluaciones del impacto ambiental;
 - ii) La elaboración de disposiciones especiales en esas zonas con respecto a la vigilancia, la retirada de las instalaciones y la prohibición de efectuar descargas;
- b) Un mayor intercambio de información entre los operadores, las autoridades competentes, las Partes y la Organización sobre todos los asuntos que puedan afectar a esas zonas.

SECCION V - COOPERACION

Artículo 22 - ESTUDIOS Y PROGRAMAS DE INVESTIGACION

De conformidad con el Artículo 11 del Convenio, las Partes cooperarán, cuando proceda, en la promoción de estudios y la realización de programas de investigaciones científicas y tecnológicas con miras al establecimiento de nuevos métodos de:

- a) Realizar las actividades de una manera que reduzca al mínimo el peligro de contaminación;
- b) Evitar, reducir, combatir y controlar la contaminación, especialmente en situaciones de emergencia.

Artículo 23 - REGLAS, NORMAS Y PRACTICAS Y PROCEDIMIENTOS INTERNACIONALES RECOMENDADOS

1. Las Partes cooperarán directamente o por conducto de la Organización o de otras organizaciones internacionales competentes, para :

- a) Establecer criterios científicos adecuados para la formulación y elaboración de reglas, normas y prácticas y procedimientos internacionales recomendados destinados a lograr los objetivos del presente Protocolo;
- b) Formular y elaborar ese tipo de reglas, normas y prácticas y procedimientos recomendados internacionales;
- c) Formular y adoptar directrices de conformidad con las prácticas y los procedimientos internacionales con miras a garantizar el cumplimiento de las disposiciones del Anexo VI.

2. Las Partes procurarán armonizar, lo antes posible, sus leyes y reglamentos con las reglas, normas y prácticas y procedimientos recomendados internacionales a que se hace referencia en el párrafo 1 del presente Artículo.

3. Las Partes procurarán, en la medida de lo posible, intercambiar información relativa a sus políticas, leyes y reglamentos nacionales y a la armonización a que se hace referencia en el párrafo 2 del presente Artículo.

Artículo 24 - ASISTENCIA CIENTIFICA Y TECNICA A LOS PAISES EN DESARROLLO

1. Las Partes cooperarán, directamente o con la ayuda de organizaciones regionales u otras organizaciones internacionales competentes, en la formulación y, en la medida de lo posible, realización de programas de asistencia a los países en desarrollo, particularmente en las esferas de la ciencia, el derecho, la educación y la tecnología, con miras a prevenir, reducir, combatir y controlar la contaminación debida a actividades realizadas en la zona del Protocolo.

2. La asistencia técnica incluirá, en particular, la capacitación de personal científico, jurídico y técnico, así como la adquisición, utilización y producción por esos países de un equipo adecuado en condiciones favorables que habrán de convenir las Partes interesadas.

Artículo 25 - INFORMACION MUTUA

Las Partes se informarán mutuamente, directamente o por conducto de la Organización, de las medidas adoptadas, los resultados logrados y, cuando surjan, las dificultades con que se haya tropezado en la aplicación del Protocolo. Los procedimientos para recoger y presentar esa información se determinarán en las reuniones de las Partes.

Artículo 26 - CONTAMINACION TRANSFRONTERIZA

1. Cada Parte tomará todas las medidas necesarias para que las actividades sometidas a su jurisdicción se realicen de manera que no causen una contaminación más allá de los límites de su jurisdicción.

2. Toda Parte en cuya jurisdicción se estén realizando o se prevea que se van a realizar actividades deberá tener en cuenta cualquier efecto adverso sobre el medio ambiente, independientemente de que esos efectos sea probable que se produzcan dentro de los límites de su jurisdicción o fuera de esos límites.

3. Si una Parte llega a tener conocimiento de situaciones en que el medio marino corre un peligro inminente de ser dañado, o ha sido dañado, por la contaminación, esa Parte notificará de inmediato a las demás Partes que en su opinión sea probable que se vean afectadas por esos daños así como al Centro Regional de Respuesta a Situaciones de Emergencia de Contaminación Marina en el Mar Mediterráneo (CERSEC) y les proporcionará información oportuna que les permita, cuando sea necesario, adoptar las medidas adecuadas. El CERSEC distribuirá la información de inmediato a todas las Partes interesadas.

4. Las Partes se esforzarán, de conformidad con sus sistemas jurídicos y, cuando proceda, sobre la base de un acuerdo, por garantizar una igualdad de acceso y trato en el marco de los procedimientos administrativos a las personas en otros Estados que puedan verse afectados por la contaminación o por otros efectos adversos resultantes de las actividades propuestas o en curso.

5. Cuando la contaminación se origine en el territorio de un Estado que no sea Parte Contratante en el presente Protocolo, toda Parte Contratante afectada deberá esforzarse por cooperar con el

citado Estado para hacer posible la aplicación del Protocolo.

Artículo 27 - RESPONSABILIDAD E INDEMNIZACION DE LOS DAÑOS

1. Las Partes se comprometen a cooperar lo más pronto posible en la formulación y adopción de procedimientos adecuados para la determinación de la responsabilidad y de las indemnizaciones por daños resultantes de las actividades que son objeto del presente Protocolo, de conformidad con el Artículo 12 del Convenio.
2. En espera de que se establezcan esos procedimientos, las Partes:
 - a) Adoptarán todas las medidas necesarias para que los operadores respondan de los daños causados por las actividades imponiéndoles la obligación de pagar prontamente una indemnización adecuada;
 - b) Adoptarán todas las medidas necesarias para que los operadores concierten y mantengan un seguro u otra garantía financiera del tipo y en las condiciones que la Parte Contratante especifique para asegurar la indemnización por daños causados por las actividades cubiertas por el presente Protocolo.

SECCION VI - DISPOSICIONES FINALES

Artículo 28 - DESIGNACION DE LAS AUTORIDADES COMPETENTES

Cada Parte Contratante designará a una o más autoridades competentes para:

- a) Conceder, renovar y registrar las autorizaciones previstas en la Sección II del presente Protocolo;
- b) Emitir y registrar los permisos especiales y generales a que se hace referencia en el Artículo 9 del presente Protocolo;
- c) Emitir los permisos a que se hace referencia en el Anexo V del presente Protocolo;
- d) Aprobar el sistema de trato y otorgar autorización a la instalación de tratamiento de las aguas residuales a que se hace referencia en el párrafo 1 del Artículo 11 del presente Protocolo;
- e) Otorgar la aprobación previa para las descargas excepcionales a que se hace referencia en el apartado b) del párrafo 1 del Artículo 14 del presente Protocolo;
- f) Cumplir las obligaciones relacionadas con las medidas de seguridad a que se hace referencia en los párrafos 3 y 4 del Artículo 15 del presente Protocolo;
- g) Desempeñar las funciones relativas al plan de intervención de urgencia descrito en el Artículo 16 y en el Anexo VII del presente Protocolo;
- h) Establecer procedimientos de vigilancia tal como prevé el Artículo 19 del presente Protocolo;
- i) Supervisar las operaciones de retirada de las instalaciones tal como prevé el Artículo 20 del

presente Protocolo.

Artículo 29 - MEDIDAS TRANSITORIAS

Cada Parte elaborará procedimientos y reglamentos relativos a las actividades, autorizadas o no, iniciadas antes de la entrada en vigor del presente Protocolo, para garantizar que se ajustan, en la medida de lo posible, a las disposiciones del presente Protocolo.

Artículo 30 - REUNIONES

1. Se celebrarán reuniones ordinarias de las Partes conjuntamente con las reuniones ordinarias de las Partes Contratantes en el Convenio celebradas de conformidad con su Artículo 14. Las Partes podrán celebrar también reuniones extraordinarias de conformidad con el Artículo 14 del Convenio.

2. Las reuniones de las Partes en el presente Protocolo desempeñarán, entre otras, las funciones siguientes:

- a) Examinar la aplicación del presente Protocolo y estudiar la eficacia de las medidas adoptadas, así como la conveniencia de adoptar cualquier otra medida, en particular en forma de anexos y apéndices;
- b) Revisar y modificar cualquier anexo o apéndice del presente Protocolo;
- c) Examinar la información relativa a las autorizaciones concedidas o renovadas de conformidad con la Sección II del presente Protocolo;
- d) Examinar la información relativa a los permisos emitidos y a las aprobaciones otorgadas de conformidad con la Sección III del presente Protocolo;
- e) Adoptar las directrices a que se hace referencia en el párrafo 2 del Artículo 9 y en el apartado c) del párrafo 1 del Artículo 23 del presente Protocolo;
- f) Examinar los datos relativos a los planes y medios de intervención en situaciones de emergencia adoptados de conformidad con el Artículo 16 del presente Protocolo;
- g) Establecer criterios y formular reglas, normas y prácticas y procedimientos recomendados internacionales de conformidad con el párrafo 1 del Artículo 23 del presente Protocolo, en cualquier forma que puedan convenir las Partes;
- h) Facilitar la aplicación de las políticas y el logro de los objetivos a que se hace referencia en la Sección V, en particular la armonización de la legislación nacional y de la Comunidad Europea de conformidad con el párrafo 2 del Artículo 23 del presente Protocolo;
- i) Examinar los progresos logrados en la aplicación del Artículo 27 del presente Protocolo;
- j) Desempeñar cualquier otra función que proceda para la aplicación del presente Protocolo.

Artículo 31 - RELACIONES CON EL CONVENIO

1. Las disposiciones del Convenio relativas a los Protocolos se aplicarán al presente Protocolo;
2. El reglamento y el reglamento financiero aprobados de conformidad con el Artículo 18 del Convenio se aplicarán con respecto al presente Protocolo, a menos que las Partes en el presente Protocolo decidan otra cosa.

Artículo 32 - CLAUSULA FINAL

1. El presente Protocolo quedará abierto a la firma en Madrid del 14 de octubre de 1994 al 14 de octubre de 1995 de los Estados Partes en el Convenio invitados a la Conferencia de Plenipotenciarios de los Estados Ribereños de la Región Mediterránea en el Protocolo para la protección del Mar Mediterráneo contra la contaminación resultante de la exploración y explotación del fondo del mar y de su subsuelo, celebrada en Madrid los días 13 y 14 de octubre de 1994. Quedará asimismo abierto hasta las mismas fechas a la firma de la Comunidad Europea y de cualquier agrupación económica regional análoga de la que sea miembro por lo menos un Estado ribereño de la zona del Protocolo y que ejerza competencia en esferas abarcadas por el presente Protocolo de conformidad con el Artículo 24 del Convenio.
2. El presente Protocolo estará sujeto a ratificación, aceptación o aprobación. Los instrumentos de ratificación, aceptación o aprobación se depositarán ante el Gobierno de España, quien asumirá las funciones de Depositario.
3. A partir del 15 de octubre de 1995, el presente Protocolo quedará abierto a la adhesión de los Estados a que se hace referencia en el párrafo 1 supra, de la Comunidad Europea y de cualquiera de las agrupaciones a que se hace referencia en ese párrafo.
4. El presente Protocolo entrará en vigor el trigésimo día a partir de la fecha de depósito de por lo menos seis instrumentos de ratificación, aceptación o aprobación, o de adhesión, al Protocolo por las Partes a que se hace referencia en el párrafo 1 del presente Artículo.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los infraescritos, debidamente autorizados, han firmado el presente Protocolo.

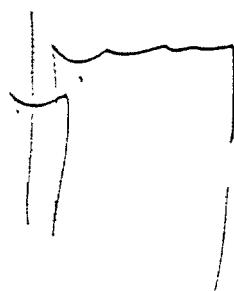
نَيَابَةُ عَنْ جَمِيعِ رُسُومِ دُوَلَّتِيَّةِ الشَّعْبِ
For the People's Socialist Republic of Albania
Pour la République populaire socialiste d'Albanie
Por la República Popular Socialista de Albania

نَيَابَةُ عَنِ الْجَمِيعِ الْجَزائِيرِيِّينَ الْدِيمُقْرَاطِيِّينَ الشَّعْبِيِّينَ

For the People's Democratic Republic of Algeria

Pour la République algérienne démocratique et populaire

Por la República Argelina Democrática y Popular

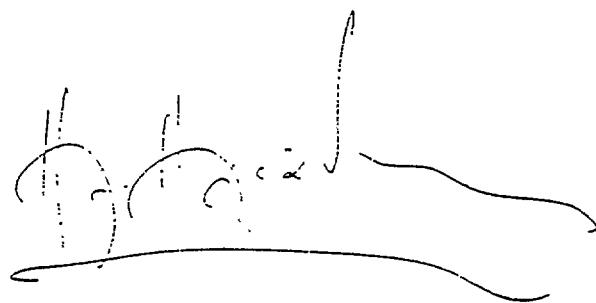


نهاية عن جمهورية كرواتيا

For the Republic of Croatia

Pour la République de Croatie

Por la República de Croacia



نَيَابَةُ عَنْ جَمِيعِ اَسْكُنْدَرِيَّةِ قَبْرِص
For the Republic of Cyprus
Pour la République de Chypre
Por la República de Chipre

نٰيابة عن جٰمهوريٰة مصر العٰربية

For the Arab Republic of Egypt

Pour la République arabe d'Egypte

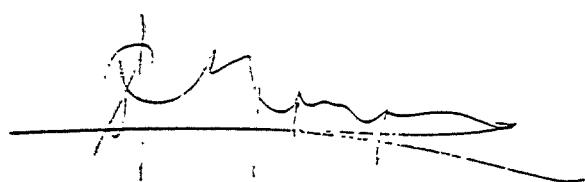
Por la República Arabe de Egipto

نَيَّابَةُ عَنِ الْجُمِيعُورِيَّةِ الْفَرَنْسِيَّةِ

For the French Republic

Pour la République française

Por la República Francesa

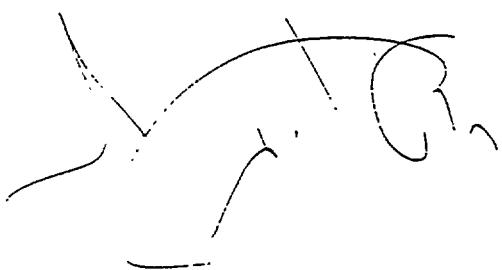


نيابة عن الجمهورية اليونانية

For the Hellenic Republic

Pour la République hellénique

Por la República Helénica



نيابة عن دولة اسرائيل

For the State of Israel

Pour l'Etat d'Israël

Por el Estado de Israel



نوابة عن الجمهورية الإيطالية

For the Italian Republic

Pour la République italienne

Por la República Italiana

نيابة عن الجمهورية اللبنانية
For the Lebanese Republic
Pour la République libanaise
Por la República Libanesa

نَيَّابَةُ عَنِ الْجَمَاهِيرِيَّةِ الْعَرَبِيَّةِ الْلَّيْبِيَّةِ الشَّعْبِيَّةِ اِلَاشْتَراكِيَّةِ

For the Socialist People's Libyan Arab Jamahiriya

Pour la Jamahiriya arabe libyenne populaire et socialiste

Por la Jamahiriya Arabe Libia Popular y Socialista

L. Millef

نيابة عن جمهورية مالطا

For the Republic of Malta

Pour la République de Malte

Por la República de Malta

An.

نیابة عن إمارة موناكو

For the Principality of Monaco

Pour la Principauté de Monaco

Por el Principado de Mónaco

نِيَابَةُ عَنِ الْمَلَكَةِ الْمَغْرِبِيَّةِ

For the Kingdom of Morocco

Pour le Royaume du Maroc

Por el Reino de Marruecos

نهاية عن جمهورية سلوفينيا

For the Republic of Slovenia

Pour la République de Slovénie

Por la República de Eslovenia

للملكية

نيابة عن ملكة اسبانيا

For the Kingdom of Spain

Pour le Royaume d'Espagne

Por el Reino de España

نَيْابَةُ عَنِ الْجُمُوْرِيَّةِ الْعَرَبِيَّةِ السُّورِيَّةِ

For the Syrian Arab Republic

Pour la République arabe syrienne

Por la República Arabe Siria



نيابة عن الجمهورية التونسية

For the Republic of Tunisia

Pour la République tunisienne

Por la República de Túnez

نیابة عن جمهورية تركيا

For the Republic of Turkey

Pour la République turque

Por la República de Turquía

نيابة عن الجماعة الأوروبية
For the European Community
Pour la Communauté européenne
Por la Comunidad Europea



نوابة عن رئيس المؤتمر

For the President of the Conference

Pour le Président de la Conférence

Por el Presidente de la Conferencia



نوابة عن الأمين العام للمؤتمر

For the Secretary General of the Conference

Pour le Secrétaire général de la Conférence

Por el Secretario General de la Conferencia



نَيَّابَةٌ عَنِ الْأَمِينِ التَّنْفِيذِيِّ لِلْمُؤْتَسِرِ

For the Executive Secretary of the Conference

Pour le Secrétaire exécutif de la Conférence

Por el Secretario Ejecutivo de la Conferencia

المرفق

ANNEXES

ANNEXES

ANEXOS

المرفق الأول

المواد الضارة أو المؤذية المحظور التخلص منها في منطقة البروتوكول

ألف - وضعت قائمة المواد والمركبات التالية لأغراض الفقرة ٤ من المادة ٩ من البروتوكول. لقد تم إختيارها على أساس سميتها و مداؤتها و تراكمها الاحيائى:

- ١- الزئبق و مركبات الزئبق
- ٢- الكادميوم و مركبات الكادميوم
- ٣- مركبات الأورجانوتين والمواد التي قد تشكل هذه المركبات في البيئة البحرية^(١)
- ٤- مركبات الفسفور العضوي والمواد التي قد تشكل هذه المركبات في البيئة البحرية^(١)
- ٥- مركبات الهالوجين العضوي والمواد التي قد تشكل هذه المركبات في البيئة البحرية^(١)
- ٦- الزيت الخام وزيت الوقود والنفاثات السائلة الزيتية وزيوت التشحيم المستعملة والمنتجات المكررة
- ٧- المواد الإصطناعية المداومة التي قد تطفو أو تغطس أو تظل معلقة والتي قد تتدخل في الاستخدام المشروع للبحر
- ٨- المواد التي ثبت أن لها خواص ممبة للسرطان أو الطفرات أو التشوه الخلقي في البيئة البحرية أو من خلالها
- ٩- المواد المشعة، بما في ذلك نفاثاتها. إذا لم يمتثل تصريفها لمبادئ الوقاية من الإشعاع كما حددتها المنظمات الدولية المختصة، معأخذ حماية البيئة البحرية في عين الاعتبار.

باء - لا ينطبق هذا المرفق على عمليات التصريف التي تحتوى على مواد واردة في القسم ألف والقل من الحدود التي حددها الأطراف معا، وبالنسبة لزيت، أقل من الحدود المحددة في المادة ١٠ من هذا البروتوكول.

(١) باستثناء المركبات والمواد غير الضارة بيولوجيا أو التي تتحول بسرعة إلى مواد غير ضارة بيولوجيا.

المرفق الثاني

**المواد الضارة أو المؤذية التي تخضع لتصريح
خاص للتخلص منها في منطقة البروتوكول**

**ألف - تم إختيار المواد والمركبات التالية لفرض الفقرة ٥ من المادة ٩ من
البروتوكول.**

- ١- الزرنيخ
- ٢- الرصاص
- ٣- النحاس
- ٤- الزنك
- ٥- البريليوم
- ٦- النيكل
- ٧- الفناديوم
- ٨- الكروم
- ٩- مبيدات الحيوانات ومشتقاتها غير الواردة في المرفق الأول
- ١٠- السيليسيوم
- ١١- الأنتيمون
- ١٢- الموليبيدنت
- ١٣- التيتانيوم
- ١٤- القصدير
- ١٥- البريوم (غير سلوفات البريوم)
- ١٦- البورون
- ١٧- البيرانيوم
- ١٨- الكوبالت
- ١٩- الثاليوم
- ٢٠- التلوريوم
- ٢١- الفضة
- ٢٢- السيانيد

**باء - إن التحكم والحدود الصارمة على تصريف المواد المشار إليها في القسم ألف
ينبغي تنفيذها طبقاً للمرفق الثالث.**

المرفق الثالث

عوامل ينبغي أخذها في الاعتبار عند إصدار التصاريح

لفرض إصدار التصريح المطلوب بمقتضى الفقرة ٧ من المادة ٩، ينبغي أن تؤخذ في الاعتبار، حسب الحالة، العوامل التالية :

ألف - خواص وتركيب النفايات

- ١ نوع وحجم مصدر النفايات (عمليات صناعية مثلا)،
- ٢ نوع النفايات (المصدر، متوسط التركيب)،
- ٣ شكل النفايات (صلبة، سائلة، حمأة، طين سائل، غازية)،
- ٤ الكمية الإجمالية (الحجم المتخلص منه سنوياً مثلاً)،
- ٥ نمط التصريف (متواصل، متقطع، متغير موسمياً الخ)،
- ٦ تركيز المكونات الرئيسية والمواد الواردة في المرفق الأول، والمواد الواردة في المرفق الثاني وغيرها من المواد، حسب الاقتضاء،
- ٧ الخواص الفيزيائية والكيميائية والكيميائية الحيوية للنفايات.

باء - خواص مكونات النفايات من حيث ضررها

- ١ مداومتها (الفيزيائية، الكيميائية، الحيوية) في البيئة البحرية،
- ٢ سميتها والأثار الضارة الأخرى،
- ٣ التراكم في المواد الحيوية أو الرواسب،
- ٤ التحول الكيميائي الحيوي الذي ينتج مركبات ضارة،
- ٥ التأثيرات المعاكسة على محظوظ وتوازن الأوكسجين،
- ٦ القابلية للتغيرات الفيزيائية والكيميائية والكيميائية الحيوية والتفاعل في البيئة المائية ومع مكونات أخرى لمياه البحر التي قد يكون لها آثار بيولوجية ضارة وأثر آخر على الاستعمالات الواردة في الفرع هاء أدناه.

جيم - خصائص موقع التصريف والبيئة البحرية المستقبلة

- ١ الخصائص الهيدروغرافية والجوية والجيولوجية والطوبوغرافية لمنطقة،
- ٢ موقع ونوعية التصريف (مخرج تصريف، قناة، مجاري تصريف الخ) وعلاقته بالمناطق الأخرى (مناطق الترويج، ومناطق وضع بيض الأسماك وتربيتها ومراعي الأسماك الصدفية) وعمليات التصريف الأخرى،
- ٣ التخفيف الأولى المتحقق عند نقاط التصريف في البيئة البحرية المستقبلة،
- ٤ خواص التشتت مثل آثار التيارات والمد والجزر والرياح على الانتقال الأفقي والمزاج الرأسى،

- ٥ خواص المياه المستقبلة فيما يتعلق بالأوضاع الفزيائية والكيميائية والبيولوجية والإيكولوجية في منطقة التصريف،
- ٦ قدرة البيئة البحرية المستقبلة على إستيعاب نفايات عمليات التخلص دون حدوث أي تأثيرات غير مرغوب فيها.

دال - توافر تكنولوجيات معالجة النفايات

ينبغي إختيار وسائل خفض النفايات والتخلص من الملوثات الصناعية وكذلك المجارى المنزليه معأخذ توافر وجدوى :

- (أ) عمليات معالجة بديلة،
- (ب) وسائل إعادة الاستعمال أو القضاء عليها،
- (ج) بدائل التخلص على الأرض،
- (د) تكنولوجيات ملائمة تولد نفايات أقل.

هاء - الآثار المحتملة بالنظام البيئي البحري وإستعمالات مياه البحر

١- الآثار على الصحة البشرية من خلال أثر التلوث على :

- (أ) الكائنات الحية البحرية الصالحة للأكل،
 - (ب) مياه الاستحمام،
 - (ج) النواحي الجمالية.
- ٢ الآثار على النظم البيئية البحرية، ولا سيما الموارد الحية والأنواع المهددة بالانقراض والموائل الحساسة.
- ٣ الآثار على الاستعمالات المشروعة الأخرى للبحر تمشيا مع القانون الدولي.

المرفق الرابع

تقييم الأثر البيئي

-١ بطلب كل طرف أن يحتوى تقييم الأثر البيئى على العناصر التالية على الأقل:

- (أ) وصف للحدود الجغرافية للمنطقة التي تجرى فيها الأنشطة بما فى ذلك مناطق السلامة، كلما انطبق ذلك،
- (ب) وصف للحالة الأولية لبيئة المنطقة.
- (ج) بيان طابع وأهداف ونطاق ومدة الأنشطة المقترحة،
- (د) وصف الوسائل والمنشآت والسبل الأخرى المستخدمة، والبدائل الممكنة لهذه الوسائل والسبل،
- (ه) وصف للآثار المتوقعة المباشرة أو غير المباشرة القصيرة وطويلة الأجل للانشطة المقترحة على البيئة، بما فى ذلك الحياة النباتية والحيوانية والتوازن البيئي.
- (و) بيان يوضح التدابير المقترحة لخفض مخاطر الآثار الضار بالبيئة من تنفيذ الأنشطة المقترحة إلى أدنى حد، بالإضافة إلى بدائل ممكنة لهذه التدابير.
- (ز) بيان يوضح التدابير المتخذة لحماية البيئة من التلوث والآثار المعاكسة الأخرى خلال الأنشطة المقترحة وبعدها،
- (ح) الإشارة إلى المنهجية المستخدمة في تقييم الأثر البيئي.
- (ط) بيان يوضح ما إذا كانت بيئات أخرى من المحتمل أن تتأثر بـالأنشطة المقترحة.

-٢ ينشر كل طرف معايير تأخذ القواعد والمعايير والممارسات والإجراءات الدولية الموصى بها فى عين الاعتبار، المعتمدة طبقاً للمادة ٢٣ من البروتوكول، التى تقيم على أساسها تقييمات الأثر البيئي.

المرفق الخامس

الزيت والمخلوطات الزيتية وسوائل عمليات الحفر للتنقيب عن النفط

تنص الأطراف على الأحكام التالية طبقاً للمادة ١٠:

ألف - الزيت والمخلوطات الزيتية

- ١ يجرى إحتواء الانسكابات ذات المحتوى الزيتي المرتفع في عمليات التصريف وتصريف المنصات وتحويلها ومعالجتها كجزء من المنتج، على أن يعالج ما يتبقى عند مستوى مقبول قبل تصريفه، طبقاً للممارسات الجيدة في حقول النفط.
- ٢ تنقل النفايات الزيتية والنفايات السائلة من عمليات الفصل إلى البر، ينبغي إتخاذ جميع التدابير الوقائية الضرورية لخفض فقد الزيت في البحر الناتج عن الزيت الذي يجمع أو يشعل عند إجراء اختيارات الآبار،
- ٣ ينبغي إتخاذ جميع التدابير الوقائية الضرورية لضمان أن أي غاز ينتج عن أنشطة الزيت يتم إشعاله أو استخدامه بطريقة ملائمة.

باء - سوائل ومخلفات عمليات الحفر للتنقيب عن النفط

- ١ تخضع سوائل ومخلفات عمليات الحفر للتنقيب عن النفط ذات القاعدة المائية للشروط التالية :

(أ) يخضع استخدام والتخلص من سوائل عمليات الحفر للتنقيب عن النفط عن النفط إلى خطة استخدام الكيماويات وأحكام المادة ٩ من هذا البروتوكول،

(ب) يجرى التخلص من مخلفات عمليات الحفر للتنقيب عن النفط على الأرض أو في البحر في موقع أو منطقة ملائمة كما تحدد ذلك السلطة المختصة.

- ٢ تخضع سوائل ومخلفات عمليات الحفر للتنقيب عن النفط ذات القاعدة الزيتية للشروط التالية:

(أ) تستخدمن هذه السوائل إذا كانت سميتها منخفضة بما فيه الكفاية وبعد أن تصدر السلطة المختصة تصريحاً للمشغل بعد أن تتحقق من إنخفاض السمية،

(ب) يحظر التخلص من سوائل عمليات الحفر للتنقيب عن النفط في البحر،

(ج) يسمح بالتخلص من مخلفات عمليات الحفر للتنقيب عن النفط شريطة تركيب معدات ذات كفاءة للتحكم في المواد الصلبة وتشغل على نحو جيد، وعلى أن تكون نقطة التصريف تحت

- ٢- سطح الماء بمسافة كبيرة وعلى أن يكون المحتوى الزيتي أقل من ١٠٠ جرام في كل كيلوجرام من المخلفات الجافة،
- (د) يحظر التخلص من مخلفات عمليات الحفر للتنقيب عن النفط في المناطق محمية،
- (هـ) في حالة استمرار عمليات الحفر للتنقيب عن النفط، ينبغي الاستطلاع بوضع برنامج لأخذ عينات لقاع البحر وتحليلها تتعلق بمنطقة التلوث.
- سوائل عمليات الحفر للتنقيب عن النفط ذات قاعدة من زيت الديزل:
- يحظر استخدام سوائل عمليات الحفر للتنقيب عن النفط ذات قاعدة من زيت الديزل. ويجوز إضافة زيت الديزل بصورة استثنائية إلى سوائل عمليات الحفر في ظروف تحددها الأطراف.

المرفق السادس

تدابير السلامة

تنص الأطراف على الأحكام التالية طبقاً للمادة ١٥:

- (أ) ينبغي أن تكون المنشآة آمنة وصالحة للفرض الذي تستخدم من أجله، ولا سيما أن تكون مصممة ومبنيّة بحيث تحتمل، مع الحد الأقصى لحملها، أي وضع طبيعي، بما في ذلك، على وجه التحديد، أقصى أوضاع الرياح والأمواج كما تدل على ذلك أضاءات الطقس التاريخية وإمكانات حدوث زلزال وأوضاع قاع البحر واستقراره وعمق المياه،
- (ب) ينبغي إعداد جميع مراحل الأنشطة، بما في ذلك تخزين الموارد التي يتم الحصول عليها ونقلها، إعداداً سليماً، وينبغي أن تكون جميع الأنشطة متاحة لرقابة أسباب السلامة وينبغي أن تدار بأفضل طريقة آمنة ممكنة، وينبغي أن يركب المشغل نظام رصد لجميع الأنشطة،
- (ج) ينبغي استخدام أكثر أنظمة السلامة تقدماً واختبارها دورياً لخفض مخاطر التسرب أو الانسكاب أو التصريف العرضي أو حدوث الحرائق أو الانفجارات أو أي تهديد للسلامة البشرية أو البيئية، وينبغي وجود طاقم مدرب تدريباً خاصاً لتشغيل وصيانة هذه الأنظمة، وينبغي لهذا الطاقم أن يضطلع بإجراء تدريبات دورية. وفي حالة منشآت مراخص بها وغير مزودة بالعاملين طوال الوقت، ينبغي ضمان توافر طاقم متخصص بصورة دائمة،
- (د) ينبغي وضع علامات كافية للمنشآت، وكلما اقتضى الأمر، لمناطق السلامة، طبقاً للتوصيات الدولية حتى تتوفر الانذارات الكافية لوجودها والتفاصيل الكافية للتعرف عليها،
- (هـ) ينبغي الإشارة إلى المنشآت على الخرائط ويخطر المعنيون بها، عملاً بالممارسات البحرية الدولية.
- (و) لضمان الالتزام بالأحكام السابقة، ينبغي على الشخص و/أو الأشخاص المسؤولين عن المنشآت و/أو الأنشطة، بما في ذلك الشخص المسؤول عن مانع الانفجارات، أن يكون لديه المؤهلات التي تتطلبها السلطة المختصة، وينبغي وجود موظفين مؤهلين بعده كاف وبصفة دائمة في المنشآت. وينبغي أن تشمل هذه المؤهلات، خاصة، التدريب، على أساس مستمر، على السلامة والمسائل البيئية.

المرفق السابع

خطة الطوارئ

ألف - خطة طوارئ المشغل

١- ينبغي على المشغلين ضمان:

- (أ) أن تتاح أفضل أنظمة الإنذار والاتصالات في المنشآت وأنها تعمل في حالة جيدة.
- (ب) أن ينطلق الإنذار مباشرة عند حدوث أي حالة طوارئ وأن تبلغ حالة الطوارئ مباشرة إلى السلطة المختصة.
- (ج) أن التنسيق مع السلطة المختصة عند تلقي الإنذار، ممكّن لتنظيم المساعدة الملائمة وتنسيقها والإشراف عليها دون تأخير.
- (د) أن المعلومات الفورية عن طابع ومدى حالة الطوارئ قد تم إبلاغها إلى الطاقم في المنشأة وإلى السلطة المختصة.
- (هـ) أنه يجري إبلاغ السلطة المختصة باستمرار عن التقدم المحرز في مكافحة حالة الطوارئ.
- (و) أن تتحاول جميع الأوقات أكثر المواد والمعدات ملائمة وبكميات كافية، بما في ذلك قوارب وطائرات، على استعداد لتنفيذ خطة الطوارئ.
- (ز) أن أفضل الوسائل والتقنيات ملائمة معروفة للطاقم المتخصص المشار إليه في الفقرة (ج) من المرفق السادس لمكافحة الترب أو الانسكاب أو التصريف العرضي أو حدوث الحرائق أو الانفجارات وأى تهديدات أخرى للبشر أو البيئة.
- (ح) أن أفضل الوسائل والتقنيات ملائمة معروفة للطاقم المتخصص المسؤول عن حفظ ومنع الآثار المعاكسة طويلة الأجل على البيئة.
- (طـ) أن الطاقم على علم تمام بخطة طوارئ المشغل، وأنه يجري تدريبات دورية على حالة الطوارئ ليتاح للطاقم معرفة دقيقة بالمعدات والإجراءات وأن كل فرد في الطاقم يعرف دوره على وجه الدقة في الخطة.

٢- ينبغي أن يتعاون المشغل، على أساس مستمر، مع المشغلين أو الكيانات الأخرى القادرة على تقديم المساعدة الضرورية، لكي يضمن امكانية تقديمها، في الحالات التي يكون فيها حجم أو طابع حالة الطوارئ قد يؤدي إلى تهديد المساعدة المطلوبة أو التي قد تطلب.

باء - التنسيق والتوجيه الوطنيين

تضمن السلطة المختصة لحالات الطواريء لطرف متعاقد:

- (أ) التنسيق بين خطة الطوارئ الوطنية و/أو الإجراءات وخطة طوارئ

- المشغل والرقابة على سير العمليات، ولاسيما في حالة حدوث آثار معاكسة خطيرة نتيجة لحالة الطوارئ.
- (ب) توجيه المشغل لاتخاذ أي إجراء قد تحدده خلال منع أو تخفيض أو مكافحة التلوث أو في الاستعداد لمزيد من الأعمال لهذا الغرض، بما في ذلك طلب جهاز حضر احتياطي أو منع المشغل من إتخاذ أي عمل محدد.
- (ج) تنسيق الأعمال خلال منع أو تخفيض أو مكافحة التلوث أو في الاستعداد لمزيد من الأعمال لهذا الغرض في داخل الولاية القضائية بالنسبة للأعمال المتخذة في داخل الولاية القضائية لدول أخرى أو من قبل منظمات دولية،
- (د) جمع وإتاحة جميع المعلومات الضرورية المتعلقة بالأنشطة الحالية،
- (هـ) توافق قائمة مستوفاة بأشخاص والكيانات التي ينبغي تنبيهها وإخطارها بحالة الطوارئ وتطورها والتدابير المتخذة،
- (و) جمع كل المعلومات الضرورية المتعلقة بمدى ووسائل مكافحة حالات الطوارئ وتوزيع هذه المعلومات على الأطراف المهمة،
- (ز) التنسيق والإشراف على المساعدة المشار إليها في الجزء ألف أعلاه، بالتعاون مع المشغل،
- (ح) تنظيم، وإذا دعت الضرورة، تنسيق أعمال محددة بما في ذلك تدخل الخبراء التقنيين والأفراد المدربيين مع المعدات والمواد الضرورية،
- (ط) الاتصال الفوري بالسلطات المختصة للأطراف الأخرى التي قد تتأثر بحالة الطوارئ لتمكينهم من إتخاذ التدابير الملائمة عند الضرورة،
- (يـ) تقديم المساعدة التقنية إلى الأطراف الأخرى، إذا لزم الأمر،
- (كـ) الاتصال الفوري بالمنظمات الدولية المختصة من أجل تجنب المخاطر على النقل البحري والمصالح الأخرى.

التدليل

List of Oils قائمة الزيوت

Asphalt solutions

Blending Stocks
Roofers Flux
Straight Run Residue

Oils الزيوت

Clarified
Crude Oil
Mixtures containing crude oil
Diesel Oil
Fuel Oil No. 4
Fuel Oil No. 5
Fuel Oil No. 6
Residual Fuel Oil
Road Oil
Transformer Oil
Aromatic Oil (excluding vegetable oil)
Lubricating Oils and Blending Stocks
Mineral Oil
Motor Oil
Penetrating Oil
Spindle Oil
Turbine Oil

Distillates المقطرات

Straight Run
Flashed Feed Stocks

Gas Oil زيت الغاز

Cracked

• لا تعتبر قائمة الزيوت شاملة بالضرورة.

Jet Fuels الوقود النفاث

JP-1 (Kerosene)
JP-3
JP-4
JP-5 (Kerosene, Heavy)
Turbo Fuel
Kerosene
Mineral Spirit

Naphtha النفط

Solvent
Petroleum
Heartcut Distillate Oil

Gasoline Blending Stocks خامات خلط البنزين

Alkylates - fuel
Reformates
Polymer - fuel

Gasolines البنزين

Casinghead (natural)
Automotive
Aviation
Straight Run
Fuel Oil No. 1 (Kerosene)
Fuel Oil No. 1-D
Fuel Oil No. 2
Fuel Oil No. 2-D

ANNEX I

**HARMFUL OR NOXIOUS SUBSTANCES AND MATERIALS
THE DISPOSAL OF WHICH IN THE PROTOCOL AREA IS PROHIBITED**

- A. The following substances and materials and compounds thereof are listed for the purposes of Article 9, paragraph 4, of the Protocol. They have been selected mainly on the basis of their toxicity, persistence and bioaccumulation:
1. Mercury and mercury compounds
 2. Cadmium and cadmium compounds
 3. Organotin compounds and substances which may form such compounds in the marine environment
 4. Organophosphorus compounds and substances which may form such compounds in the marine environment
 5. Organohalogen compounds and substances which may form such compounds in the marine environment¹
 6. Crude oil, fuel oil, oily sludge, used lubricating oils and refined products
 7. Persistent synthetic materials which may float, sink or remain in suspension and which may interfere with any legitimate use of the sea
 8. Substances having proven carcinogenic, teratogenic or mutagenic properties in or through the marine environment
 9. Radioactive substances, including their wastes, if their discharges do not comply with the principles of radiation protection as defined by the competent international organizations, taking into account the protection of the marine environment
- B. The present Annex does not apply to discharges which contain substances listed in section A that are below the limits defined jointly by the Parties and, in relation to oil, below the limits defined in Article 10 of this Protocol.

¹ With the exception of those which are biologically harmless or which are rapidly converted into biologically harmless substances.

ANNEX II

HARMFUL OR NOXIOUS SUBSTANCES AND MATERIALS
THE DISPOSAL OF WHICH IN THE PROTOCOL AREA
IS SUBJECT TO A SPECIAL PERMIT

- A. The following substances and materials and compounds thereof have been selected for the purpose of Article 9; paragraph 5, of the Protocol.

1. Arsenic
2. Lead
3. Copper
4. Zinc
5. Beryllium
6. Nickel
7. Vanadium
8. Chromium
9. Biocides and their derivatives not covered in Annex I
10. Selenium
11. Antimony
12. Molybdenum
13. Titanium
14. Tin
15. Barium (other than barium sulphate)
16. Boron
17. Uranium
18. Cobalt
19. Thallium
20. Tellurium
21. Silver
22. Cyanides

- B. The control and strict limitation of the discharge of substances referred to in section A must be implemented in accordance with Annex III.

ANNEX III

FACTORS TO BE CONSIDERED FOR THE ISSUE OF THE PERMITS

For the purpose of the issue of a permit required under Article 9, paragraph 7, particular account will be taken, as the case may be, of the following factors:

A. Characteristics and composition of the waste

1. Type and size of waste source (e.g. industrial process);
2. Type of waste (origin, average composition);
3. Form of waste (solid, liquid, sludge, slurry, gaseous);
4. Total amount (volume discharged, e.g. per year);
5. Discharge pattern (continuous, intermittent, seasonally variable, etc.);
6. Concentrations with respect to major constituents, substances listed in Annex I, substances listed in Annex II, and other substances as appropriate;
7. Physical, chemical and biochemical properties of the waste.

B. Characteristics of waste constituents with respect to their harmfulness

1. Persistence (physical, chemical, biological) in the marine environment;
2. Toxicity and other harmful effects;
3. Accumulation in biological materials or sediments;
4. Biochemical transformation producing harmful compounds;
5. Adverse effects on the oxygen content and balance;
6. Susceptibility to physical, chemical and biochemical changes and interaction in the aquatic environment with other sea-water constituents which may produce harmful biological or other effects on any of the uses listed in Section E below.

C. Characteristics of discharge site and receiving marine environment

1. Hydrographic, meteorological, geological and topographical characteristics of the area;
2. Location and type of the discharge (outfall, canal, outlet, etc.) and its relation to other areas (such as amenity areas, spawning, nursery and fishing areas, shellfish grounds) and other discharges;
3. Initial dilution achieved at the point of discharge into the receiving marine environment;
4. Dispersion characteristics such as effects of currents, tides and wind on horizontal transport and vertical mixing;
5. Receiving water characteristics with respect to physical, chemical, biological and ecological conditions in the discharge area;
6. Capacity of the receiving marine environment to receive waste discharges without undesirable effects.

D. Availability of waste technologies

The methods of waste reduction and discharge for industrial effluents as well as domestic sewage should be selected taking into account the availability and feasibility of:

- (a) Alternative treatment processes;
- (b) Reuse or elimination methods;
- (c) On-land disposal alternatives;
- (d) Appropriate low-waste technologies.

E. Potential impairment of marine ecosystem and sea-water uses

1. Effects on human life through pollution impact on:
 - (a) Edible marine organisms;
 - (b) Bathing waters;
 - (c) Aesthetics.
2. Effects on marine ecosystems, in particular living resources, endangered species and critical habitats.
3. Effects on other legitimate uses of the sea in conformity with international law.

ANNEX IV

ENVIRONMENTAL IMPACT ASSESSMENT

1. Each Party shall require that the environmental impact assessment contains at least the following:
 - (a) A description of the geographical boundaries of the area within which the activities are to be carried out, including safety zones where applicable;
 - (b) A description of the initial state of the environment of the area;
 - (c) An indication of the nature, aims, scope and duration of the proposed activities;
 - (d) A description of the methods, installations and other means to be used, possible alternatives to such methods and means;
 - (e) A description of the foreseeable direct or indirect short and long-term effects of the proposed activities on the environment, including fauna, flora and the ecological balance;
 - (f) A statement setting out the measures proposed for reducing to the minimum the risk of damage to the environment as a result of carrying out the proposed activities, including possible alternatives to such measures;
 - (g) An indication of the measures to be taken for the protection of the environment from pollution and other adverse effects during and after the proposed activities;
 - (h) A reference to the methodology used for the environmental impact assessment;
 - (i) An indication of whether the environment of any other State is likely to be affected by the proposed activities.
2. Each Party shall promulgate standards taking into account the international rules, standards and recommended practices and procedures, adopted in accordance with Article 23 of the Protocol, by which environmental impact assessments are to be evaluated.

ANNEX V

OIL AND OILY MIXTURES AND DRILLING FLUIDS AND CUTTINGS

The following provisions shall be prescribed by the Parties in accordance with Article 10:

A. Oil and Oily Mixtures

1. Spills of high oil content in processing drainage and platform drainage shall be contained, diverted and then treated as part of the product, but the remainder shall be treated to an acceptable level before discharge, in accordance with good oilfield practice;
2. Oily waste and sludges from separation processes shall be transported to shore;
3. All the necessary precautions shall be taken to minimize losses of oil into the sea from oil collected or flared from well testing;
4. All the necessary precautions shall be taken to ensure that any gas resulting from oil activities should be flared or used in an appropriate manner.

B. Drilling Fluids and Drill Cuttings

1. Water-based drilling fluids and drill cuttings shall be subject to the following requirements:
 - (a) The use and disposal of such drilling fluids shall be subject to the Chemical Use Plan and the provisions of Article 9 of this Protocol;
 - (b) The disposal of the drill cuttings shall either be made on land or into the sea in an appropriate site or area as specified by the competent authority.
2. Oil-based drilling fluids and drill cuttings are subject to the following requirements:
 - (a) Such fluids shall only be used if they are of a sufficiently low toxicity and only after the operator has been issued a permit by the competent authority when it has verified such low toxicity;
 - (b) The disposal into the sea of such drilling fluids is prohibited;
 - (c) The disposal of the drill cuttings into the sea is only permitted on condition that efficient solids control equipment is installed and properly operated, that the discharge point is well below the surface of the water, and that the oil content is less than 100 grams of oil per kilogram dry cuttings;

- (d) The disposal of such drill cuttings in specially protected areas is prohibited;
 - (e) In case of production and development drilling, a programme of seabed sampling and analysis relating to the zone of contamination must be undertaken.
3. Diesel-based drilling fluids:

The use of diesel-based drilling fluids is prohibited. Diesel oil may exceptionally be added to drilling fluids in such circumstances as the Parties may specify.

ANNEX VI

SAFETY MEASURES

The following provisions shall be prescribed by the Parties in accordance with Article 15:

- (a) That the installation must be safe and fit for the purpose for which it is to be used, in particular, that it must be designed and constructed so as to withstand, together with its maximum load, any natural condition, including, more specifically, maximum wind and wave conditions as established by historical weather patterns, earthquake possibilities, seabed conditions and stability, and water depth;
- (b) That all phases of the activities, including storage and transport of recovered resources, must be properly prepared, that the whole activity must be open to control for safety reasons and must be conducted in the safest possible way, and that the operator must apply a monitoring system for all activities;
- (c) That the most advanced safety systems must be used and periodically tested in order to minimize the dangers of leakages, spillages, accidental discharges, fire, explosions, blow-outs or any other threat to human safety or the environment, that a trained specialized crew to operate and maintain these systems must be present and that this crew must undertake periodic exercises. In the case of authorized not permanently manned installations. the permanent availability of a specialized crew shall be ensured;
- (d) That the installation and, where necessary, the established safety zone, must be marked in accordance with international recommendations so as to give adequate warning of its presence and sufficient details for its identification;
- (e) That in accordance with international maritime practice, the installations must be indicated on charts and notified to those concerned;
- (f) That, in order to secure observance of the foregoing provisions, the person and/or persons having the responsibility for the installation and/or the activities, including the person responsible for the blow-out preventer, must have the qualifications required by the competent authority, and that sufficient qualified staff must be permanently available. Such qualifications shall include, in particular, training, on a continuing basis, in safety and environmental matters.

ANNEX VII

CONTINGENCY PLAN

A. The operator's contingency plan

1. Operators are obliged to ensure:
 - (a) That the most appropriate alarm system and communication system are available at the installation and they are in good working order;
 - (b) That the alarm is immediately raised on the occurrence of an emergency and that any emergency is immediately communicated to the competent authority;
 - (c) That, in coordination with the competent authority, transmission of the alarm and appropriate assistance and coordination of assistance can be organized and supervised without delay;
 - (d) That immediate information about the nature and extent of the emergency is given to the crew on the installation and to the competent authority;
 - (e) That the competent authority is constantly informed about the progress of combating the emergency;
 - (f) That at all times sufficient and most appropriate materials and equipment, including stand-by boats and aircraft, are available to put into effect the emergency plan;
 - (g) That the most appropriate methods and techniques are known to the specialized crew referred to in Annex VI, paragraph (c), in order to combat leakages, spillages, accidental discharges, fire, explosions, blow-outs and any other threat to human life or the environment;
 - (h) That the most appropriate methods and techniques are known to the specialized crew responsible for reducing and preventing long-term adverse effects on the environment;
 - (i) That the crew is thoroughly familiar with the operator's contingency plan, that periodic emergency exercises are held so that the crew has a thorough working knowledge of the equipment and procedures and that each individual knows exactly his role within the plan.
2. The operator shall cooperate, on an institutional basis, with other operators or entities capable of rendering necessary assistance, so as to ensure that, in cases where the magnitude or nature of an emergency creates a risk for which assistance is or might be required, such assistance can be rendered.

B. National coordination and direction

The competent authority for emergencies of a Contracting Party shall ensure:

- (a) The coordination of the national contingency plan and/or procedures and the operator's contingency plan and control of the conduct of actions, especially in case of significant adverse effects of the emergency;
- (b) Direction to the operator to take any action it may specify in the course of preventing, abating or combating pollution or in the preparation of further action for that purpose, including placing an order for a relief drilling rig, or to prevent the operator from taking any specified action;
- (c) The coordination of actions in the course of preventing, abating or combating pollution or in preparation for further action for that purpose within the national jurisdiction with such actions undertaken within the jurisdiction of other States or by international organizations;
- (d) Collection and ready availability of all necessary information concerning the existing activities;
- (e) The provision of an up-to-date list of the persons and entities to be alerted and informed about an emergency, its development and the measures taken;
- (f) The collection of all necessary information concerning the extent and means of combating contingencies, and the dissemination of this information to interested Parties;
- (g) The coordination and supervision of the assistance referred to in Part A above, in cooperation with the operator;
- (h) The organization and if necessary, the coordination of specified actions, including intervention by technical experts and trained personnel with the necessary equipment and materials.
- (i) Immediate communication to the competent authorities of other Parties which might be affected by a contingency to enable them to take appropriate measures where necessary;
- (j) The provision of technical assistance to other Parties, if necessary;
- (k) Immediate communication to the competent international organizations with a view to avoiding danger to shipping and other interests.

APPENDIX

List of Oils

Asphalt solutions

Blending Stocks
Roofers Flux
Straight Run Residue

Oils

Clarified
Crude Oil
Mixtures containing crude oil
Diesel Oil
Fuel Oil No. 4
Fuel Oil No. 5
Fuel Oil No. 6
Residual Fuel Oil
Road Oil
Transformer Oil
Aromatic Oil (excluding vegetable oil)
Lubricating Oils and Blending Stocks
Mineral Oil
Motor Oil
Penetrating Oil
Spindle Oil
Turbine Oil

Distillates

Straight Run
Flashed Feed Stocks

Gas Oil

Cracked

* The list of oils should not necessarily be considered as exhaustive.

Jet Fuels

JP-1 (Kerosene)
JP-3
JP-4
JP-5 (Kerosene, Heavy)
Turbo Fuel
Kerosene
Mineral Spirit

Naphtha

Solvent
Petroleum
Heartcut Distillate Oil

Gasoline Blending Stocks

Alkylates - fuel
Reformates
Polymer - fuel

Gasolines

Casinghead (natural)
Automotive
Aviation
Straight Run
Fuel Oil No. 1 (Kerosene)
Fuel Oil No. 1-D
Fuel Oil No. 2
Fuel Oil No. 2-D

ANNEXE I

SUBSTANCES ET MATIERES NUISIBLES OU NOCIVES DONT LE REJET EST INTERDIT DANS LA ZONE DU PROTOCOLE

- A. Les substances, matières, et composés ci-après sont énumérés aux fins de l'article 9, paragraphe 4, du Protocole. Cette liste a été établie principalement sur la base de leur toxicité, de leur persistance et de leur bio-accumulation.
1. Mercure et composés du mercure
 2. Cadmium et composés du cadmium
 3. Composés organostaniques et substances qui peuvent donner naissance à de tels composés dans le milieu marin¹
 4. Composés organophosphorés et substances qui peuvent donner naissance à de tels composés dans le milieu marin¹
 5. Composés organohalogénés et substances qui peuvent donner naissance à de tels composés dans le milieu marin¹
 6. Pétrole brut, fuel-oil, boues d'hydrocarbures, huiles lubrifiantes usées et produits raffinés
 7. Matières synthétiques persistantes qui peuvent flotter, couler ou rester en suspension et qui peuvent gêner toute utilisation légitime de la mer
 8. Substances dont il est prouvé qu'elles possèdent un pouvoir cancérogène, tératogène ou mutagène dans le milieu marin ou par l'intermédiaire de celui-ci
 9. Substances radioactives y compris leurs déchets, si leur rejet n'est pas conforme aux principes de radioprotection définis par les organisations internationales compétentes en tenant compte de la protection du milieu marin
- B. Les dispositions de la présente annexe ne sont pas applicables aux rejets qui contiennent des substances figurant à la section A en des quantités inférieures aux limites déterminées conjointement par les Parties et, en ce qui concerne les hydrocarbures, aux valeurs définies à l'article 10 du présent Protocole.

¹ A l'exception de ceux qui sont biologiquement inoffensifs ou qui se transforment rapidement en substances biologiquement inoffensives.

ANNEXE II

SUBSTANCES ET MATIERES NUISIBLES OU NOCIVES DONT LE REJET DANS LA ZONE DU PROTOCOLE EST ASSUJETTI A UN PERMIS SPECIAL

A. La liste ci-après des substances, matières et composés qu'elles peuvent former a été établie aux fins de l'article 9, paragraphe 5, du Protocole:

1. Arsenic
2. Plomb
3. Cuivre
4. Zinc
5. Béryllium
6. Nickel
7. Vanadium
8. Chrome
9. Biocides et leurs dérivés non inclus dans l'annexe I
10. Sélénium
11. Antimoine
12. Molybdène
13. Titane
14. Etain
15. Baryum (autre que le sulfate de baryum)
16. Bore
17. Uranium
18. Cobalt
19. Thallium
20. Tellure
21. Argent
22. Cyanures

B. Le contrôle et la limitation stricte du rejet des substances mentionnées à la section A doivent être assurés conformément aux dispositions de l'annexe III.

ANNEXE III

FACTEURS A PRENDRE EN CONSIDERATION POUR LA DELIVRANCE DES PERMIS

En vue de la délivrance d'un permis demandé à l'article 9 paragraphe 7, il sera tenu particulièrement compte, selon le cas, des facteurs suivants:

A. Caractéristiques et composition du déchet

1. Type et importance de la source du déchet (procédé industriel, par exemple);
2. Type du déchet (origine, composition moyenne);
3. Forme du déchet (solide, liquide, boueuse, gazeuse);
4. Quantité totale (volume rejeté chaque année, par exemple);
5. Mode de rejet (permanent, intermittent, variable selon les saisons, etc.);
6. Concentration des principaux constituants, substances énumérées à l'annexe I, substances énumérées à l'annexe II, et autres substances, selon le cas;
7. Propriétés physiques, chimiques et biochimiques du déchet.

B. Caractéristiques des constituants du déchet quant à leur nocivité

1. Persistance (physique, chimique et biologique) dans le milieu marin;
2. Toxicité et autres effets nocifs;
3. Accumulation dans les matières biologiques ou les sédiments;
4. Transformation biochimique produisant des composés nocifs;
5. Effets défavorables sur la teneur et l'équilibre de l'oxygène;
6. Sensibilité aux transformations physiques, chimiques et biochimiques et interaction dans le milieu aquatique avec d'autres constituants de l'eau de mer qui peuvent produire des effets, biologiques ou autres, nocifs du point de vue des utilisations énumérées à la section E ci-après.

C. Caractéristiques du lieu de déversement et du milieu marin récepteur

1. Caractéristiques hydrographiques, météorologiques, géologiques et topographiques de la zone côtière;
2. Emplacement et type du rejet (émissaire, canal, sortie d'eau, etc.) et situation par rapport à d'autres emplacements (tels que zones d'agrément, de frai, d'élevage et de pêche, zones conchyliocoles) et à d'autres rejets;
3. Dilution initiale réalisée au point de décharge dans le milieu marin récepteur;
4. Caractéristiques de dispersion, tels que les effets des courants, des marées et du vent sur le déplacement horizontal et le brassage vertical;
5. Caractéristiques de l'eau réceptrice, eu égard aux conditions physiques, chimiques, biologiques et écologiques existant dans la zone de rejet;
6. Capacité du milieu marin récepteur à absorber sans effets défavorables les déchets rejetés.

D. Disponibilité de techniques concernant les déchets

Les méthodes de réduction et de rejet des déchets doivent être choisies pour les effluents industriels ainsi que pour les eaux usées domestiques en tenant compte de l'existence et de la possibilité de mise en oeuvre:

- a) Des alternatives en matière de procédés de traitement;
- b) Des méthodes de réutilisation ou d'élimination;
- c) Des alternatives de décharge sur terre;
- d) Des technologies à faible quantité de déchets.

E. Atteintes possibles aux écosystèmes marins et aux utilisations de l'eau de mer

1. Effets sur la santé humaine du fait des incidences de la pollution sur:
 - a) Les organismes marins comestibles;
 - b) Les eaux de baignade;
 - c) L'esthétique.
2. Effets sur les écosystèmes marins, notamment les ressources biologiques, les espèces en danger et les habitats vulnérables.
3. Effets sur d'autres utilisations légitimes de la mer conformément au droit international.

ANNEXE IV

ETUDE D'IMPACT SUR L'ENVIRONNEMENT

1. Chaque Partie exige que l'étude d'impact sur l'environnement contienne au moins les éléments suivants:
 - a) La détermination des limites géographiques de la zone dans laquelle les activités sont envisagées comprenant, le cas échéant, les zones de sécurité;
 - b) Une description de l'état initial de l'environnement dans la zone;
 - c) Des indications relatives à la nature, aux buts, à l'importance et à la durée des activités envisagées;
 - d) Une description des méthodes, des installations et des autres moyens devant être utilisés, et des solutions de rechange possibles;
 - e) Une description des effets prévisibles directs ou indirects, à court terme et à long terme, des activités envisagées sur l'environnement, y compris la faune, la flore et l'équilibre écologique;
 - f) Un rapport décrivant les mesures envisagées pour réduire au minimum les risques de dommage à l'environnement découlant des activités envisagées, et les alternatives possibles à de telles mesures;
 - g) Des indications relatives aux mesures devant être prises pour la protection de l'environnement contre la pollution et les autres effets défavorables durant et après les activités envisagées.
 - h) Un exposé de la méthodologie suivie pour effectuer l'étude d'impact sur l'environnement;
 - i) Une indication de la probabilité que l'environnement d'un autre Etat soit touché par les activités envisagées.
2. Chaque Partie promulgue des normes qui tiennent compte des règles, normes, pratiques et procédures internationales recommandées et adoptées conformément à l'article 23 du Protocole, en fonction desquelles sont évaluées les études d'impact sur l'environnement.

ANNEXE V

HYDROCARBURES ET MELANGES D'HYDROCARBURES ET FLUIDES ET DEBLAIS DE FORAGE

Les Parties s'assurent de l'application des dispositions suivantes conformément à l'article 10:

A. Hydrocarbures et mélanges d'hydrocarbures:

1. Les déversements à forte teneur en hydrocarbures provenant du drainage de traitement ou du drainage de plate-forme sont confinés, détournés puis traités au même titre que le produit, le reliquat étant traité jusqu'à un niveau acceptable avant d'être rejeté dans des conditions conformes aux bonnes pratiques pétrolières;
2. Les déchets et boues contenant des hydrocarbures, issus des processus de séparation, sont transportés à terre;
3. Toutes les précautions nécessaires doivent être prises pour réduire au minimum les fuites en mer du pétrole recueilli ou brûlé lors d'essais de puits;
4. Toutes les précautions nécessaires doivent être prises pour s'assurer que tout gaz résultant des activités pétrolières est brûlé ou utilisé de manière appropriée.

B. Fluides de forage et déblais de forage

1. Les fluides de forage et déblais de forage à base d'eau sont soumis aux dispositions suivantes:
 - a) L'emploi et l'évacuation des fluides de forage sont régis par le plan d'utilisation de produits chimiques et par les dispositions de l'article 9 du présent Protocole;
 - b) L'évacuation des déblais de forage se fait soit à terre soit en mer dans un site ou une zone approprié désigné par l'autorité compétente.
2. Les fluides de forage et déblais de forage à base d'hydrocarbures sont soumis aux dispositions suivantes:
 - a) Ces fluides ne sont utilisés que si leur toxicité est suffisamment faible et seulement après que l'autorité compétente, après s'être assurée du niveau de toxicité, a délivré un permis à l'opérateur;
 - b) Le rejet en mer de ces fluides de forage est interdit;

- c) Le rejet en mer des déblais de forage n'est autorisé qu'à condition que soit installé un système efficace de maîtrise des solides et que ledit système soit correctement exploité, que le point de rejet soit loin sous la surface de l'eau et que la teneur en hydrocarbures soit inférieure à 100 g par kilogramme de matière sèche.
 - d) Le rejet de ces déblais de forage est interdit dans les aires spécialement protégées;
 - e) Dans les cas de forages de production et de développement, un programme d'échantillonnage et d'analyse du fond marin dans la zone de contamination doit être entrepris.
3. Fluides de forage à base de gazole:

L'utilisation de fluides de forage à base de gazole est interdite. Exceptionnellement, du gazole peut être ajouté aux fluides de forage dans des conditions que déterminent les Parties.

ANNEXE VI

MESURES DE SECURITE

Les Parties s'assurent de l'application des dispositions suivantes conformément à l'article 15:

- a) Que l'installation est sûre et apte à l'usage prévu, et particulièrement qu'elle est conçue et construite pour résister en charge maximum à tout phénomène naturel, notamment aux forces les plus grandes du vent et de la mer relevées dans les annales météorologiques, aux secousses sismiques éventuelles, et qu'elle est adaptée à la configuration et à la stabilité du fond de la mer, ainsi qu'à la profondeur de l'eau;
- b) Que toutes les phases des activités, y compris le stockage et le transport des ressources récupérées, sont bien préparées, que l'ensemble de l'activité peut être contrôlé au plan de la sécurité et qu'elle est menée de la manière la plus sûre possible, et que l'exploitant exerce sur toutes ses activités une surveillance continue;
- c) Que les systèmes de sécurité les plus perfectionnés sont utilisés et vérifiés périodiquement pour réduire au minimum les risques de fuite, de déversement, de rejet accidentel, d'incendie, d'explosion, d'éruption ou de tout ce qui pourrait menacer la sécurité de l'homme ou l'environnement; qu'une équipe spécialisée et entraînée pour mettre en oeuvre et entretenir ces systèmes est sur place et qu'elle effectue régulièrement des exercices. Dans le cas d'installations autorisées sans personnel permanent, on veillera à ce qu'une équipe spécialisée soit disponible en permanence;
- d) Que l'installation et, le cas échéant, la zone de sécurité instaurée sont balisées conformément aux recommandations internationales de manière à être convenablement signalées, avec suffisamment de détails pour être identifiées;
- e) Que les installations sont portées sur les cartes conformément à la pratique maritime internationale, et que les intéressés sont avisés de leur présence;
- f) Afin d'assurer que sont respectées les dispositions ci-dessus, que la ou les personnes ayant la responsabilité de l'installation et des activités, notamment le responsable de l'obturateur anti-éruption, présentent les qualifications requises par l'autorité compétente et que suffisamment de personnel qualifié soit en permanence disponible. Ces qualifications doivent s'accompagner en particulier d'une formation continue en matière de sécurité et d'environnement.

ANNEXE VII

PLAN D'INTERVENTION D'URGENCE

A. Le plan d'intervention de l'opérateur:

1. Les opérateurs sont tenus d'assurer:
 - a) Que le système d'alarme et de communication le plus adapté est présent sur l'installation et en bon état de marche;
 - b) Que l'alerte est immédiatement donnée en cas d'urgence et que toute situation critique est immédiatement signalée à l'autorité compétente;
 - c) Qu'en coordination avec l'autorité compétente, la diffusion de l'alerte, l'assistance appropriée et la coordination de celle-ci sont organisées et supervisées sans retard;
 - d) Qu'une information immédiate concernant la nature et l'ampleur de la situation critique est donnée à l'équipe présente sur l'installation et à l'autorité compétente;
 - e) Que l'autorité compétente est en permanence pleinement informée de l'évolution de l'intervention d'urgence;
 - f) Qu'à tout moment on dispose de suffisamment de matériel et d'équipements les plus adaptés, notamment navires et aéronefs, prêts à intervenir pour mettre en œuvre le plan d'intervention d'urgence;
 - g) Que les méthodes et les techniques les plus adaptées sont connues de l'équipe spécialisée visée à l'annexe VI alinéa c) pour combattre les fuites, déversements, décharges accidentnelles, incendies, explosions, éruptions et toute autre menace pour la vie humaine ou l'environnement;
 - h) Que les méthodes et les techniques les plus adaptées sont connues de l'équipe spécialisée chargée d'atténuer et de prévenir les dommages durables à l'environnement;
 - i) Que l'équipe a une connaissance détaillée du plan d'intervention d'urgence de l'opérateur, que des exercices sont régulièrement pratiqués afin que l'équipe ait la pleine maîtrise du matériel et des procédures et que chacun connaisse exactement son rôle.
2. L'opérateur devrait coopérer, dans un cadre institutionnel, avec d'autres opérateurs ou organismes capables d'apporter l'assistance nécessaire, afin d'être assuré que cette assistance peut être octroyée dans les cas où l'ampleur et la nature d'une situation critique crée un risque pour lequel l'assistance est ou peut être requise.

B. Coordination et direction nationales:

L'autorité compétente de la Partie contractante en matière de situation critique assure:

- a) La coordination du plan d'intervention d'urgence et/ou des procédures d'intervention à l'échelon national, et du plan d'intervention d'urgence de l'opérateur, ainsi que le contrôle de la conduite des opérations, surtout en cas de risques majeurs découlant de la situation critique;
- b) L'ordre à l'opérateur de prendre toute mesure jugée nécessaire pour prévenir, atténuer ou lutter contre la pollution, ou pour préparer les opérations futures pertinentes, y compris par l'envoi d'un appareil de forage de secours, ou l'interdiction à l'opérateur de prendre telle ou telle initiative;
- c) La coordination des opérations de prévention, d'atténuation et de lutte contre la pollution ou des préparatifs en vue d'opérations ultérieures à mener dans le cadre de la juridiction nationale avec des opérations analogues entreprises dans le cadre de la juridiction d'autres Etats ou engagées par des organisations internationales;
- d) Le rassemblement et la disponibilité permanente de toutes informations nécessaires concernant les activités en cours;
- e) L'établissement d'une liste tenue à jour de personnes et d'organismes à prévenir et à tenir au courant, en cas d'urgence, de l'évolution de la situation et des mesures prises;
- f) Le rassemblement de toutes informations sur l'ampleur d'une situation critique, les moyens disponibles pour la combattre et la communication de ces informations aux Parties intéressées;
- g) La coordination et la supervision de l'assistance visée à la section A ci-dessus, en coopération avec l'opérateur;
- h) L'organisation et la coordination, si nécessaire, d'actions spécifiques, y compris des interventions d'experts techniques et de personnels qualifiés dotés des équipements et des matériels voulus;
- i) La notification immédiate de toute situation critique aux autorités compétentes d'autres Parties susceptibles d'être touchées par ladite situation afin qu'elles puissent prendre les mesures nécessaires;
- j) La fourniture d'une assistance technique aux autres Parties, en cas de besoin;
- k) La notification immédiate aux organisations internationales compétentes de toute situation critique afin d'éviter les dangers pour la navigation et pour d'autres intérêts.

APPENDICE

Liste d'hydrocarbures

Asphalte (bitume)

Bases pour mélanges
Asphalte pour étanchéité
Bitume direct

Hydrocarbures

Huile clarifiée
Pétrole brut
Mélanges contenant du pétrole brut
Gas oil moteur
Fuel Oil No. 4
Fuel Oil No. 5
Fuel Oil No. 6
Fuel résiduel
Bitume routier
Huile pour transformateur
Hydrocarbures aromatiques (à l'exclusion des huiles végétales)
Huile de graissage et huile de base
Huile minérale
Huile moteur
Huile d'imprégnation
Huile à broches (spindle)
Huile turbine

Distillats

Directs
Séparation flash

Gas oil

de craquage

* La liste ci-dessus ne doit pas nécessairement être considérée comme exhaustive.

Carburéacteurs

JP-1 (Kérosine)
JJP-3
JP-4
JP-5 (Kérosine, lourd)
Turbo Fuel
Pétrole
Essence minérale (White Spirit)

Naphta

Qualité solvant
Essence ourde
Coupe étroite

Bases pour mélanges essences

Alkylats - essence
Réformats
Plymères - essence

Essences

Essence naturelle
Carburant auto
Essence aviation
Essence distillation directe
Fuel oil No.1 (kérosine)
Fuel oil No.1-D
Fuel oil No.2
Fuel oil No.2-D

ANEXO I

SUSTANCIAS Y MATERIALES PERJUDICIALES O NOCIVOS CUYA ELIMINACIONEN LA ZONA DEL PROTOCOLO QUEDA PROHIBIDA

- A. A continuación se enumeran las sustancias, los materiales y los compuestos a los que se aplica el párrafo 4 del Artículo 9 del presente Protocolo. Esta lista se ha establecido principalmente sobre la base de su toxicidad, persistencia y bioacumulación:
1. Mercurio y sus compuestos
 2. Cadmio y sus compuestos
 3. Compuestos orgánicos del estaño y sustancias que pueden formar parte de esos compuestos en el medio marino¹
 4. Compuestos orgánicos del fósforo y sustancias que pueden formar parte de esos compuestos en el medio marino¹
 5. Compuestos organohalogenados y sustancias que pueden formar parte de esos compuestos en el medio marino¹
 6. Petróleo crudo, combustible líquido, lodos de hidrocarburos, aceites lubricantes utilizados y productos refinados
 7. Materiales sintéticos persistentes que pueden flotar, hundirse o permanecer en suspensión y que pueden obstaculizar cualquier utilización legítima del mar
 8. Sustancias que tienen propiedades carcinogénicas, teratogénicas o mutagénicas probadas en el medio marino o por intermedio de él
 9. Sustancias radioactivas, con inclusión de sus desechos, si sus descargas no se ajustan a los principios de protección contra las radiaciones definidos por las organizaciones internacionales competentes, teniendo en cuenta la protección del medio marino.
- B. El presente Anexo no se aplica a las descargas que contienen sustancias enumeradas en la Sección A en cantidades inferiores a los límites determinados conjuntamente por las Partes y, en lo que respecta a los hidrocarburos, inferiores a los límites indicados en el Artículo 10 del presente Protocolo.

¹ Con excepción de los que son biológicamente inocuos o que se transforman rápidamente en sustancias biológicamente inocuas.

ANEXO II

SUSTANCIAS Y MATERIALES PERJUDICIALES O NOCIVOS
CUYA ELIMINACION EN LA ZONA DEL PROTOCOLO
ESTA SOMETIDA A UN PERMISO ESPECIAL

- A. A continuación se enumeran las sustancias, los materiales y los compuestos a los que se aplica el párrafo 5 del Artículo 9 del Protocolo:
1. Arsénico
 2. Plomo
 3. Cobre
 4. Cinc
 5. Berilio
 6. Níquel
 7. Vanadio
 8. Cromo
 9. Biocidas y sus derivados no incluidos en el Anexo I
 10. Selenio
 11. Antimonio
 12. Molibdeno
 13. Titanio
 14. Estaño
 15. Bario (distinto del sulfato de bario)
 16. Boro
 17. Urano
 18. Cobalto
 19. Talio
 20. Telurio
 21. Plata
 22. Cianuro
- B. El control y la limitación estricta de la descarga de las sustancias a que se hace referencia en la Sección A deben ajustarse a lo dispuesto en el Anexo III.

ANEXO III

FACTORES QUE SE HAN DE TOMAR EN CONSIDERACION A LOS EFECTOS DE LA EMISION DE LOS PERMISOS

A los efectos de la emisión de un permiso exigido a tenor de lo dispuesto en el párrafo 7 del Artículo 9, se deberán tener en cuenta, según el caso, particularmente los factores siguientes:

A. Características y composición de los desechos

1. Tipo e importancia de la fuente de los desechos (por ejemplo, proceso industrial);
2. Tipo de desecho (origen, composición media);
3. Forma del desecho (sólido, líquido, en suspensiones más o menos densas, gaseoso);
4. Cantidad total (volumen descargado, por ejemplo, al año);
5. Modalidad de la descarga (continua, intermitente, variable según la estación, etc.);
6. Concentraciones de los principales componentes, las sustancias enumeradas en el Anexo I, las sustancias enumeradas en el Anexo II y otras sustancias, según proceda;
7. Propiedades físicas, químicas y bioquímicas del desecho.

B. Características de los componentes del desecho con respecto a su nocividad

1. Persistencia (física, química, biológica) en el medio marino;
2. Toxicidad y otros efectos perjudiciales;
3. Acumulación en materiales biológicos o sedimentos;
4. Transformación bioquímica que produzca compuestos nocivos;
5. Efectos adversos en el contenido y equilibrio del oxígeno;
6. Sensibilidad a los cambios físicos, químicos y bioquímicos e interacción en el medio acuático con otros componentes del agua de mar que pueda producir efectos biológicos o de otra índole perjudiciales desde el punto de vista de las utilizaciones enumeradas en la Sección E infra.

C. Características del lugar de la descarga y del medio marino receptor

1. Características hidrográficas, meteorológicas, geológicas y topográficas de la zona;
2. Emplazamiento y tipo de la descarga (emisario, canal, salida de agua, etc.) y su relación con otras zonas (como zonas de recreo, zonas de desove, criaderos y zonas de pesca, zonas marisqueras) y otras descargas;
3. Dilución inicial lograda en el punto de descarga en el medio marino receptor;
4. Características de dispersión como los efectos de las corrientes, de las mareas y de los vientos en el desplazamiento horizontal y en la mezcla vertical;
5. Características del agua receptora con respecto a las condiciones físicas, químicas, biológicas y ecológicas en la zona de descarga;
6. Capacidad del medio marino receptor para absorber las cargas de desechos sin efectos desfavorables.

D. Disponibilidad de técnicas relacionadas con los desechos

Los métodos de reducción y de descarga de los desechos con respecto a los efluentes industriales y a las aguas residuales domésticas deberán elegirse teniendo en cuenta la existencia y posibilidad de recurrir a:

- a) Otros procedimientos de tratamiento;
- b) Métodos de reutilización o eliminación;
- c) Alternativas de descarga en tierra;
- d) Tecnologías adecuadas que produzcan pocos desechos.

E. Possible perturbación del ecosistema marino y de los usos del agua de mar

1. Efectos sobre la vida humana como consecuencia de la repercusión de la contaminación en:
 - a) Los organismos marinos comestibles;
 - b) Las aguas de los balnearios;
 - c) La estética.
2. Efectos sobre los ecosistemas marinos, en particular los recursos vivos, las especies en peligro y los hábitat vulnerables.
3. Efectos sobre otros usos legítimos del mar de conformidad con el derecho internacional.

ANEXO IV

EVALUACION DEL IMPACTO AMBIENTAL

1. Cada Parte exigirá que la evaluación del impacto ambiental contenga por lo menos los elementos siguientes:
 - a) Una descripción de los límites geográficos de la zona dentro de la cual se realizarán las actividades, con inclusión de las zonas de seguridad, en su caso;
 - b) Una descripción del estado inicial del medio ambiente de la zona;
 - c) Una indicación de la índole, los objetivos, el alcance y la duración de las actividades propuestas;
 - d) Una descripción de los métodos, instalaciones y otros medios que se van a emplear, y de otros métodos y medios posibles;
 - e) Una descripción de los efectos previsibles directos o indirectos y a corto y largo plazo de las actividades propuestas sobre el medio ambiente, con inclusión de la fauna, la flora y el equilibrio ecológico;
 - f) Un informe en el que se describan las medidas propuestas para reducir al mínimo el riesgo de daños al medio ambiente como resultado de realizar las actividades propuestas; además, las alternativas posibles a esas medidas;
 - g) Una indicación de las medidas que se han de tomar para proteger al medio ambiente contra la contaminación y otros efectos adversos durante y después de la realización de las actividades propuestas;
 - h) Una remisión a la metodología utilizada para evaluar el impacto ambiental;
 - i) Una indicación de la probabilidad de que el medio ambiente de cualquier otro Estado se vea afectado por las actividades propuestas.
2. Cada Parte promulgará normas teniendo en cuenta las reglas, normas y prácticas y procedimientos recomendados internacionales, adoptadas de conformidad con el Artículo 23 del Protocolo, con arreglo a las cuales se efectuarán las evaluaciones del impacto ambiental.

ANEXO V

HIDROCARBUROS Y MEZCLAS DE HIDROCARBUROS Y FLUIDOS Y DETRITUS DE PERFORACION

Las Partes prescribirán las disposiciones siguientes de conformidad con el Artículo 10:

A. Hidrocarburos y mezclas de hidrocarburos

1. Los derrames con alto contenido de hidrocarburos procedentes del drenaje de tratamiento y del drenaje de la plataforma se limitarán, desviarán y luego tratarán como parte del producto, pero la parte restante se tratará hasta que se alcance un nivel aceptable antes de la descarga, de conformidad con las buenas prácticas petrolíferas;
2. Los desechos y los lodos que contengan hidrocarburos resultantes de los procesos de separación se transportarán a la orilla;
3. Se tomarán todas las precauciones necesarias para reducir al mínimo los derrames de hidrocarburos en el mar del petróleo recogido o quemado al efectuarse los ensayos de los pozos;
4. Se deberán adoptar todas las precauciones necesarias para que todo gas procedente de las actividades petrolíferas se queme o utilice de una manera adecuada.

B. Fluidos y detritus de perforación

1. Los fluidos y detritus de perforación a base de agua y los fluidos y detritus de perforación deberán estar sometidos a las disposiciones siguientes:
 - a) La utilización y eliminación de esos fluidos de perforación se regulará por el plan de utilización de productos químicos y por las disposiciones del Artículo 9 del presente Protocolo;
 - b) La eliminación de los detritus de perforación se efectuará en tierra o en el mar en un lugar o zona adecuado designado por el Estado competente.
2. Los fluidos y detritus de perforación a base de petróleo y estarán sometidos a las disposiciones siguientes:
 - a) Esos fluidos únicamente se utilizarán si tienen una toxicidad suficientemente baja y si la autoridad competente ha extendido un permiso al operador previa verificación de ese bajo nivel de toxicidad;
 - b) La eliminación en el mar de esos fluidos de perforación queda prohibida;
 - c) La eliminación de detritus de perforación en el mar sólo estará autorizada a

condición de que se instale y maneje de manera adecuada un equipo eficiente de control de sólidos, de que el punto de descarga esté situado bajo la superficie del agua y de que el contenido de hidrocarburos sea inferior a 100 gramos de hidrocarburo por kilo de detritus secos;

- c La eliminación de esos detritus de perforación en las zonas especialmente protegidas queda prohibida;
 - e En los casos de perforaciones de producción y de explotación, se deberá realizar un programa de extracción y análisis de muestras del fondo con respecto a la zona de contaminación.
3. Fluidos de perforación a base de gasoil:

Queda prohibida la utilización de fluidos de perforación a base de gasoil. Excepcionalmente podrá añadirse gasoil a los fluidos de perforación en las circunstancias que puedan indicar las Partes.

ANEXO VI

MEDIDAS DE SEGURIDAD

Las Partes prescribirán las disposiciones siguientes de conformidad con el Artículo 15:

- a) Que la instalación sea segura y esté ajustada al uso previsto, en particular, que esté diseñada y construida de manera que soporte, junto con su carga máxima, todo fenómeno natural, y más concretamente la máxima intensidad de los vientos y de las oleadas según los registros meteorológicos, las posibilidades de seísmos, y la configuración y estabilidad del fondo del mar, así como la profundidad del agua;
- b) Que todas las fases de las actividades, con inclusión del almacenamiento y el transporte de los recursos recuperados, deben prepararse debidamente, que toda la actividad debe estar sometida a control por razones de seguridad y debe efectuarse de la manera más segura posible, y que el operador debe aplicar un sistema de vigilancia de todas las actividades;
- c) Que deben utilizarse y ponerse a prueba periódicamente los sistemas más avanzados de seguridad para reducir al mínimo los peligros de escapes, derrames, descargas accidentales, incendios, explosiones, erupciones o cualquier otra amenaza para la seguridad del ser humano o del medio ambiente, que un equipo especializado y capacitado para poner en funcionamiento y mantener esos sistemas debe estar presente y que este equipo debe efectuar ejercicios periódicos. En lo que respecta a instalaciones autorizadas sin una tripulación permanente, se asegurará la disponibilidad permanente de una tripulación especializada;
- d) Que la instalación y, cuando sea necesario, la zona de seguridad establecida, deben estar marcadas de conformidad con las recomendaciones internacionales para indicar de manera adecuada su presencia y datos suficientes para su identificación;
- e) Que de conformidad con la práctica marítima internacional, las instalaciones deben estar indicadas en cartas y su presencia debe notificarse a los interesados;
- f) Que, para lograr el cumplimiento de las disposiciones anteriormente mencionadas, la persona y/o personas responsables de la instalación y/o de las actividades, con inclusión de la persona responsable del obturador antierupción, deben tener las calificaciones requeridas por la autoridad competente y que debe estar disponible una dotación calificada suficiente. Esas calificaciones deberán incluir, en particular, la capacitación continua en materia de seguridad y medio ambiente.

ANEXO VII

PLAN DE INTERVENCION DE URGENCIA

A. Plan de intervención de urgencia del operador

1. Los operadores estarán obligados a velar por que:
 - a) La instalación esté dotado del sistema de alarma y del sistema de comunicación más adecuados y que éstos se encuentren en buen estado de funcionamiento;
 - b) Se dé inmediatamente la alarma de producirse una emergencia y que esa situación se comunique inmediatamente a la autoridad competente;
 - c) Que, en coordinación con la autoridad competente, se pueda organizar y supervisar sin demora la difusión de la alerta y la prestación de asistencia adecuada y la coordinación de la asistencia;
 - d) Se proporcione información inmediata acerca de la índole y extensión de la emergencia al equipo presente en la instalación y a la autoridad competente;
 - e) La autoridad competente esté constantemente informada acerca de los progresos en la lucha contra la situación de emergencia;
 - f) En todo momento se disponga en cantidad suficiente de materiales y equipo, con inclusión de naves y aeronaves listas para intervenir con el fin de poner en práctica el plan de intervención de urgencia;
 - g) El equipo especializado a que se hace referencia en el párrafo c) del Anexo VI tenga conocimiento de los métodos y técnicas más adecuados para combatir los escapes, derrames, descargas accidentales, incendios, explosiones, erupciones y cualquier otra amenaza para la vida humana o el medio ambiente;
 - h) El equipo especializado encargado de reducir y prevenir los efectos adversos a largo plazo sobre el medio ambiente tenga conocimiento de los métodos y técnicas más adecuados;
 - i) El equipo conozca a fondo el plan de intervención de urgencia del operador, se realicen ejercicios periódicos de intervención para que el equipo tenga un conocimiento práctico cabal del equipo y de los procedimientos y cada individuo conozca exactamente la función que le corresponde en el plan.
2. El operador deberá cooperar, en un marco institucional, con otros operadores o entidades capaces de prestar la asistencia necesaria, con el fin de asegurarse de que, en los casos en que la magnitud o la naturaleza de una situación de emergencia cree un peligro para el que se requiera o se podría requerir asistencia, se pueda prestar esa asistencia.

B. Coordinación y dirección nacionales

La autoridad competente de una Parte Contratante para situaciones de urgencia establecerá que:

- a) Se garantice la coordinación del plan de intervención de urgencia nacional y/o los procedimientos y el plan de intervención de urgencia del operador y el control de la dirección de las operaciones, especialmente cuando la situación de emergencia pueda producir efectos adversos considerables;
- b) Se ordene al operador que adopte toda medida que pueda señalarse para prevenir, reducir o combatir la contaminación o para preparar otras medidas con este fin, con inclusión de la colocación de un equipo de perforación complementario o para evitar que el operador adopte las medidas que se puedan especificar;
- c) Se coordinen las actividades de prevención, reducción o lucha contra la contaminación, o de preparación de otras medidas para alcanzar ese fin dentro de la jurisdicción nacional, con las medidas aplicadas dentro de la jurisdicción de otros Estados o por organizaciones internacionales;
- d) Se acopie y facilite toda la información necesaria relativa a las actividades en curso;
- e) Se establezca una lista actualizada de las personas y entidades a las que se ha de alertar e informar acerca de una situación de emergencia, su evolución y las medidas adoptadas;
- f) Se acopie toda la información necesaria relativa a la extensión y los medios de lucha en las situaciones de emergencia y se difunda esa información a las Partes interesadas;
- g) Se coordine y supervise la asistencia a que se hace referencia en la parte A supra, en cooperación con el operador;
- h) Se organice y, de ser necesario, coordine las actividades especificadas, con inclusión de la intervención por expertos técnicos y personal capacitado dotados del equipo y los materiales necesarios;
- i) Se establezca comunicación inmediata con las autoridades nacionales competentes de las demás Partes que puedan verse afectadas por una situación de emergencia para que puedan adoptar las medidas adecuadas que proceda;
- j) Se apporte asistencia técnica a otras Partes, de ser necesario;
- k) Se establezca comunicación inmediata con las organizaciones internacionales competentes con miras a evitar los peligros para la navegación y para otros intereses.

APENDICE

Lista de hidrocarburos*

Soluciones de asfalto

Primeras materias para mezclas
Material bituminoso para tejados
Residuos de destilación directa

Hidrocarburos

Hidrocarburos clarificados
Petróleo crudo
Mezclas que contienen petróleo crudo
Gasoil para motores
Fueloil Nº 4
Fueloil Nº 5
Fueloil Nº 6
Fueloil residual
Alquitrán para carreteras
Aceite para transformadores
Hidrocarburos aromáticos (con exclusión de los aceites vegetales)
Aceites y mezclas lubricantes
Aceites minerales
Lubricantes para motores
Aceites penetrantes
Aceites para brocas (extraligeros)
Lubricantes para turbinas

Productos de destilación

Productos de destilación directa
De separación rápida

Gasoil

Craqueado

* La presente lista de hidrocarburos no debe considerarse como exhaustiva.

Carborreactores

JP-1 (Queroseno)
JP-3
JP-4
JP-5 (Queroseno, denso)
Gasolina para turborreactores
Queroseno
Alcoholes minerales

Nafta

Disolvente
Petróleo
Petróleo de destilación (fracción media)

Mezclas de gasolinas

Alquilatos – combustible líquido
Reformados
Polímeros – combustible líquido

Gasolinas

Gasolinas ligeras condensadas de gas natural
Gasolinas para automotores
Gasolinas para aviones
De destilación directa
Fueloil N° 1 (Queroseno)
Fueloil N° 1-D
Fueloil N° 2
Fueloil N° 2-D

